叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 1858年的俄罗斯之旅(a Journey In Russia In 1858) 000001

2. 1858年的俄罗斯之旅(a Journey In Russia In 1858) 000002

3. 1858年的俄罗斯之旅(a Journey In Russia In 1858) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1858年的俄罗斯之旅(A Journey in Russia in 1858)
第1/3页

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪn] -
A **JOURNEY** **IN** **RUSSIA** **IN** **1858**
一个 旅行 在 俄罗斯 在 -

1858年俄罗斯之旅

['ʃɛrət] [ænd; ənd] [hjuːz] , ['printərz] , - [krɔːs] [striːt] , ['mæntʃestər]
Sherratt **and** **Hughes** **,** **Printers** **,** **34** **Cross** **Street** **,** **Manchester**
谢拉特 和 休斯 , 打印机 , - 叉 街道 , 曼彻斯特

谢拉特和休斯印刷厂，曼彻斯特十字街34号

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['rʌʃə]
A **Journey** **in** **Russia**
一个 旅行 在 俄罗斯

俄罗斯之旅

[ɪn] -
in **1858**
在 -

1858年

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['heiwud]
ROBERT **HEYWOOD**
罗伯特 海伍德

罗伯特·海伍德

[ʌv; əv][ðə; ði][paɪk] , ['boʊltən]
Of **The** **Pike** **,** **Bolton**
的 这 梭鱼 , 博尔顿

博尔顿派克

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
PRIVATELY **PRINTED**
私下 打印

私人印刷

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Explanation **.**
解释 .

解释。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ]['mɪstər] . ['heiwud] [æt; ət][ə; eɪ]
This **account** **of** **a** **journey** **to** **Russia** **was** **read** **by** **Mr** **.** **Heywood** **at** **a**
这 帐户 的 一个 旅行 到 俄罗斯 曾是 读 经过 先生 . 海伍德 在 一个
['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊltən] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtuːt] ,
meeting **of** **the** **Bolton** **Mechanics** **'** **Institute** **,**
会议 的 这 博尔顿 机械学 - 研究所 ,

海伍德先生在博尔顿机械学院的一次会议上朗读了这篇关于他前往俄罗斯的游记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wɪð; wɪθ]

and	the	following	is	a	copy	of	a	resolution	passed	on	the	occasion	,	with
和	这	下列的	是	一个	复制	的	一个	解决	通过了	在	这	场合	,	和

[ðə; ði] ['signətʃə] [ə'tætʃt] .

the	signatures	attached	.
这	签名	随附的	.

以下是本次会议通过的决议副本，附有签名。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊltən] [mə'kænɪks] -

We	,	the	undersigned	members	of	the	Committee	of	the	Bolton	Mechanics	'
我们	,	这	下方签名	成员	的	这	委员会	的	这	博尔顿	机械学	-

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Institution	,
机构	,

我们，以下署名的博尔顿机械学会委员会成员，

['hævɪŋ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['heɪˌwʊdz] ['lektʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt]

having	listened	with	much	pleasure	to	Mr	.	Heywood's	lecture	on	his	recent	visit
拥有	听着	和	很多	乐趣	到	先生	.	海伍德的	演讲	在	他的	最近的	访问

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd]['mɑːskaʊ] ,

to	St	.	Petersburg	and	Moscow	,
到	英石	.	圣彼得堡	和	莫斯科	,

我非常愉快地聆听了海伍德先生关于他最近访问圣彼得堡和莫斯科的演讲，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]

and	being	desirous	that	the	valuable	information	it	supplies	should	be	made
和	存在	渴望	那	这	有价值的	信息	它	补给品	应该	是	制成

[ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] ,

available	to	our	families	,
可用的	到	我们的	家庭	,

并且希望它所提供的宝贵信息能够惠及我们的家人，

['feloʊ] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

fellow	workmen	and	others	,
同伴	工人	和	其他的	,

工友和其他人，

[huː] [ɑːr; ər] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

who	are	greatly	interested	in	the	subject	from	the	large	commercial	intercourse
WHO	是	非常	感兴趣的	在	这	主题	从	这	大的	商业的	交往

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

between	this	town	and	the	capitals	of	Russia	,
之间	这	镇	和	这	首都	的	俄罗斯	,

由于该镇与俄罗斯各首都之间有着广泛的商业往来，因此人们对这个话题非常感兴趣。

[beg] [liːv] [moʊst] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mɪstər] . ['heiwud] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

beg	leave	most	respectfully	to	request	Mr	.	Heywood	to	publish	the	substance
求	离开	最多	尊敬	到	要求	先生	.	海伍德	到	发布	这	物质

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

of	his	valuable	paper	for	the	gratification	and	information	of	the	public
的	他的	有价值的	纸	为了	这	满足感	和	信息	的	这	民众

.

:

.

谨此恭敬地请求海伍德先生发表他这篇宝贵论文的内容，以供公众欣赏和了解。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] .

And	**we**	**request**	**the**	**President**	**of**	**the**	**Institution**	**to**	**wait**	**upon**	**Mr**	**.**
和	我们	要求	这	总统	的	这	机构	到	等待	之上	先生	.

['heiwud] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] ,

Heywood	**with**	**this**	**requisition**	**,**
海伍德	和	这	征用	,

我们请求学院院长将此申请递交给海伍德先生。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][best] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə]

and	**to**	**use**	**his**	**best**	**efforts**	**to**	**induce**	**that**	**gentleman**	**to**	**accede**	**to**
和	到	使用	他的	最好的	努力	到	诱导	那	绅士	到	同意	到

['aʊər; ɑːr] [rɪˈkwest] .

our	**request**	**.**
我们的	要求	.

并尽其所能促使那位先生同意我们的请求。

['gɪlbərt] [dʒeɪ] . [frentʃ] .

GILBERT	**J**	**.**	**FRENCH**	**.**
吉尔伯特	J	.	法语	.

吉尔伯特·j·弗伦奇。

[θɑːz] .

THOS	**.**
那些	.

托马斯

['hoʊldən] .

HOLDEN	**.**
霍尔登	.

霍尔顿。

[dʒɑːn] ['rigliː] .

JOHN	**WRIGLEY**	**.**
约翰	箭牌	.

约翰·瑞格利。

['ælfred] ['raɪdɪŋ] .

ALFRED	**RIDINGS**	**.**
阿尔弗雷德	骑行	.

阿尔弗雷德·里丁斯。

[dʒeɪmz] ['fɑːg] .

JAMES	**FOGG**	**.**
詹姆斯	雾	.

詹姆斯·福格。

['ælɪks] . ['lɔːsn] .

ALEX	**.**	**LAWSON**	**.**
亚历克斯	.	劳森	.

亚历克斯·劳森

['edwərd] [blænd] .

EDWARD	**BLAND**	**.**
爱德华	平淡	.

爱德华·布兰德。

[dʒɑːn]['loʊˌmæks] .

JOHN	**LOMAX**	**.**
约翰	洛马克斯	.

约翰·洛马克斯。

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

WM	.
西摩	.

WM。

['dʒæksən] .

JACKSON	.
杰克逊	.

杰克逊。

['tɔməs] ['wɔtɜ˞ˌhaʊs] .

THOMAS	WATERHOUSE	.
托马斯	水屋	.

托马斯·沃特豪斯。

[dʒɑ:ʃ] .

JOSH	.
乔什	.

乔什。

[pi:t] .

PEAT	.
泥炭	.

泥炭。

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['brædʃɔ:] .

J	.	J	.	BRADSHAW	.
J	.	J	.	布拉德肖	.

JJ·布拉德肖。

['tɔməs] ['brɑ:mli] .

THOMAS	BROMLEY	.
托马斯	布罗姆利	.

托马斯·布罗姆利。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɜ˞:khəm] .

JOSEPH	KIRKHAM	.
约瑟夫	柯克汉姆	.

约瑟夫·柯克汉姆。

['aɪzək] ['bæroʊ] .

ISAAC	BARROW	.
艾萨克	巴罗	.

艾萨克·巴罗。

['ædəm] ['fə:gəsən] .

ADAM	FERGUSON	.
亚当	弗格森	.

亚当·弗格森。

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['fə:gəsən] .

WILLIAM	A	.	FERGUSON	.
威廉	一个	.	弗格森	.

威廉·A·弗格森。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['hɔrəks] .

W	.	H	.	HORROCKS	.
W	.	H	.	霍洛克斯	.

WH HORROCKS。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][pʊt]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

The	request	,	however	,	was	not	put	into	execution	.
这	要求	,	然而	,	曾是	不是	放	进入	执行	.

然而，该请求并未得到执行。

[em] . [eɪtʃ] . , - .
M . H . , 1918 .
M . H . , - .

MH，1918 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪn] - .
A JOURNEY IN RUSSIA IN 1858 .
一个 旅行 在 俄罗斯 在 - .

1858 年俄罗斯之旅。

[æt; ət][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [ænd; ənd][moʊst] ['æktɪv] ['prezɪdənt] ,
At the urgent request of our worthy and most active President ,
在 这 紧迫的 要求 的 我们的 值得 和 最多 积极的 总统 ,

应我们尊敬且积极进取的总统的紧急请求，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv] [ðɪs]
I have been induced to follow the example of several other friends of this
我 有 到过 诱导 到 跟随 这 例子 的 一些 其他 朋友们 的 这
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
Institution ,
机构 ,

我受到本机构其他几位朋友的影响，决定效仿他们的做法。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg]
and bring before you some account of a short visit to St . Petersburg
和 带来 前 你 一些 帐户 的 一个 短的 访问 到 英石 . 圣彼得堡
[ænd; ənd]['mɑːskaʊ] .
and Moscow .
和 莫斯科 .

请向你们汇报一下您对圣彼得堡和莫斯科的短暂访问情况。

[aɪ] [meɪ] ['premɪs] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ,
I may premise that about fourteen years ago , on our return from Egypt ,
我 可能 前提 那 关于 十四 年 前 , 在 我们的 返回 从 埃及 ,

我可以这样假设：大约十四年前，我们从埃及回来的时候，

- [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dɑːrbɪˌʃɪər] ,
via Constantinople , I and my companion , Mr . Charles Darbishire ,
- 君士坦丁堡 , 我 和 我的 伴侣 , 先生 . 查尔斯 达比郡 ,

我和我的同伴查尔斯·达比希尔先生经由君士坦丁堡

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] ['kwɔːrəntiːn] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [siː] .
were placed in quarantine at a station overlooking the Black Sea .
是 放置 在 隔离 在 一个 车站 俯瞰 这 黑色的 海 .

被隔离在一个可以俯瞰黑海的车站。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊblmən] [[wʌn]] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tuːtər] ,
Along with us we had a Russian nobleman [1] and his tutor ,
沿着 和 我们 我们 有 一个 俄语 贵族 [1] 和 他的 导师 ,

与我们同行的还有一位俄罗斯贵族[1]和他的家庭教师，

[huː] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] .
who were returning from a pilgrimage to Jerusalem .
WHO 是 返回 从 一个 朝圣 到 耶路撒冷 .

他们刚从耶路撒冷朝圣归来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] - [kən'faɪnmənt] , [waɪlst] ['ɔkjupaɪŋ] ['seprət] [ə'pɑ:rtmənts] , [wi:; wi]

During	the	fifteen	days	'	confinement	,	whilst	occupying	separate	apartments	,	we
期间	这	十五	天	-	监禁	,	而	占领	分离	公寓	,	我们

['fri:kwəntli] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ['vɪzɪts] ,

frequently	interchanged	visits	,
频繁地	互换	访问	,

在被隔离的十五天里，虽然我们住在不同的公寓里，但我们经常互相探望。

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv]

and	on	such	occasions	the	manners	and	condition	of	our	respective
和	在	这样的	场合	这	礼仪	和	状况	的	我们的	各自

['kʌntriz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fri:kwənt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

countries	became	the	frequent	subject	of	conversation	.
国家	成为	这	频繁	主题	的	对话	.

在这样的场合，我们各自国家的风俗习惯和状况就成了我们经常谈论的话题。

[sʌtʃ] [dɪs'kʌʃnz] [dɪd][nɑ:t] ['tɜ:rmɪneɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] ['ɜ:rdʒənt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['rʌʃə] ,

Such	discussions	did	not	terminate	without	receiving	urgent	invitations	to	visit	Russia	,
这样的	讨论	做过	不是	终止	没有	接收	紧迫的	邀请函	到	访问	俄罗斯	,

['ɔ:fərɪŋ] ,

offering	,
提供	,

此类讨论并未就此结束，期间双方收到了访问俄罗斯的紧急邀请。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tu:; tə] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['evri] [fə'sɪləti][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz]

at	the	same	time	,	to	procure	for	us	every	facility	for	seeing	the	cities
在	这	相同的	时间	,	到	采购	为了	我们	每一个	设施	为了	看到	这	城市

[tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] ;

to	advantage	;
到	优势	;

同时，为我们争取一切便利，使城市能够发挥优势；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['fɑ:ðər] ,

and	also	an	order	from	the	gentleman's	father	,
和	还	一个	命令	从	这	绅士的	父亲	,

还有这位先生父亲的命令，

[[ˌtu:'tu:]] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊst(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

[	2	]	who	was	at	the	head	of	the	postal	department	,
[	2	]	WHO	曾是	在	这	头	的	这	邮政	部门	,

[2] 他是邮政部门的负责人，

[wɪtʃ] [wʊd] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][ju: 'es]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] [kən'veɪənsiz] [θru:] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv]

which	would	command	for	us	horses	and	conveyances	through	every	part	of
哪个	会	命令	为了	我们	马匹	和	运输	通过	每一个	部分	的

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

这将为我们征用马匹和车辆，使其能够通行俄罗斯各地。

[sɪns] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [bʌt; bət]

Since	that	time	I	have	frequently	contemplated	visiting	the	north	of	Europe	,	but
自从	那	时间	我	有	频繁地	思考	访问	这	北	的	欧洲	,	但

,

,

,

从那时起，我经常想去欧洲北部旅行，但是，

[frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɔ:zɪz] , [hæv; həv] [dɪ'fɜ:rd] [sʌtʃ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['sʌmər] , [wen] ,

from	various	causes	,	have	deferred	such	undertaking	till	the	last	summer	,	when	,
从	各种各样的	原因	,	有	延期	这样的	承诺	直到	这	最后的	夏天	,	什么时候	,

由于各种原因，这项工作被推迟到去年夏天，当时，

['faɪndɪŋ] [maɪ] ['feloʊ] ['trævələr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hoʊm] ,

finding	my	fellow	traveller	unwilling	to	leave	home	,
寻找	我的	同伴	游客	不情愿	到	离开	家	,

发现我的旅伴不愿离开家，

[aɪ] [ɪn'djʊst] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [[θri:]] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:]['æftər] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

I	induced	another	individual	[	3	]	to	accompany	me	after	much	difficulty	in
我	诱导	其他	个人	[	3	]	到	陪伴	我	后	很多	困难	在

['rekənsaɪlɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ət'rækʃnz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd]

reconciling	herself	to	so	long	an	absence	from	attractions	usually	found
和解	她自己	到	所以	长的	一个	缺席	从	景点	通常	成立

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

我费了好大劲才说服另一个人[3]陪我一起去，她很难接受这么长时间不能享受家乡的乐趣。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wi:; wi][set][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒu:n] ,

We	set	off	on	the	17th	of	June	,
我们	放	离开	在	这	17th	的	六月	,

我们于6月17日出发，

[ænd; ənd] [seɪld] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [frʌm; frəm] ['grimzbi] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɪn][ðə; ði] "

and	sailed	the	following	day	from	Grimsby	for	St	.	Petersburg	in	the	"
和	航行	这	下列的	天	从	格里姆斯比	为了	英石	.	圣彼得堡	在	这	"

[ət'læntɪk] ,

Atlantic	,
大西洋	,

第二天从格里姆斯比乘船前往大西洋上的圣彼得堡，

" [ə; eɪ][faɪn] [skru:] ['sti:mər] , [wʌn] , - [tʌnz]['bɜ:rd(ə)n] , - [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

"	a	fine	screw	steamer	,	1	,	600	tons	burden	,	284	feet	long	,
"	一个	美好的	拧紧	汽船	,	1	,	-	吨	负担	,	-	脚	长的	,

“一艘精良的螺旋桨蒸汽船，载重1600吨，长284英尺，

[ænd; ənd]['endʒɪnz][ʌv; əv] - [hɔ:rs] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ]['θɜ:rti] ['pæsndʒə˞] .

and	engines	of	400	horse	power	,	with	thirty	passengers	.
和	发动机	的	-	马	力量	,	和	三十	乘客	.

以及400马力的发动机，载有30名乘客。

[ɑ:n] ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smu:ð] [si:] ,

On	setting	out	the	weather	was	delightful	,	with	a	smooth	sea	,
在	环境	出去	这	天气	曾是	愉快	,	和	一个	光滑的	海	,

出发时天气宜人，海面平静。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [dek] [ɔ:l] [deɪ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑ:mə'neɪd] ,

so	that	we	remained	on	deck	all	day	,	enjoying	the	promenade	,
所以	那	我们	剩余	在	甲板	全部	天	,	享受	这	长廊	,

于是我们整天都待在甲板上，欣赏着甲板上的风景。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] ['nu:mərəs] [beɪlz] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] .

though	it	was	somewhat	restricted	by	numerous	bales	of	cotton	.
尽管	它	曾是	有些	受限制的	经过	很多的	捆包	的	棉布	.

虽然受到大量棉花的限制。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [pruːvd] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['koʊldɚ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [briːz]

The	following	day	proved	cloudy	and	much	colder	,	followed	by	a	stiff	breeze
这	下列的	天	已证实	多云	和	很多	更冷	,	随后	经过	一个	僵硬的	微风

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	night	,
通过	这	夜晚	,

第二天阴天，气温骤降，夜间还刮起了强风。

['rɑːkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [sliːp] .

rocking	some	of	us	without	getting	us	to	sleep	.
摇滚	一些	的	我们	没有	获得	我们	到	睡觉	.

这首歌摇晃着我们，却没能让我们入睡。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [wiː; wi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] ['terə] ['fɜːmə] ,

On	the	20th	we	rejoiced	to	see	terra	firma	,
在	这	20th	我们	欣喜若狂	到	看	大地	公司	,

20号那天，我们欣喜地看到了坚实的陆地。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['lændɪd][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [æt; ət]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] .

and	about	ten	in	the	evening	landed	a	passenger	at	Elsinore	.
和	关于	十	在	这	晚上	登陆	一个	乘客	在	埃尔西诺	.

晚上十点左右，一架载有乘客的飞机在埃尔西诺下机。

[hɪr] [ðə; ði] [siː] [bɪ'kʌmz] [mʌtʃ] ['nɛroʊɚ] , ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['ves(ə)lz] ,

Here	the	sea	becomes	much	narrower	,	bringing	into	view	more	than	fifty	vessels	,
这里	这	海	变成	很多	较窄	,	带来	进入	看法	更多的	比	五十	船只	,

这里海面变得狭窄得多，可以看到五十多艘船只。

[noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [saʊnd] [djuːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kɔm'paundid] [fɔːr; fər]

no	longer	delayed	by	the	payment	of	Sound	dues	which	were	compounded	for
不	更长	延迟	经过	这	支付	的	声音	会费	哪个	是	复合	为了

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['denmɑːrk] .

some	years	ago	with	the	kingdom	of	Denmark	.
一些	年	前	和	这	王国	的	丹麦	.

不再因缴纳几年前与丹麦王国合并的声纳费用而延误。

['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['æŋkər] ['ɑːpəzɪt] [ˌkəupən'heigən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt]

Early	the	following	morning	we	anchored	opposite	Copenhagen	,	and	a	boat
早期的	这	下列的	早晨	我们	锚定	对面的	哥本哈根	,	和	一个	船

['biːɪŋ] [sent] [ɔːf] [fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] ,

being	sent	off	for	provisions	,
存在	发送	离开	为了	条款	,

第二天清晨，我们在哥本哈根对岸抛锚，并派出一艘小船去采购补给。

[ɪneɪbld] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

enabled	some	of	us	to	go	ashore	and	walk	through	some	of	the
已启用	一些	的	我们	到	去	岸上	和	走	通过	一些	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] .

principal	streets	and	take	a	glance	at	one	of	their	numerous	public	gardens	.
主要的	街道	和	拿	一个	瞥一眼	在	一	的	他们的	很多的	民众	花园	.

这使得我们中的一些人能够上岸，漫步在一些主要街道上，并参观他们众多的公共花园之一。

[ɑːn] [riˈzjuːmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,

On	resuming	our	course	,
在	恢复	我们的	课程	,

课程恢复后，

[wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [nets] [kept] [ə'floʊt][baɪ][lɔ:gz][ʌv; əv] [wʊd] ['evri] ['θɜ:rti][ɔ:r]['fɔ:rti]
we **passed** **a** **long** **range** **of** **nets** **kept** **afloat** **by** **logs** **of** **wood** **every** **thirty** **or** **forty**
我们 通过了 一个 长的 范围 的 网 保留 漂浮 经过 日志 的 木头 每一个 三十 或者 四十
[ja:dz] ;
yards **;**
码 ;

我们经过一长串渔网，每隔三四十码就用木头支撑着漂浮在水面上；

[ænd; ənd] [nɪr] [goʊt] ['aɪlənd][wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][plæŋks] ['floʊtɪŋ] [baɪ][fɔ:r; fər]
and **near** **Goat** **Island** **we** **observed** **a** **large** **number** **of** **planks** **floating** **by** **for**
和 靠近 山羊 岛 我们 观察到 一个 大的 数字 的 木板 漂浮的 经过 为了
['sevrəl] ['aʊərz] ,
several **hours** **,**
一些 小时 ,

在山羊岛附近，我们看到大量木板漂浮了好几个小时。

[ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ves(ə)l] .
the **cargo** **of** **some** **unfortunate** **vessel** **.**
这 货物 的 一些 不幸 血管 .

某艘不幸船只上的货物。

[hɪr] [wi:; wi] [sɔ:] [θri:] [gʌlz] , [ðə; ði]['oʊnli][bɜ:rdz][wi:; wi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ]
Here **we** **saw** **three** **gulls** **,** **the** **only** **birds** **we** **had** **observed** **in** **all** **our** **passage**
这里 我们 锯 三 海鸥 , 这 仅有的 鸟类 我们 有 观察到 在 全部 我们的 通道
,
,
,

在这里我们看到了三只海鸥，这是我们在整个航程中看到的唯一鸟类。

[ænd; ənd][noʊ] [fɪʃ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pɔ:rpəs] ,
and **no** **fish** **,** **not** **even** **a** **porpoise** **,**
和 不 鱼 , 不是 甚至 一个 海豚 ,

没有鱼，连海豚也没有。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔ:r] ['redɪli] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['moʊstli] [si:n] [ɪn] ['stɔ:rmi] ['weðər] .
which **should** **more** **readily** **be** **excused** **as** **they** **are** **mostly** **seen** **in** **stormy** **weather** **.**
哪个 应该 更多的 容易 是 已原谅 作为 他们 是 大多 已见 在 暴风雨 天气 .

这种情况更容易被原谅，因为它们大多发生在暴风雨天气中。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə-] [wi:; wi][wɜ:r; wər][glæd]
In **the** **course** **of** **conversation** **with** **one** **of** **the** **passengers** **we** **were** **glad**
在 这 课程 的 对话 和 一 的 这 乘客 我们 是 高兴的
[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['rʌʃ(ə)n] [frend] [wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]
to **learn** **that** **our** **Russian** **friend** **was** **residing** **in** **one** **of** **the** **palaces** **at**
到 学习 那 我们的 俄语 朋友 曾是 居住 在 一 的 这 宫殿 在
[ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
St **.** **Petersburg** **,**
英石 . 圣彼得堡 ,

在与其中一位乘客的交谈中，我们很高兴地得知，我们的俄罗斯朋友居住在圣彼得堡的一座宫殿里。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['rendər] [ˌju: 'es][moʊst]['vælju:əb(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] .
and **also** **that** **he** **would** **be** **able** **to** **render** **us** **most** **valuable** **services** **.**
和 还 那 他 会 是 有能力的 到 使成为 我们 最多 有价值的 服务 .

而且他还能为我们提供非常有价值的服务。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ɑ:n][ðə; ði] 24th , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ɑ:n]
We **arrived** **at** **Cronstadt** **on** **the** **24th** **,** **having** **had** **on**
我们 到达的 在 - 在 这 24th , 拥有 有 在

我们于24日抵达克朗施塔特，此前我们已.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] ,
the 这 whole 所有的 a 一个 pleasant 令人愉快的 voyage 航程 , with 和 agreeable 同意 company 公司 ,

整个旅程愉快，一路有良伴。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['stoʊkər] ['wɜːrkɪŋ]
but 但 not 不是 without 没有 some 一些 feeling 感觉 of 的 commiseration 怜悯 for 为了 the 这 poor 贫穷的 stokers 司炉 working 在职的
[soʊ][hɑːrd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['hiːtɪd] ['ætməsfɪr] .
so 所以 hard 难的 in 在 a 一个 dusty 尘土飞扬 heated 加热 atmosphere 气氛 .

但对于在尘土飞扬、高温环境下辛勤工作的司炉工，我还是有些同情的。

- [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ɑːr; ər]
Cronstadt - is 是 the 这 chief 首席 station 车站 of 的 the 这 Russian 俄语 navy 海军 , and 和 the 这 fortifications 防御工事 are 是
['veri] [ɪk'stensɪv] ,
very 非常 extensive 广泛的 ,

喀琅施塔得是俄罗斯海军的主要基地，防御工事规模非常庞大。

[ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] ['sɜːrkjələr] ['bætəriz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
including 包括 two 二 circular 圆 batteries 电池 a 一个 short 短的 distance 距离 from 从 the 这 shore 支撑 ,

其中包括距离海岸不远的两座圆形炮台，

['hævɪŋ] [θriː] [tɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['gʌnz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][soʊ] [ɪl] -
having 拥有 three 三 tiers 层级 and 和 a 一个 range 范围 of 的 guns 枪支 at 在 the 这 top 顶部 , but 但 so 所以 ill 患病的 -
[kən'strʌktɪd] ,
constructed 建造 ,

它有三层结构，顶层配备了一系列武器，但结构却很糟糕。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] ['juːsləs] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]
we 我们 were 是 told 讲述 , as 作为 to 到 be 是 rendered 渲染 almost 几乎 useless 无用 for 为了 want 想 of 的
[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
ventilation 通风 .

我们被告知，由于缺乏通风，它几乎无法使用。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] ,
Here 这里 our 我们的 passports 护照 were 是 examined 检查 ,

在这里，我们的护照被检查了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
and 和 the 这 passengers 乘客 along 沿着 with 和 their 他们的 luggage 行李 were 是 transferred 转移 to 到 a 一个
['smɔːlər] ['stiːmər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
smaller 较小的 steamer 汽船 to 到 convey 传达 us 我们 up 向上 the 这 Neva 涅瓦河 to 到 St 英石 . Petersburg 圣彼得堡 .

乘客们连同他们的行李一起被转移到一艘较小的轮船上，沿着涅瓦河前往圣彼得堡。

[suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] - , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Soon	after	leaving	Cronstadt	,	on	the	right	are	seen	the	gilded	towers	of	the
很快	后	离开	-	,	在	这	正确的	是	已见	这	镀金	塔楼	的	这

['pæləs] [ʌv; əv]['piːtərˌhɔːf] ,

palace	of	Peterhof	,
宫殿	的	彼得霍夫	,

离开喀琅施塔得后不久，右侧就能看到彼得霍夫宫金碧辉煌的塔楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['goʊldən][bɔːl] , [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	a	little	further	we	discern	a	large	golden	ball	,	the	dome	of	St	.
和	一个	小的	更远	我们	辨别	一个	大的	金的	球	,	这	穹顶	的	英石	.

['aɪzək] ,

Isaac	,
艾萨克	,

再往前走一点，我们就能看到一个巨大的金色球体，那是圣以撒教堂的圆顶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['teɪpər]['spaɪər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəlti] .

with	the	glittering	taper	spire	rising	from	the	Admiralty	.
和	这	闪闪发光	锥形	尖塔	上升	从	这	海军部	.

闪闪发光的锥形尖顶从海军部大楼拔地而起。

[əˈproʊtʃɪŋ] ['nɪrər] , [wiː; wi] [siː] ['nuːmərəs] [doʊmz][ænd; ənd][spaɪəz] , ['peɪntɪd] [bluː] [ænd; ənd]

Approaching	nearer	,	we	see	numerous	domes	and	spires	,	painted	blue	and
接近	更近	,	我们	看	很多的	穹顶	和	尖塔	,	绘	蓝色的	和

[griːn] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd]['goʊldən][stɑːrz] .

green	,	with	silver	and	golden	stars	.
绿色的	,	和	银	和	金的	明星	.

走近后，我们看到许多圆顶和尖顶，涂成蓝色和绿色，上面点缀着银色和金色的星星。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['niːvə; niˈvɑː][ɑːr; ər] [kiːz] ,

Along	the	banks	of	the	Neva	are	quays	,
沿着	这	银行	的	这	涅瓦河	是	码头	,

涅瓦河两岸建有码头，

[kənˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][səbˈstænʃ(ə)l] ['mænər] [aʊt][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] .

constructed	in	the	most	substantial	manner	out	of	large	blocks	of	granite	.
建造	在	这	最多	重大的	方式	出去	的	大的	积木	的	花岗岩	.

用大块花岗岩以极其坚固的方式建造而成。

[bɪˈfɔːr] ['biːɪŋ] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][lænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪnˈspekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Before	being	permitted	to	land	there	was	a	further	inspection	of	our
前	存在	允许	到	土地	那里	曾是	一个	更远	检查	的	我们的

['paːspɔːt] ,

passports	,
护照	,

获准降落前，我们的护照还要接受进一步检查。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [kənˈveid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [haʊs] .

and	our	luggage	was	conveyed	to	the	searching	house	.
和	我们的	行李	曾是	传递	到	这	搜索	房子	.

我们的行李被送到了搜查屋。

[hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃənər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs] ['bɛnsənz] , [ðə; ði] [prəˈpraɪətres] [ʌv; əv]

Here	we	found	a	commissioner	from	the	Miss	Bensons	,	the	proprietresses	of
这里	我们	成立	一个	专员	从	这	错过	本森	,	这	女业主	的

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

a	celebrated	boarding	-	house	,
一个	著名	登机	-	房子	,

我们在这里遇到了一位来自本森小姐家族的专员，她们是一家著名寄宿公寓的女主人。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

to	whom	we	had	written	a	short	time	before	.
到	谁	我们	有	书面	一个	短的	时间	前	.

我们不久前曾给他写过信。

['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [ðə; ðɪ][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pæst] [ɔːf] ['veri] ['kwɪkli] ,

Having	but	a	few	books	,	the	examination	passed	off	very	quickly	,
拥有	但	一个	很少	图书	,	这	考试	通过了	离开	非常	迅速地	,

由于携带的书籍不多，考试很快就结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [kən'veid] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['bjuːtɪfli]

and	we	were	soon	conveyed	to	their	delightful	establishment	,	beautifully
和	我们	是	很快	传递	到	他们的	愉快	建立	,	非常漂亮

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kiː] .

situated	on	the	English	Quay	.
位于	在	这	英语	码头	.

我们很快就被送到了他们那家令人愉悦的旅馆，旅馆坐落在风景优美的英国码头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [kwaɪt] [fʊl] ,

It	was	well	that	we	had	written	,	as	we	found	the	house	quite	full	,
它	曾是	出色地	那	我们	有	书面	,	作为	我们	成立	这	房子	相当	满的	,

幸好我们事先写了信，因为我们发现房子里挤满了人。

[kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] ;

consisting	chiefly	of	English	travellers	;
由	主要	的	英语	旅行者	;

主要由英国旅行者组成；

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['evriθɪŋ] [pruːvd] [soʊ][naɪs][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [mɔːr]

everything	proved	so	nice	and	comfortable	that	we	soon	found	ourselves	more
一切	已证实	所以	好的	和	舒服的	那	我们	很快	成立	我们自己	更多的

[æt; ət][hoʊm][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] .

at	home	than	we	could	have	expected	.
在	家	比	我们	可以	有	预期的	.

一切都如此美好舒适，我们很快就发现自己比预想中还要自在。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv] [prə'siːdid] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri] , [bʌt; bət][ɪn]['fjuːtʃər] ,

So	far	I	have	proceeded	as	from	a	diary	,	but	in	future	,
所以	远的	我	有	继续	作为	从	一个	日记	,	但	在	未来	,

目前为止，我一直都是以日记的形式进行写作，但以后，

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn][maɪ'self]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][æz; əz] [kʌm] ['ʌndər]

though	I	shall	confine	myself	almost	entirely	to	such	objects	as	come	under
尽管	我	将	局限	我	几乎	完全	到	这样的	对象	作为	来	在下面

['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl]['noʊtɪs] ,

our	actual	notice	,
我们的	实际的	注意	,

不过，我将几乎完全局限于我们实际注意到的那些事物，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['meni] [pə'tiku:ləz] [tuː; tə][kwoʊt] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm]

I	shall	find	it	necessary	in	describing	many	particulars	to	quote	largely	from
我	将	寻找	它	必要的	在	描述	许多	细节	到	引用	很大程度上	从

['mɜːrri] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'θɔːrətiz] .

Murray	and	some	other	authorities	.
默里	和	一些	其他	当局	.

在描述许多细节时，我将不得不大量引用默里和其他一些权威人士的观点。

[ðə; ði] ['weðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] ,

The	weather	,	we	were	told	,
这	天气	,	我们	是	讲述	,

我们被告知天气情况是这样的：

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] [wet] [ænd; ənd][koʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

had	been	very	wet	and	cold	for	a	much	longer	period	than	usual	,
有	到过	非常	湿的	和	寒冷的	为了	一个	很多	更长	时期	比	通常	,

天气一直非常潮湿寒冷，持续时间也比往常长得多。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [braitə] [skaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ætməsfɪr] .

but	had	suddenly	changed	to	brighter	skies	and	a	delightful	atmosphere	.
但	有	突然	已更改	到	更亮	天空	和	一个	愉快	气氛	.

但突然间，天空放晴，气氛宜人。

[ðə; ði] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [wʌt] [sər'praɪzd] [juː 'es][moʊst]

The	days	,	of	course	,	are	here	much	longer	,	but	what	surprised	us	most
这	天	,	的	课程	,	是	这里	很多	更长	,	但	什么	惊讶	我们	最多

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliənt] ['twaɪlaɪt] ,

was	the	brilliant	twilight	,
曾是	这	杰出的	暮	,

当然，这里的白昼时间要长得多，但最让我们感到惊讶的是绚丽的黄昏。

[ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ] ['evri] [stɑːr][ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [æt; ət]

eclipsing	every	star	and	enabling	us	to	read	the	newspaper	at
日食	每一个	星星	和	使能	我们	到	读	这	报纸	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

黑暗笼罩了所有的星星，让我们能够在午夜阅读报纸。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ] ['telɪgræf] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [ʌv; əv]

Our	first	business	was	to	communicate	by	telegraph	the	important	news	of
我们的	第一的	商业	曾是	到	交流	经过	电报	这	重要的	消息	的

['aʊər; ɑːr] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] ;

our	safe	arrival	;
我们的	安全的	到达	;

我们的第一项任务是通过电报传达我们安全抵达的重要消息；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ]

and	early	the	following	morning	we	received	the	joyful	intelligence	of	all	being
和	早期的	这	下列的	早晨	我们	已收到	这	快乐	智力	的	全部	存在

[wel] [æt; ət][hoʊm] .

well	at	home	.
出色地	在	家	.

第二天清晨，我们欣喜地得知家中一切安好。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['hɑːrdli] [wɜːrθ]

To	some	of	you	this	may	be	considered	a	circumstance	hardly	worth
到	一些	的	你	这	可能	是	经过考虑的	一个	环境	几乎	值得

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ,

relating	,
相关	,

对你们中的一些人来说，这或许是件不值得一提的事。

[bʌt; bət][let] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][goʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hoʊm] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]

but	let	such	persons	go	a	considerable	distance	from	home	leaving	behind
但	让	这样的	人	去	一个	大量	距离	从	家	离开	在后面

[ðem; ðəm]['væljuəb(ə)l] ['treʒərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [vjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [ˌʌndər'goʊ]

them	valuable	treasures	and	their	views	and	feelings	will	undergo
他们	有价值的	宝藏	和	他们的	浏览	和	情怀	将要	经历

[kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

considerable	change	.
大量	改变	.

但是，如果让这些人远离家乡很远，留下宝贵的财富，他们的观点和情感将会发生很大的变化。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt] - , [maɪ] ['kwɔːrənˌtiːn] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

On	enquiring	about	Adlerberg	,	my	quarantine	associate	,
在	查询	关于	-	,	我的	隔离	联系	,

我询问了我的隔离伙伴阿德勒伯格的情况，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ɔːf] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	were	sorry	to	learn	that	he	had	set	off	that	morning	with	the
我们	是	对不起	到	学习	那	他	有	放	离开	那	早晨	和	这

['empərər][fɔːr; fər]['ɑːrkeɪndʒl] ,

Emperor	for	Archangel	,
皇帝	为了	大天使	,

得知他那天早上和皇帝一起前往大天使城，我们感到很遗憾。

['pruːviŋ][hɪm'self][baɪ][ðæt] ['sɜːrkəmstæns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl]

proving	himself	by	that	circumstance	,	as	well	as	from	what	we	heard	in	all
证明	他自己	经过	那	环境	,	作为	出色地	作为	从	什么	我们	听到	在	全部

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

从当时的情形以及我们从各方听到的消息来看，他都证明了自己的能力。

[tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['sekənd]['oʊnli] , [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði]['empərər]

to	be	no	unimportant	personage	,	second	only	,	they	said	,	to	the	Emperor
到	是	不	不重要	人士	,	第二	仅有的	,	他们	说	,	到	这	皇帝

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他们说，他绝非等闲之辈，地位仅次于皇帝本人。

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] — [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] ['faʊndər] [ɪn] - — [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːrʃi]

St	.	Petersburg	—	so	called	from	its	founder	in	1703	—	is	situated	on	a	marshy
英石	.	圣彼得堡	—	所以	称为	从	它是	创始人	在	-	—	是	位于	在	一个	沼泽地

[pleɪn][soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

plain	so	far	north	as	to	be	locked	up	one	half	of	the	year	,
清楚的	所以	远的	北	作为	到	是	已锁定	向上	一	一半	的	这	年	,

圣彼得堡——以其1703年的创建者命名——位于一片沼泽平原上，地处极北，以至于一年中有半年时间都被封锁。

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	notwithstanding	such	unfavourable	circumstances	,	has	become	one	of	the
和	,	虽然	这样的	不利	情况	,	有	变得	一	的	这

['hæns(ə)m] ['sɪtiz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

handsomest	cities	in	Europe	,
最英俊的	城市	在	欧洲	,

尽管面临如此不利的条件，它仍然成为了欧洲最美丽的城市之一。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ə'baʊt] - , - .

containing	a	population	of	about	600	,	000	.
包含	一个	人口	的	关于	-	,	-	.

人口约60万。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] [leɪd]
The **streets** **are** **spacious** **and** **well** **laid**
这 街道 是 宽敞 和 出色地 铺设

街道宽敞，布局合理。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[aʊt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]
out **,** **some** **of** **them** **two** **or** **three** **miles** **long** **,** **and** **,** **though** **not** **often**
出去 , 一些 的 他们 二 或者 三 英里 长的 , 和 , 尽管 不是 经常
[ɪk'si:dɪŋ] [θri:] ['stɔ:riz] ,
exceeding **three** **storeys** **,**
超过 三 楼层 ,

向外延伸，有些长达两三英里，虽然通常不超过三层楼高，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['lɔ:fti] .
the **houses** **are** **very** **lofty** **.**
这 房屋 是 非常 高远 .

这些房子非常高大。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'nʌðər] ['venɪs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [kə'nælz]
It **has** **been** **called** **another** **Venice** **on** **account** **of** **the** **numerous** **canals**
它 有 到过 称为 其他 威尼斯 在 帐户 的 这 很多的 运河
[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər]['ni:və; ni'vɑ:] ,
communicating **with** **the** **river** **Neva** **,**
沟通 和 这 河 涅瓦河 ,

由于众多运河与涅瓦河相连，它被称为另一个威尼斯。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['redi] ['trænzɪt][tu:; tə][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
which **afford** **a** **ready** **transit** **to** **all** **parts** **of** **the** **city** **and** **at** **the** **same** **time**
哪个 买得起 一个 准备好 交通 到 全部 部分 的 这 城市 和 在 这 相同的 时间
['greɪtli] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] ,
greatly **assist** **the** **drainage** **,**
非常 协助 这 引流 ,

这使得人们可以便捷地前往城市的各个角落，同时也极大地促进了排水。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [pru:v] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] .
which **otherwise** **would** **prove** **very** **imperfect** **.**
哪个 否则 会 证明 非常 不完善 .

否则，这将被证明是非常不完善的。

[ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['rɪvər] , [ə'baʊt][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði] [temz] [ɪn] ['lʌndən] ,
The **Neva** **is** **a** **beautiful** **river** **,** **about** **as** **wide** **as** **the** **Thames** **in** **London** **,**
这 涅瓦河 是 一个 美丽的 河 , 关于 作为 宽的 作为 这 泰晤士河 在 伦敦 ,

涅瓦河是一条美丽的河流，宽度与伦敦的泰晤士河大致相同。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [pə'lu:tɪd] .
but **not** **so** **polluted** **.**
但 不是 所以 受污染的 .

但污染程度并不严重。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] ['aɪləndz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [i'rektid] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪləz] ,
Above **the** **city** **are** **numerous** **islands** **,** **on** **which** **are** **erected** **beautiful** **villas** **,**
多于 这 城市 是 很多的 岛屿 , 在 哪个 是 竖立 美丽的 别墅 ,

城市上方有许多岛屿，岛上建有漂亮的别墅。

['moʊstli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [staɪl] ,
mostly **constructed** **of** **wood** **in** **a** **fanciful** **style** **,**
大多 建造 的 木头 在 一个 奇幻的 风格 ,

大多采用木材建造，风格奇特。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['veriəs] ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] ['veri] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] .

and	painted	various	colours	with	gardens	very	tastefully	laid	out	.
和	绘	各种各样的	颜色	和	花园	非常	品味高雅	铺设	出去	.

花园设计精美，并涂上了各种颜色。

[bɪ'saɪdz] ['nuːmərəs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['draɪvz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['aɪləndz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] ['fɜːrðər] [ək'sesəb(ə)l]

Besides	numerous	delightful	drives	among	these	islands	they	are	made	further	accessible
除了	很多的	愉快	驱动	之中	这些	岛屿	他们	是	制成	更远	可访问

[baɪ] [smɔːl] [s'tiːməz] .

by	small	steamers	.
经过	小的	蒸汽船	.

除了在这些岛屿间进行众多令人愉悦的自驾游之外，还可以乘坐小型汽船更方便地前往这些岛屿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kə'nektɪd] [baɪ]['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] ['restɪŋ] [ɑːn]['boʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd]

They	are	also	connected	by	wooden	bridges	resting	on	boats	which	are	removed
他们	是	还	连接	经过	木制的	桥梁	休息	在	船	哪个	是	已移除

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɪntər] ['siːz(ə)n] [sets] [ɪn] ,

before	the	winter	season	sets	in	,
前	这	冬天	季节	套	在	,

它们之间还通过架设在船上的木桥连接，这些木桥在冬季来临之前会被移除。

['biːɪŋ] [nɑːt] [ðen] [rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [greɪt] ['ɪndʒəri][baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp]

being	not	then	required	and	also	liable	to	great	injury	by	the	breaking	up
存在	不是	然后	必需的	和	还	容易	到	伟大的	受伤	经过	这	打破	向上

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

of	the	ice	.
的	这	冰	.

当时并不需要这样做，而且冰面破裂也可能导致严重伤害。

[bʌt; bət] ['loʊər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [brɪdʒ] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][ʌv; əv]['sev(ə)n]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

But	lower	down	there	is	one	bridge	constructed	of	iron	of	seven	arches
但	降低	向下	那里	是	一	桥	建造	的	铁	的	七	拱门

[ænd; ənd][wʌn] ,

and	1	,
和	1	,

但再往下走，有一座用铁建造的桥，有七个拱和一个拱。

- [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] - [fiːt] [waɪd] , ['kɔːstɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['stɜːrlɪŋ] .

050	feet	long	and	60	feet	wide	,	costing	a	million	and	a	quarter	sterling	.
-	脚	长的	和	-	脚	宽的	,	成本	一个	百万	和	一个	四分之一	英镑	.

长 50 英尺，宽 60 英尺，造价 125 万英镑。

[bɪ'saɪdz] [s'tiːməz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['boʊts] , [sʌm; səm] ['veri] [lɑːrdʒ] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] ,

Besides	steamers	there	are	many	other	boats	,	some	very	large	rudely	constructed	,
除了	蒸汽船	那里	是	许多	其他	船	,	一些	非常	大的	粗鲁地	建造	,

除了汽船之外，还有许多其他类型的船只，其中一些体型庞大，但结构粗糙。

['brɪŋɪŋ] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['laːdəgə] , ['moʊstli][bɜːrtʃ] , [kʌt][ɪn] [ʃɔːrt] [leŋθs] [fɔːr; fər]

bringing	wood	from	the	lake	of	Ladoga	,	mostly	birch	,	cut	in	short	lengths	for
带来	木头	从	这	湖	的	拉多加	,	大多	桦木	,	切	在	短的	长度	为了

['fjuːəl] ,

fuel	,
燃料	,

从拉多加湖运来木材，主要是桦木，砍成短段用作燃料。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] , [hemp] [ænd; ənd] ['veriəs] ['prɑːdʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	others	freighted	with	leather	,	hemp	and	various	products	from	the
和	其他的	货运	和	皮革	,	麻	和	各种各样的	产品	从	这

[ɪn'tɪriər] .

interior	.
内部的	.

还有一些货物装载着皮革、麻类和来自内陆的各种产品。

[ɪn] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðiːz] ['boʊts][wɪð; wɪθ]['fjuːəl][ðə; ði] [sɜːfs] [[fɔːr]] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

In	discharging	these	boats	with	fuel	the	serfs	[	4	]	make	use	of	a	sort	of
在	出院	这些	船	和	燃料	这	农奴	[	4	]	制作	使用	的	一个	种类	的

[trʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['bilits] ,

truck	with	a	framework	to	hold	the	billets	,
卡车	和	一个	框架	到	抓住	这	坯料	,

在向这些船上卸载燃料时，农奴[4]使用一种带有框架的卡车来固定燃料棒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] , ['biːɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

and	the	wheels	,	being	not	more	than	six	or	seven	inches	in	diameter	,
和	这	车轮	,	存在	不是	更多的	比	六	或者	七	英寸	在	直径	,

车轮直径不超过六七英寸，

[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['næroʊ] [plæŋk][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n]

require	a	narrow	plank	to	be	laid	across	the	street	a	little	below	the	uneven
要求	一个	狭窄的	板	到	是	铺设	穿过	这	街道	一个	小的	以下	这	不均匀

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

需要在街道上铺设一条窄木板，略低于不平整的路面。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'fektɪv] [moʊd][ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ;

They	have	also	a	very	defective	mode	of	watering	the	streets	;
他们	有	还	一个	非常	有缺陷的	模式	的	浇水	这	街道	;

他们的街道洒水方式也存在很多缺陷；

['fetʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ['bʌkits] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['ves(ə)l][ə'pɑːn] [wiːlz]

fetching	the	water	in	buckets	and	putting	it	into	a	larger	vessel	upon	wheels
获取	这	水	在	水桶	和	推杆	它	进入	一个	更大的	血管	之上	车轮

用桶打水，然后倒入一个带轮子的大容器里。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [striːts] ,

from	which	they	sprinkle	the	streets	,
从	哪个	他们	撒	这	街道	,

他们从那里往街上洒水，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʌmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][dis'tribjuːtiŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

instead	of	pumping	up	the	water	into	a	machine	and	distributing	it	as
反而	的	抽水	向上	这	水	进入	一个	机器	和	分发	它	作为

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'lɔːŋ] .

it	goes	along	.
它	去	沿着	.

而不是将水泵入机器并边走边分配。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːgi] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ɑːn]

On	account	of	the	boggy	state	of	the	ground	the	buildings	are	constructed	on
在	帐户	的	这	沼泽地	状态	的	这	地面	这	建筑物	是	建造	在

[paɪlz][æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spens] ,

piles	at	an	enormous	expense	,
堆	在	一个	巨大的	费用	,

由于地面沼泽化，这些建筑物都建在桩基上，耗资巨大。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənt] [ðæt] ['lɑːrdʒər] [sʌmz] [hæd; həd] [bɪn]

so	that	it	has	been	said	by	an	English	resident	that	larger	sums	had	been
所以	那	它	有	到过	说	经过	一个	英语	居民	那	更大的	总和	有	到过

[ɪk'spendɪd] ['ʌndər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] ,

expended	under	ground	than	above	,
已支出	在下面	地面	比	多于	,

因此，一位英国居民曾说过，地下工程的支出比地上工程的支出要多得多。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'liːv] ['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [faʊn'deɪʃnz]

which	I	can	the	more	readily	believe	after	witnessing	the	extraordinary	foundations
哪个	我	能	这	更多的	容易	相信	后	见证	这	非凡的	基础

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pæləs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] .

of	a	new	palace	now	in	the	course	of	erection	.
的	一个	新的	宫殿	现在	在	这	课程	的	勃起	.

亲眼目睹了正在兴建的新宫殿非凡的地基之后，我更加相信这一点。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] ,

Most	of	the	buildings	,	including	palaces	and	churches	,	are	built	of	brick	,
最多	的	这	建筑物	,	包括	宫殿	和	教堂	,	是	建造	的	砖	,

包括宫殿和教堂在内的大部分建筑都是用砖砌成的。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'ment] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] ;

and	covered	with	a	cement	of	various	colours	;
和	涵盖	和	一个	水泥	的	各种各样的	颜色	;

并涂上各种颜色的水泥；

['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [les] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] .

often	out	of	condition	and	presenting	a	less	substantial	appearance	.
经常	出去	的	状况	和	呈现	一个	较少的	重大的	外貌	.

经常处于欠佳状态，外观不够结实。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] , [kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv] ['peblz] [ʌv; əv] ['evri]

The	pavement	is	generally	in	a	bad	state	,	consisting	mostly	of	pebbles	of	every
这	路面	是	一般来说	在	一个	坏的	状态	,	由	大多	的	鹅卵石	的	每一个

[saɪz] ['miŋgld] [tə'geðər] ,

size	mingled	together	,
尺寸	混合	一起	,

路面状况普遍较差，主要由大小不一的鹅卵石混杂而成。

[ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [rɔːŋ] [saɪd][ʌp] ,

and	all	,	I	should	say	,	wrong	side	up	,
和	全部	,	我	应该	说	,	错误的	边	向上	,

而且，应该说，全部都装反了。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni][æt; ət][ɔːl] .

in	some	places	a	yard	or	two	without	any	at	all	.
在	一些	地方	一个	院子	或者	二	没有	任何	在	全部	.

有些地方一两码远的地方甚至什么都没有。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɑːʃki] , [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːr] - [wiːl] ['kærɪdʒ] ,

This	condition	of	the	streets	,	with	the	droshkies	,	a	small	four	-	wheel	carriage	,
这	状况	的	这	街道	,	和	这	droshkies	,	一个	小的	四	-	车轮	运输	,

['hoʊldɪŋ] [tuː] ['pɜːrsənz] ,

holding	two	persons	,
保持	二	人	,

街道上这种状况，还有那种小型四轮马车，可容纳两人。

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['draɪvər] , [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [bæk] [tu:; tə] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] -
sitting **together** **behind** **the** **driver** **,** **or** **sometimes** **back** **to** **back** **,** **with** **the** **fore** **-**
坐着 一起 在后面 这 司机 , 或者 有时 后退 到 后退 , 和 这 前 -
[wi:lz] [ə'baʊt] [twelv] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,
wheels **about** **twelve** **inches** **high** **,**
车轮 关于 十二 英寸 高的 ,

两人并排坐在驾驶员身后，有时背靠背，前轮离地约十二英寸高。

[ænd; ənd] [drɔ:n] ['veri] ['ræpɪdli]['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,
and **drawn** **very** **rapidly** **over** **such** **a** **pavement** **,** **you** **may** **suppose** **,**
和 绘制 非常 快速 超过 这样的 一个 路面 , 你 可能 认为 ,

你可以想象，它被快速地拖过这样的路面。

[meɪks] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [si:t] .
makes **it** **no** **easy** **matter** **to** **keep** **your** **seat** **.**
制作 它 不 简单的 事情 到 保持 你的 座位 .

这使得保住席位变得异常艰难。

[ðə; ði] ['drɑ:ʃki] ['draɪvər][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] ,
The **droshky** **drivers** **have** **generally** **a** **round** **hat** **,**
这 droshky 司机 有 一般来说 一个 圆形的 帽子 ,

德罗什基司机通常戴着圆帽，

[ænd; ənd] [wer] [lɔ:ŋ] [lu:s] ['dresɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd]
and **wear** **long** **loose** **dresses** **almost** **reaching** **to** **their** **heels** **,** **with** **a** **band**
和 穿 长的 松动的 连衣裙 几乎 到达 到 他们的 高跟鞋 , 和 一个 乐队
[raʊnd] [ðer; ðər] [weɪst] .
round **their** **waist** **.**
圆形的 他们的 腰部 .

她们身穿长长的宽松连衣裙，几乎垂到脚跟，腰间系着腰带。

[ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;
They **carry** **a** **tin** **plate** **between** **their** **shoulders** **with** **a** **number** **on** **it** **;**
他们 携带 一个 锡 盘子 之间 他们的 肩膀 和 一个 数字 在 它 ;

他们肩上扛着一块锡牌，上面写着数字；

['nevər] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkərz] , [ænd; ənd] ['rerli] [ju:z][ə; eɪ] [wɪp] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][reɪn][ɪn] [i:tʃ]
never **drive** **with** **blinkers** **,** **and** **rarely** **use** **a** **whip** **,** **but** **having** **a** **rein** **in** **each**
绝不 驾驶 和 护目镜 , 和 很少 使用 一个 鞭 , 但 拥有 一个 缰绳 在 每个
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

开车时绝不打转向灯，也很少使用鞭子，但双手各持一根缰绳。

[ɜ:rdʒ][ɑ:n][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['hɔ:rsɪz][æt; ət] [greɪt] [spi:d] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] [wʌns]
urge **on** **their** **little** **horses** **at** **great** **speed** **over** **the** **uneven** **pavement** **without** **once**
敦促 在 他们的 小的 马匹 在 伟大的 速度 超过 这 不均匀 路面 没有 一次
['kʌmɪŋ] [daʊn] ,
coming **down** **,**
未来 向下 ,

他们策马疾驰，在崎岖不平的路面上飞奔，一次也没有摔下来。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] .
so **far** **as** **we** **observed** **.**
所以 远的 作为 我们 观察到 .

就我们目前观察到的情况来看。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [kæbz] [drɔ:n] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ,
There **are** **other** **carriages** **like** **our** **English** **cabs** **drawn** **by** **one** **or** **two** **horses** **,**
那里 是 其他 马车 喜欢 我们的 英语 出租车 绘制 经过 一 或者 二 马匹 ,

还有其他类型的马车，比如我们英国的出租车，由一匹或两匹马拉着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɑːʃki] [ɪz][ɪn][moʊst]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

but	the	droshky	is	in	most	general	use	.
但	这	droshky	是	在	最多	一般的	使用	.

但 droshky 的使用最为普遍。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] ['meni] ['ekwəpɪdʒ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ['hævɪŋ] [left][ðə; ði]['sɪti] ,

We	did	not	see	many	equipages	,	most	of	the	nobility	having	left	the	city	,
我们	做过	不是	看	许多	装备	,	最多	的	这	贵族	拥有	左边	这	城市	,

我们没有看到多少马车，大部分贵族都离开了这座城市。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [seɪv] [ə; eɪ][fjuː] ['kɔsæk] [ɔːr] ['ʌðər] ['mɪlətəri] .

and	very	few	gentlemen	on	horseback	save	a	few	Cossacks	or	other	military	.
和	非常	很少	先生们	在	马背	节省	一个	很少	哥萨克	或者	其他	军队	.

除了少数哥萨克骑兵或其他军人外，很少有绅士骑马。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Passing	through	the	streets	,	we	were	astonished	at	the	vast	number	of
通过	通过	这	街道	,	我们	是	惊讶	在	这	广阔的	数字	的

['pɪdʒɪns] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

pigeons	flying	in	all	directions	,
鸽子	飞行	在	全部	方向	,

穿过街道时，我们惊讶地发现有大量的鸽子向四面八方飞去。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə'laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	frequently	alighting	in	the	most	crowded	parts	of	the	city	.
和	频繁地	下车	在	这	最多	挤	部分	的	这	城市	.

而且经常在城市最拥挤的地方下车。

[ðɪs] [bɜːrd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] , [ɪz][held]['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

This	bird	,	we	were	informed	,	is	held	sacred	by	the	natives	,
这	鸟	,	我们	是	知情的	,	是	握住	神圣	经过	这	本地人	,

据我们了解，这种鸟被当地人视为神圣之物。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] ['veri] ['nuːmərəs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt]

and	of	course	would	soon	become	very	numerous	if	they	were	not	diminished
和	的	课程	会	很快	变得	非常	很多的	如果	他们	是	不是	减少

[baɪ] ['fɔːrənərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [les] ['skruːpjələs] ,

by	foreigners	and	others	less	scrupulous	,
经过	外国人	和	其他的	较少的	一丝不苟的	,

当然，如果不是因为外国人和其他一些不那么讲究道德的人的侵扰，他们的数量很快就会变得非常庞大。

[huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm]['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːstɪŋ] ['kwɔːrtərz]

who	are	supposed	to	convey	them	quietly	from	their	roosting	quarters
WHO	是	据称	到	传达	他们	悄悄	从	他们的	栖息	四分之一

[tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

to	form	an	important	part	in	culinary	operations	.
到	形式	一个	重要的	部分	在	烹饪	运营	.

它们负责悄悄地将鸟类从栖息地运送出来，在烹饪过程中发挥重要作用。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [men][goʊ][ə'baʊt][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [juːst][tuː; tə][kɔːl][tɑːp] - [buːts] ,

The	working	men	go	about	in	what	we	were	used	to	call	top	-	boots	,
这	在职的	男人	去	关于	在	什么	我们	是	用过的	到	称呼	顶部	-	靴子	,

工人们穿着我们以前称之为高筒靴的衣服。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt]['veriəsli,'væriəsli] ['kʌlərd]

and	even	little	boys	have	them	,	with	the	upper	part	variously	coloured
和	甚至	小的	男孩们	有	他们	,	和	这	上	部分	各种各样的	有色

, [bʌt; bət]['moʊstli] [red] ,

,	but	mostly	red	,
,	但	大多	红色的	,

甚至小男孩也有，上半部分颜色各异，但大多是红色的。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] [ɪn] ['rʌʃə] .

a	favourite	colour	in	Russia	.
一个	最喜欢的	颜色	在	俄罗斯	.

俄罗斯人最喜欢的颜色。

[ðə; ði][sɜ:rf] [werz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [koʊt] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

The	serf	wears	a	long	coat	reaching	to	the	calves	of	his	legs	,
这	农奴	穿着	一个	长的	外套	到达	到	这	小牛	的	他的	腿	,

农奴穿着一件长及小腿的长外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gæðərz] ['fɑ:sənd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ][stræp] ,

with	a	number	of	gathers	fastened	together	at	the	waist	by	a	strap	,
和	一个	数字	的	聚集	系紧	一起	在	这	腰部	经过	一个	带子	,

腰部由多处褶裥通过一条带子系在一起，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʌks] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɔ:r][hɪz; ɪz][æks] .

in	which	he	tucks	his	gloves	,	his	whip	or	his	axe	.
在	哪个	他	褶皱	他的	手套	,	他的	鞭	或者	他的	斧头	.

他会把手套、鞭子或斧头塞进里面。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] [tʃekt] ['lɪnɪn] , [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [wɑ:ʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn'taɪərli] [ber] ,

His	shirt	of	checked	linen	,	not	often	washed	,	and	his	neck	entirely	bare	,
他的	衬衫	的	已检查	亚麻布	,	不是	经常	洗过	,	和	他的	脖子	完全	裸	,

他穿着一件不常洗的格子亚麻衬衫，脖子完全裸露着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['gɑ:rmənt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][waɪd] ['lɪnɪn] ['traʊzərz] .

with	the	lower	garment	consisting	of	wide	linen	trousers	.
和	这	降低	服装	由	的	宽的	亚麻布	裤子	.

下身穿着宽松的亚麻裤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] [hi:; hi] [ə'pɪrz] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] ['lɪnɪn] [rægz] .

With	the	use	of	stockings	he	appears	totally	unacquainted	,	wrapping	his	feet	in	linen	rags	.
和	这	使用	的	长筒袜	他	出现	完全	不熟悉的	,	包装	他的	脚	在	亚麻布	破布	.

他穿长袜的样子显得十分不习惯，双脚则用破布裹着。

[hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sænd(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv]['lɪndən][bɑ:rk][ɔ:r] ['leðər] ,

His	shoes	are	a	sort	of	sandal	made	of	linden	bark	or	leather	,
他的	鞋	是	一个	种类	的	凉鞋	制成	的	菩提树	吠	或者	皮革	,

他的鞋子是一种用椴树皮或皮革制成的凉鞋，

[kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['ræpər] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['baɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [pæk] [θred] .

continuing	his	ragged	wrapper	up	to	his	knees	,	binding	it	round	with	pack	thread	.
继续	他的	破烂不堪	包装纸	向上	到	他的	膝盖	,	结合	它	圆形的	和	盒	线	.

他将破烂的裹布一直裹到膝盖，用捆扎线捆扎起来。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [di:p] [kraʊnd] [hæt][wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [brɪm] .

The	covering	of	his	head	is	a	deep	crowned	hat	with	narrow	brim	.
这	覆盖	的	他的	头	是	一个	深的	加冕	帽子	和	狭窄的	帽檐	.

他头上戴着一顶帽冠很深、帽檐很窄的帽子。

[ðə; ði] [sɜːfs] [peɪ] [əˈbaʊt] [ten] [ɔːr] [twelv] ['ruːblz] ['ænjuəli] ([əˈbaʊt] £2 ['stɜːrlɪŋ]) [tuː; tə] [ðer; ðər]

The	serfs	pay	about	ten	or	twelve	roubles	annually	(	about	£2	sterling	)	to	their
这	农奴	支付	关于	十	或者	十二	卢布	每年	(	关于	£2	英镑	)	到	他们的

['nəublz] ,

nobles	,
贵族	,

农奴每年向贵族缴纳大约十到十二卢布（约合2英镑）。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	also	a	certain	proportion	from	the	women	and	children	.
和	还	一个	肯定	部分	从	这	女性	和	孩子们	.

其中也包括一定比例的妇女和儿童。

[ɪf] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [beg] ,

If	not	able	to	make	up	the	tribute	they	must	beg	,
如果	不是	有能力的	到	制作	向上	这	贡	他们	必须	求	,

如果无法补足贡品，他们就只能乞求。

['bɔːroʊ] [ɔːr] [stiːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

borrow	or	steal	to	make	up	the	deficiency	.
借	或者	偷	到	制作	向上	这	不足	.

借钱或偷窃来弥补不足。

[ðer; ðər] [fuːd] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] [kɔːrs]

Their	food	consists	chiefly	of	vegetables	,	and	coarse
他们的	食物	由	主要	的	蔬菜	,	和	粗

他们的食物主要由蔬菜和粗粮组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [bred] [meɪd] [ʌv; əv] [raɪ] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərd] ['veri] [nu'trɪʃəs] .

fish	,	with	black	bread	made	of	rye	,	but	considered	very	nutritious	.
鱼	,	和	黑色的	面包	制成	的	黑麦	,	但	经过考虑的	非常	营养丰富的	.

鱼配黑麦面包，这种面包虽然用黑麦制成，但被认为营养丰富。

[bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [wer] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] [ɑːn] [ðer; ðər] [brests] , [sə'spendɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [baɪ]

Both	sexes	wear	a	crucifix	on	their	breasts	,	suspended	round	their	necks	by
两个都	性别	穿	一个	十字架	在	他们的	乳房	,	暂停	圆形的	他们的	脖子	经过

[ə; eɪ] [strɪŋ] ,

a	string	,
一个	细绳	,

男女都在胸前佩戴十字架，十字架用绳子挂在脖子上。

[wɪtʃ] [ɪz] [pʊt] [ɑːn] [æt; ət] [ðer; ðər] ['bæptɪzəm] [ænd; ənd] ['nevər] ['æftərwərdz] ['teɪkən] [ɔːf] ;

which	is	put	on	at	their	baptism	and	never	afterwards	taken	off	;
哪个	是	放	在	在	他们的	洗礼	和	绝不	然后	已采取	离开	;

这是他们在受洗时戴上的，之后永远不会摘下；

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [liːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

those	of	the	peasants	are	of	lead	,	but	the	better	sort	have	them	of
那些	的	这	农民	是	的	带领	,	但	这	更好的	种类	有	他们	的

['sɪlvər] [ɔːr] [goʊld] .

silver	or	gold	.
银	或者	金子	.

农民的戒指是铅制的，而上等的人的戒指是银制或金制的。

[ɪn] [maɪ] ['sevrəl] ['ræmbəlz] ['oʊvər] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [aɪ] [hæv; həv] ['skersli] ['evər]
In my several rambles over various parts of the Continent I have scarcely ever
在 我的 一些 漫谈 超过 各种各样的 部分 的 这 大陆 我 有 几乎 曾经

[faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
found any difficulty with a little knowledge of the French language in making
成立 任何 困难 和 一个 小的 知识 的 这 法语 语言 在 制作

[maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] ,
myself understood ,
我 理解 ,

在我多次游历欧洲大陆各地的过程中，即使略懂法语，也几乎从未遇到过沟通上的困难。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ;
but here it was very different ;
但 这里 它 曾是 非常 不同的 ;

但这里的情况却截然不同;

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [ə'drest] ['meni] [rɪ'spektəbl] ['pɜːsənz] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts]
in vain we addressed many respectable persons we met with in the streets
在 徒劳 我们 已解决 许多 可敬 人 我们 遇见 和 在 这 街道

[rɪ'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,
respecting some public buildings ,
尊重 一些 民众 建筑物 ,

我们徒劳地向街上遇到的许多体面人士反映一些公共建筑的问题。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] ['evri] ['drɑːʃki] [mæn] [kwaɪt] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,
and we found every droshky man quite uncommunicative ,
和 我们 成立 每一个 droshky 男人 相当 不善交际的 ,

我们发现每个德罗什基人都相当不爱说话。

[soʊ] [ðæt] [də'rekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd]
so that directions had to be given at the hotel of our intended
所以 那 方向 有 到 是 给定 在 这 酒店 的 我们的 故意的

[ruːt] ,
route ,
路线 ,

因此，我们需要在预定路线的酒店询问路线。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] ['draɪvər] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]
and if we changed our driver we managed to return by pointing the
和 如果 我们 已更改 我们的 司机 我们 管理 到 返回 经过 指向 这

[wei] , [raɪt] [ɔːr] [left] .
way , right or left .
方式 , 正确的 或者 左边 .

如果我们更换了司机，我们可以通过指路（向左或向右）返回。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔbviːˌeɪtid] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌʃ(ə)n] [wɜːrdz] ,
All this might have been obviated by the use of a few Russian words ,
全部 这 可能 有 到过 避免 经过 这 使用 的 一个 很少 俄语 字 ,

如果使用几句俄语，这一切或许都可以避免。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [siːmd] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
but our time seemed too short to look into the vocabulary .
但 我们的 时间 似乎 也 短的 到 看 进入 这 词汇 .

但我们的时间似乎太短，无法深入研究这些词汇。

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [draɪv] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] , [nɪr] [ðə; ði] ['ædmərəlti] ,
Our first drive was past the statue of Peter the Great , near the Admiralty ,
我们的 第一的 驾驶 曾是 过去的 这 雕像 的 彼得 这 伟大的 , 靠近 这 海军部 ,

我们第一次驱车经过了彼得大帝的雕像，它就在海军部附近。

[ˌes 'tiː] . ['aɪzɪks] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] - ['prɑːspekt] , [ðə; ðɪ]['riːdʒənt] [striːt] [ʌv; əv]

St	.	Isaac's	Cathedral	,	and	along	the	Nevskoi	Prospect	,	the	Regent	Street	of
英石	.	艾萨克的	大教堂	,	和	沿着	这	-	前景	,	这	摄政	街道	的

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

St	.	Petersburg	,
英石	.	圣彼得堡	,

圣以撒大教堂，以及涅瓦大街、圣彼得堡摄政大街沿线

[θriː] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [waɪd] , ['hævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

three	miles	long	and	very	wide	,	having	in	some	parts	the	advantage	of	a
三	英里	长的	和	非常	宽的	,	拥有	在	一些	部分	这	优势	的	一个

['wʊd(ə)n] ['peɪvmənt] .

wooden	pavement	.
木制的	路面	.

长三英里，非常宽阔，部分路段铺设了木质路面。

[ɪn] [ðɪs] [striːt] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['saɪnbɔːdz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz]

In	this	street	are	numerous	shops	with	large	signboards	containing	some	letters
在	这	街道	是	很多的	商店	和	大的	招牌	包含	一些	信件

[ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][fɔːrm] ,

of	an	unusual	form	,
的	一个	异常	形式	,

这条街上有很多商店，它们的招牌很大，上面有一些形状奇特的字母。

[bʌt; bət] ['rendərd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə]

but	rendered	more	intelligible	by	drawings	of	some	of	the	articles	to
但	渲染	更多的	可理解的	经过	图画	的	一些	的	这	文章	到

[biː; bi][soʊld] .

be	sold	.
是	卖	.

但通过一些待售商品的图示，可以更清楚地理解。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [striːt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['haʊzɪz] ,

In	the	same	street	,	on	the	opposite	side	,	are	also	to	be	seen	houses	,
在	这	相同的	街道	,	在	这	对面的	边	,	是	还	到	是	已见	房屋	,

同一条街的另一侧也可以看到一些房屋。

[ɔːr] ['ræðər] ['pæləs] , [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] ['fɪfti] [ɪk'stend]['oʊvər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [maɪl] .

or	rather	palaces	,	so	large	that	fifty	extend	over	an	English	mile	.
或者	相当	宫殿	,	所以	大的	那	五十	延长	超过	一个	英语	英里	.

或者更确切地说，是宫殿，规模宏大，其中五十座宫殿绵延一英里。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌælɪg'zændər] -

At	the	end	of	this	street	is	situated	the	monastery	of	St	.	Alexander	Nevskoi
在	这	结尾	的	这	街道	是	位于	这	修道院	的	英石	.	亚历山大	-

,

,

,

这条街的尽头坐落着圣亚历山大·涅夫斯科伊修道院。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['rʌʃə] , [kən'teɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ['taʊərz] , [tʃɜːrtʃɪz]

one	of	the	most	celebrated	in	Russia	,	containing	within	its	walls	towers	,	churches
一	的	这	最多	著名	在	俄罗斯	,	包含	之内	它是	墙壁	塔楼	,	教堂

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

and	gardens	,
和	花园	,

它是俄罗斯最著名的古迹之一，城墙内有塔楼、教堂和花园。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['peintiŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

with	many	paintings	,	and	a	very	remarkable
和	许多	绘画	,	和	一个	非常	卓越

有很多画作，而且非常引人注目。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] - , [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔrnəmənts] ,
monument of Alexander Nevskoi , of massive silver , which , with its ornaments ,
纪念碑 的 亚历山大 - , 的 大量的 银 , 哪个 , 和 它是 装饰品 ,
[weɪz] [faɪv] ,
weighs 5 ,
重量 5 ,

亚历山大·涅夫斯科伊的纪念碑，由巨大的银制成，连同其装饰物，重5,

- ['paʊndz] . [ʌv; əv] [pjʊr] ['met(ə)l] .
000 lbs . of pure metal .
- 磅 . 的 纯的 金属 .

000磅纯金属。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['laɪbreri] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['væljuəb(ə)l]['mænjʊskrɪpts] ,
There is a library containing many valuable manuscripts ,
那里 是 一个 图书馆 包含 许多 有价值的 手稿 ,

这里有一座图书馆，收藏着许多珍贵的手稿。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['seməteri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [ðæt] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]
also a cemetery of such great repute that large sums are said to be paid
还 一个 公墓 的 这样的 伟大的 声誉 那 大的 总和 是 说 到 是 有薪酬的
[fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn][ɪts]['hoʊli] [graʊnd] .
for permission to repose in its holy ground .
为了 允许 到 休息 在 它是 圣 地面 .

此外，这里还有一座享有盛誉的墓园，据说要支付巨额费用才能获准安葬于这片圣地。

['aʊər; ɑːr]['sekənd] [draɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['gaːdnz] ,
Our second drive was to the Summer Gardens ,
我们的 第二 驾驶 曾是 到 这 夏天 花园 ,

我们的第二次驾车之旅目的地是夏日花园，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][leɪd][aʊt][ɪn] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv][faɪn][oʊld] [triːz] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['verid]
which are laid out in long avenues of fine old trees , interspersed with varied
哪个 是 铺设 出去 在 长的 途径 的 美好的 老的 树木 , 穿插 和 多种多样
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

这些道路由绿树成荫的林荫大道组成，其间穿插着各种各样的步行道。

['flaʊər] [bedz][ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'triːt] ,
flower beds and numerous beautiful marble statues , forming a delightful retreat ,
花 床 和 很多的 美丽的 大理石 雕像 , 成型 一个 愉快 撤退 ,
[bʌt; bət] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spens] ,
but attended with an enormous expense ,
但 参加 和 一个 巨大的 费用 ,

花坛和众多精美的大理石雕像构成了一个令人愉悦的休憩场所，但同时也耗资巨大。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['stætʃuːz] ,
as many of the tender trees and shrubs , and even statues ,
作为 许多 的 这 投标 树木 和 灌木 , 和 甚至 雕像 ,

许多娇嫩的树木、灌木，甚至雕像，

[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] .
require a careful covering through the winter .
要求 一个 小心 覆盖 通过 这 冬天 .

冬季需要精心遮盖。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['pæləs] , [ɔːr] ['kɑːtɪdʒ]

From	the	gardens	we	proceeded	to	the	original	wooden	palace	,	or	cottage
从	这	花园	我们	继续	到	这	原来的	木制的	宫殿	,	或者	小屋

[ʌv; əv]['piːtər][ðə; ði] [greɪt] ,

of	Peter	the	Great	,
的	彼得	这	伟大的	,

我们从花园出发，前往彼得大帝最初的木制宫殿，或者说是他的别墅。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

situated	on	one	of	the	islands	.
位于	在	一	的	这	岛屿	.

位于其中一个岛屿上。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θriː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz]

It	consists	of	three	small	rooms	,	one	his	bedroom	,	another	his
它	由	的	三	小的	房间	,	一	他的	卧室	,	其他	他的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

reception	room	,
接待	房间	,

它由三个小房间组成，一个是他的卧室，另一个是他的接待室，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , [wer] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] ['wəːʃip] [ɑːr; ər] ['kerfəli]

and	a	third	his	chapel	,	where	the	pictures	he	worshipped	are	carefully
和	一个	第三	他的	教堂	,	在哪里	这	图片	他	崇拜	是	小心

[prɪ'zɜːrv] .

preserved	.
保存完好	.

第三处是他的小教堂，里面精心保存着他崇拜的画像。

['meni] ['relɪks][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][seɪlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

Many	relics	are	still	to	be	seen	,	a	boat	and	sails	,	with	an	old
许多	遗物	是	仍然	到	是	已见	,	一个	船	和	帆	,	和	一个	老的

['ɑːrmtʃer] ,

armchair	,
扶手椅	,

这里还保留着许多遗迹，包括一艘船和船帆，还有一把旧扶手椅。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

all	which	are	said	to	have	been	made	by	his	own	hands	.
全部	哪个	是	说	到	有	到过	制成	经过	他的	自己的	双手	.

据说所有这些都是他亲手制作的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd][əd'maɪərəz] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

The	place	was	crowded	by	his	devoted	admirers	,	more	particularly	the	chapel	,
这	地方	曾是	挤	经过	他的	奉献	仰慕者	,	更多的	特别	这	教堂	,

那里挤满了他的忠实仰慕者，尤其是小教堂里。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['laɪtɪd] ['kændlz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wʌz; wəz] ['hiːtɪd]

which	with	numerous	lighted	candles	purchased	by	the	visitors	,	was	heated
哪个	和	很多的	照明	蜡烛	购买	经过	这	访客	,	曾是	加热

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

almost	to	suffocation	.
几乎	到	窒息	.

由于游客购买了许多点燃的蜡烛，房间被加热到几乎令人窒息。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['kʌvərd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	whole	is	covered	over	by	a	brick	building	to	preserve	it	from	the
这	所有的	是	涵盖	超过	经过	一个	砖	建筑	到	保存	它	从	这

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

effects	of	the	weather	.
效果	的	这	天气	.

整个建筑被砖砌建筑覆盖，以防止其受到天气的影响。

[wi:; wi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['ga:dnz] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['aɪlənd] .

We	then	proceeded	to	the	Botanical	Gardens	,	situated	on	another	island	.
我们	然后	继续	到	这	植物	花园	,	位于	在	其他	岛	.

然后我们前往位于另一个岛上的植物园。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [kən'sɜ:vəˌtɔ:ri:z] , [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [kə'mi:ljəz] ,

Here	are	numerous	conservatories	,	comprising	a	great	variety	of	camellias	,
这里	是	很多的	温室	,	包括	一个	伟大的	种类	的	山茶花	,

这里有许多温室，种植着种类繁多的山茶花。

[hi:θ] [ænd; ənd] ['fɝ:nz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['veri] [lɑ:rdʒ][pɑ:m] - ['haʊzɪz] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['veri]

heaths	and	ferns	and	several	very	large	palm	-	houses	,	containing	some	very
石楠	和	蕨类植物	和	一些	非常	大的	棕榈	-	房屋	,	包含	一些	非常

[faɪn] ['spesimənz] .

fine	specimens	.
美好的	标本	.

石楠花、蕨类植物，以及几个非常大的棕榈温室，里面种植着一些非常优良的棕榈树。

[wi:; wi] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tər][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd]

We	then	visited	the	Church	of	St	.	Peter	and	St	.	Paul	,	which	we	found
我们	然后	到访	这	教会	的	英石	.	彼得	和	英石	.	保罗	,	哪个	我们	成立

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪk'stensɪv] [rɪ'per] .

undergoing	extensive	repairs	.
正在经历	广泛的	维修	.

随后我们参观了圣彼得和圣保罗教堂，发现该教堂正在进行大规模修缮。

[ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['pi:tər][ðə; ði]

In	this	church	are	deposited	the	remains	of	Peter	the
在	这	教会	是	已存	这	遗迹	的	彼得	这

这座教堂里安放着彼得的遗骸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[greɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [sək'sesəz] , [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['empərəz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['berid]

Great	and	all	his	imperial	successors	,	the	preceding	Emperors	having	been	buried
伟大的	和	全部	他的	帝国	继承人	,	这	前	皇帝们	拥有	到过	埋葬

[æt; ət]['mɑ:skaʊ] .

at	Moscow	.
在	莫斯科	.

伟大的皇帝和他的所有继任者，之前的皇帝都葬在莫斯科。

[ðə; ði] ['veri] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɔ:rnəmənt][fɔ:rm][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bʌt; bət]

The	very	great	simplicity	and	absence	of	all	ornament	form	a	striking	but
这	非常	伟大的	简单	和	缺席	的	全部	装饰品	形式	一个	引人注目	但

[moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] .

most	becoming	contrast	to	the	usual	display	in	many	other	churches	.
最多	成为	对比	到	这	通常	展示	在	许多	其他	教堂	.

教堂的极简风格和没有任何装饰，与许多其他教堂的通常装饰形成了鲜明而又非常协调的对比。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] , ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [wɔ:lz] , [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [stoʊn] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] .

The	coffins	,	being	placed	in	walls	,	are	covered	with	a	plain	stone	sarcophagus	.
这	棺材	,	存在	放置	在	墙壁	,	是	涵盖	和	一个	清楚的	石头	石棺	.

棺材被放置在墙内，并用普通的石棺覆盖。

[ɑːn][sʌm; səm][ðə; ði][pɔːl][ɪz] [imˈbrɔidəd] [ɪn]['goʊldən] ['letərz] , [ɑːn] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

On	some	the	pall	is	embroidered	in	golden	letters	,	on	others	nothing	but	the
在	一些	这	灵柩	是	绣花	在	金的	信件	,	在	其他的	没有什么	但	这

[ɪ'nɪʃ(ə)l] .

initial	.
最初的	.

有些灵柩上绣着金色字母，有些则只有首字母。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɑːr; ər] [səˈspendɪd] ['nuːmərəs] ['tætərd] ['bænərz] ,

From	the	roof	are	suspended	numerous	tattered	banners	,
从	这	屋顶	是	暂停	很多的	破烂	横幅	,

屋顶上悬挂着许多破旧的旗帜，

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ɑːr; ər] [hʌŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] ['ʌðər] [frentʃ] ['fɔːtrisiz] .

and	on	one	side	are	hung	the	keys	of	Paris	and	other	French	fortresses	.
和	在	一	边	是	悬挂	这	钥匙	的	巴黎	和	其他	法语	堡垒	.

一侧悬挂着巴黎和其他法国要塞的钥匙。

[ˌhɪðərˈtuː] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] ['weðər] [ɪn]['draɪvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['sɪti]

Hitherto	we	had	taken	advantage	of	the	fine	weather	in	driving	about	the	city
迄今为止	我们	有	已采取	优势	的	这	美好的	天气	在	驾驶	关于	这	城市

,

,

,

此前我们一直利用好天气在城里开车游览。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz] ,

visiting	the	islands	and	the	public	gardens	,
访问	这	岛屿	和	这	民众	花园	,

参观岛屿和公共花园，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feɪvər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [kənˈtɪnjuːd][wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

but	this	favour	not	being	continued	we	turned	our	attention	to	the	palaces	,
但	这	偏爱	不是	存在	持续	我们	转向	我们的	注意力	到	这	宫殿	,

但这种恩惠并未持续，于是我们把注意力转向了宫殿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['mɜːrri] [sez] , [noʊ] ['ʌðər] ['mɑːdərn]['sɪti][kæn; kən][boʊst][æn; ən]['iːkwəl]['nʌmbər] .

of	which	,	Murray	says	,	no	other	modern	city	can	boast	an	equal	number	.
的	哪个	,	默里	说道	,	不	其他	现代的	城市	能	夸	一个	平等的	数字	.

默里说，没有其他现代城市能拥有如此之多的此类城市。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] , [ðə; ði][moʊst]['splendɪd][ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	Winter	Palace	,	the	most	splendid	and	largest	royal	residence	in	the	world	,
这	冬天	宫殿	,	这	最多	灿烂	和	最大	皇家	住宅	在	这	世界	,

冬宫，世界上最宏伟、最大的皇家住所，

[ɪz] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [skwer] , [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə]

is	700	feet	in	length	,	three	storeys	high	,	and	nearly	square	,	and	is	said	to
是	-	脚	在	长度	,	三	楼层	高的	,	和	几乎	正方形	,	和	是	说	到

[hæv; həv][sɪks] ,

have	6	,
有	6	,

长700英尺，三层楼高，近乎正方形，据说有6,

- ['pɜ˞ːsənz] ['ʌndər] [ɪts] [ruːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɛmpɜ˞ɜ˞z] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

000	persons	under	its	roof	during	the	Emperor's	residence	in	the	capital	.
-	人	在下面	它是	屋顶	期间	这	皇帝的	住宅	在	这	首都	.

皇帝在京城居住期间，这座建筑内曾容纳了 000 人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [swi:t] [ʌv; əv] [ə'pɑ:rtmənts] , ['gæləriz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rblz]
Among the **extensive** **suite** **of** **apartments** **,** **galleries** **and** **halls** **filled** **with** **marbles**
之中 这 广泛的 套房 的 公寓 , 画廊 和 大厅 已填 和 弹珠
, ['preʃəs] [stoʊnz] ,
, **precious** **stones** **,**
, 宝贵的 石头 ,

在众多摆满大理石和宝石的公寓、画廊和大厅中，

[veisis] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
vases **,** **and** **pictures** **may** **be** **mentioned** **,** **first** **,** **the** **hall** **of** **St** **.** **George** **,**
花瓶 , 和 图片 可能 是 提及 , 第一的 , 这 大厅 的 英石 . 乔治 ,

首先可以提到花瓶和绘画，还有圣乔治大厅。

[wer] [ðə; ði] ['empərər] ['gɪvz] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] ['fɔ:rən] [æm'bæsədərz] .
where **the** **Emperor** **gives** **audience** **to** **foreign** **ambassadors** **.**
在哪里 这 皇帝 给予 观众 到 外国的 大使们 .

皇帝接见外国使节的地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [fi:t] [baɪ] - [fi:t] , [ɑ:n][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [moʊst][praɪd]
It **is** **140** **feet** **by** **60** **feet** **,** **on** **the** **splendour** **of** **which** **the** **Russians** **most** **pride**
它 是 - 脚 经过 - 脚 , 在 这 辉煌 的 哪个 这 俄罗斯人 最多 自豪
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

它长 140 英尺，宽 60 英尺，俄罗斯人最引以为豪的就是它的辉煌。

[ðə; ði] ['ɛmprɪsɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt][dʒem][ʌv; əv] [teɪst] .
The **Empress's** **drawing** **-** **room** **is** **considered** **to** **be** **a** **perfect** **gem** **of** **taste** **.**
这 女皇的 绘画 - 房间 是 经过考虑的 到 是 一个 完美的 宝石 的 品尝 .

皇后的会客厅被认为是品味的完美典范。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sæl] ['blɑ:nʃ] , [ɔ:r] [waɪt] [sə'lu:n] , [ə; eɪ] ['veri] [tʃeɪst] [ænd; ənd][moʊst]
Beyond **this** **is** **the** **Salle** **Blanche** **,** **or** **White** **Saloon** **,** **a** **very** **chaste** **and** **most**
超过 这 是 这 萨勒 布兰奇 , 或者 白色的 酒吧 , 一个 非常 贞洁 和 最多
['elɪgənt] [ə'pɑ:rtmənt] ,
elegant **apartment** **,**
优雅的 公寓 ,

再往里走就是白色沙龙（Salle Blanche），这是一个非常雅致、格调极高的房间。

[ɪts] [dekə'reiʃəns][ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] ['kɑ:ləmz] [ɔ:l][ɪn] [pjʊr] [waɪt] [rɪ'li:vd] ['oʊnli][ɪn] ['gɪldɪŋ] ,
its **decorations** **and** **marble** **columns** **all** **in** **pure** **white** **relieved** **only** **in** **gilding** **,**
它是 装饰 和 大理石 列 全部 在 纯的 白色的 松了口气 仅有的 在 镀金 ,

它的装饰和大理石柱全部是纯白色的，只有部分饰以鎏金。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][hɔ:l] .
the **dimensions** **being** **nearly** **the** **same** **as** **the** **hall** **.**
这 方面 存在 几乎 这 相同的 作为 这 大厅 .

尺寸与大厅几乎相同。

[ðen] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ru:m] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
Then **the** **Diamond** **room** **,** **containing** **the** **crown** **and** **jewels** **of** **the** **Imperial**
然后 这 钻石 房间 , 包含 这 王冠 和 珠宝 的 这 帝国
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

然后是钻石厅，里面陈列着皇室的皇冠和珠宝。

[hɪr] ['daiəmənds] , ['ru:biz]
Here **diamonds** **,** **rubies**
这里 钻石 , 红宝石

这里有钻石、红宝石

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] ['emərəldz] [ɑːr; ər][reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [smɔːl] ['keɪsɪz] ,
and emeralds are ranged round the room in small cases ,
和 祖母绿 是 范围 圆形的 这 房间 在 小的 案例 ,

房间各处的小玻璃柜里摆放着祖母绿，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
of such dazzling beauty that it is almost bewildering to look at them .
的 这样的 耀眼的 美丽 那 它 是 几乎 扑朔迷离 到 看 在 他们 .

它们美得令人眼花缭乱，几乎让人目眩神迷。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪz]
The crown of the Emperor is adorned with diamonds of an extraordinary size
这 王冠 的 这 皇帝 是 装饰 和 钻石 的 一个 非凡的 尺寸
,
,
,

皇帝的皇冠上镶嵌着尺寸惊人的钻石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['septər] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['kəui.nəu]
and the Imperial sceptre contains the largest in the world , the Kohinoor
和 这 帝国 权杖 包含 这 最大 在 这 世界 , 这 科希努尔
[ɪk'septɪd] ;
excepted ;
例外 ;

而皇权杖中镶嵌着世界上最大的钻石，除了科希努尔钻石之外；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] ['kæθrɪn] [fɔːr; fər] - , - ['ruːblz] , [ɔːr] £75 , -
it was purchased by the Empress Catherine for 450 , 000 roubles , or £75 , 000
它 曾是 购买 经过 这 皇后 凯瑟琳 为了 - , - 卢布 , 或者 £75 , -
['stɜːrlɪŋ] .
sterling .
英镑 .

它是凯瑟琳皇后以 45 万卢布（约合 7.5 万英镑）的价格购得的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['splendɪd] [ə'pɑːrtmənts][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm]
In addition to the splendid apartments just described there is also a small room
在 添加 到 这 灿烂 公寓 只是 描述 那里 是 还 一个 小的 房间
['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['empərər] ['nɪkələs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hɑːrd][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
occupied by the late Emperor Nicholas containing a very small hard bed on which he
占领 经过 这 晚的 皇帝 尼古拉斯 包含 一个 非常 小的 难的 床 在 哪个 他
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

除了刚才描述的那些华丽的公寓外，还有一个小房间，里面有一张很小很硬的床，已故的尼古拉皇帝就死在这张床上。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ðæt] [grænd] ['bɪldɪŋ] .
this being almost the only room he occupied in that grand building .
这 存在 几乎 这 仅有的 房间 他 占领 在 那 盛大 建筑 .

这几乎是他在那栋宏伟建筑里唯一居住的房间。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][held][ɪn] [greɪt] [rɪ'spekt] ,
This room is held in great respect ,
这 房间 是 握住 在 伟大的 尊重 ,

这间房间备受尊崇。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	everything	remains	in	the	same	state	in	which	he	left	it	.
和	一切	遗迹	在	这	相同的	状态	在	哪个	他	左边	它	.

一切都保持着他离开时的状态。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][bent][ɑːn] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][ðæn; ðən] [mɪr] ['splendər] .

His	mind	was	bent	on	other	objects	than	mere	splendour	.
他的	头脑	曾是	弯曲	在	其他	对象	比	仅仅	辉煌	.

他心思关注的并非仅仅是奢华。

[ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk][paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz]

About	twenty	years	ago	this	gigantic	pile	of	building	fell	a	prey	to	the	ravages
关于	二十	年	前	这	巨大	桩	的	建筑	跌倒	一个	猎物	到	这	蹂躏

[ʌv; əv]['faɪər] ,

of	fire	,
的	火	,

大约二十年前，这座庞大的建筑群毁于一场大火。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['treʒərz] [ænd; ənd][wɜːrks]

and	in	a	few	hours	were	consumed	much	of	those	treasures	and	works
和	在	一个	很少	小时	是	消耗	很多	的	那些	宝藏	和	作品

[ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]

of	art	which	had	been	collected	during	the	prosperous	reigns	of	Elizabeth
的	艺术	哪个	有	到过	集	期间	这	繁荣	统治	的	伊丽莎白

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] .

and	Catherine	.
和	凯瑟琳	.

几个小时之内，许多在伊丽莎白和凯瑟琳繁荣统治时期收集的珍宝和艺术品就被消耗殆尽。

[koʊl] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mens] [ɪk'stent] , [sez] : " [ðə; ði] ['swiːts] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər]

Kohl	,	speaking	of	its	immense	extent	,	says	:	"	The	suites	of	apartments	were
科尔	,	请讲	的	它是	巨大	程度	,	说道	:	"	这	套房	的	公寓	是

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['læbərɪnθ] ,

a	perfect	labyrinth	,
一个	完美的	迷宫	,

科尔在谈到其庞大的规模时说："这些公寓套房简直就是一个完美的迷宫，

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['haʊshoʊld] , [huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

so	that	even	the	chief	of	the	Imperial	household	,	who	had	filled	the	office
所以	那	甚至	这	首席	的	这	帝国	家庭	,	WHO	有	已填	这	办公室

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ,

for	twelve	years	,
为了	十二	年	,

甚至连担任皇室首领十二年之久的皇室首领，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] .

was	not	perfectly	acquainted	with	all	its	nooks	and	corners	.
曾是	不是	完美	熟人	和	全部	它是	角落	和	角落	.

对它的所有角落和缝隙并不完全熟悉。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [seɪvd]

"	Though	the	crown	jewels	and	most	valuable	articles	were	saved
"	尽管	这	王冠	珠宝	和	最多	有价值的	文章	是	已保存

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mens]

from	the	flames	still	the	destruction	of	property	must	have	been	immense
从	这	火焰	仍然	这	破坏	的	财产	必须	有	到过	巨大

,

,

,

"虽然王冠珠宝和最贵重的物品从火灾中幸存下来，但财产损失肯定也是巨大的。"

[spred] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'stent] ; [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz][ə'loʊn] ,

spread	over	a	surface	of	such	enormous	extent	;	the	principal	rooms	alone	,
传播	超过	一个	表面	的	这样的	巨大的	程度	;	这	主要的	房间	独自的	,

['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɪn] ['nʌmbər] ,

nearly	one	hundred	in	number	,
几乎	一	百	在	数字	,

占地面积极其庞大；仅主要房间就有近百间，

['ɑːkjupaɪd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] - , - [skwer] [fiːt] .

occupied	on	the	first	floor	an	area	of	400	,	000	square	feet	.
占领	在	这	第一的	地面	一个	区域	的	-	,	-	正方形	脚	.

一楼占用面积为 400,000 平方英尺。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtʃmən] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɑːpərti]

So	great	was	the	daring	exhibited	by	the	watchmen	to	preserve	the	property
所以	伟大的	曾是	这	大胆	展出	经过	这	守望者	到	保存	这	财产

[ðæt] ,

that	,
那	,

守卫们为了保护财产所展现出的勇气是如此巨大，

[tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ['nɪkələs] ,

to	the	credit	of	the	Emperor	Nicholas	,
到	这	信用	的	这	皇帝	尼古拉斯	,

归功于尼古拉皇帝，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm]['ɑːfəsərz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [smæʃ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mɪrɚz]

it	is	said	that	he	ordered	some	officers	to	go	and	smash	the	large	mirrors
它	是	说	那	他	订购	一些	警官	到	去	和	粉碎	这	大的	镜子

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['soʊldʒərz]

in	order	to	prevent	the	soldiers
在	命令	到	防止	这	士兵

据说他命令一些军官去砸碎那些大镜子，以阻止士兵们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][frʌm; frəm]['sækrifaisɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [seɪv]

and	people	from	sacrificing	themselves	in	making	any	further	attempts	to	save
和	人们	从	牺牲	他们自己	在	制作	任何	更远	尝试	到	节省

[ðə; ði] ['prɑːpərti] .

the	property	.
这	财产	.

并阻止人们为了进一步拯救财产而牺牲自己。

[ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðɪs] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər][hæz; həz] [pruːvd] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,

In	one	point	of	view	this	destructive	fire	has	proved	an	advantage	,
在	一	观点	的	看法	这	破坏性的	火	有	已证实	一个	优势	,

从某种角度来看，这场破坏性的大火反而带来了一种优势。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [kən'saɪnɪŋ] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] [ðoʊz] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz]['ɑːkjupaɪd]

for	the	custom	of	consigning	to	solitude	those	suites	of	rooms	occupied
为了	这	风俗	的	寄售	到	孤独	那些	套房	的	房间	占领

[baɪ] [dɪ'siːst] ['sɔvrinz] [hæd; həd] [hɪr] [kloʊzd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ə'pɑːrtmənts] [ðæt] [ɪn]

by	deceased	sovereigns	had	here	closed	so	many	of	the	finest	apartments	that	in
经过	死者	君主	有	这里	关闭	所以	许多	的	这	最好的	公寓	那	在

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɑːnərk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ]

a	few	more	generations	the	reigning	monarch	would	have	been	fairly	turned	out	by
一个	很少	更多的	几代人	这	统治	君主	会	有	到过	相当	转向	出去	经过

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

the	ghosts	of	his	predecessors	.
这	鬼魂	的	他的	前任	.

由于将已故君主居住过的套房隔离起来的习俗，这里关闭了许多最好的房间，以至于再过几代，在位君主就会被他前任的鬼魂赶出去。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] [baɪ] ['sevrəl] ['kʌvərd] ['gæləriz] ,

The	Hermitage	is	connected	with	the	Winter	Palace	by	several	covered	galleries	,
这	隐士庐	是	连接	和	这	冬天	宫殿	经过	一些	涵盖	画廊	,

埃尔米塔日博物馆通过几条有顶走廊与冬宫相连。

[ænd; ənd][fɔːrmz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['bɪldɪŋ] .

and	forms	a	sort	of	continuation	of	that	vast	building	.
和	表格	一个	种类	的	续篇	的	那	广阔的	建筑	.

它与那座庞大的建筑形成了一种延续关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] ['kæθrɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [rɪ'triːt] .

It	was	erected	by	the	Empress	Catherine	as	a	luxurious	retreat	.
它	曾是	竖立	经过	这	皇后	凯瑟琳	作为	一个	豪华	撤退	.

它是叶卡捷琳娜女皇建造的豪华度假胜地。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] ['ɑːkjupaɪz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'mens]

The	collection	of	paintings	occupies	about	forty	rooms	,	and	is	of	immense
这	收藏	的	绘画	占据	关于	四十	房间	,	和	是	的	巨大

['vælјuː] .

value	.
价值	.

这批画作占据了大约四十个房间，价值连城。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

Three	or	four	rooms	are	entirely	filled	with	jewels	and	articles	of
三	或者	四	房间	是	完全	已填	和	珠宝	和	文章	的

[vəː'tuː] ,

vertu	,
美德	,

三四个房间里堆满了珠宝和珍宝，

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [veɪs] [ʌv; əv][sai'biəriən]['dʒæspər][ʌv; əv]['laɪlək] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

among	these	a	superb	vase	of	Siberian	jaspar	of	lilac	colour	,	and	others
之中	这些	一个	高超	花瓶	的	西伯利亚	碧玉	的	紫丁香	颜色	,	和	其他的

[ʌv; əv] ['mæləkaɪt] ,

of	malachite	,
的	孔雀石	,

其中包括一件精美的淡紫色西伯利亚碧玉花瓶，以及其他孔雀石花瓶。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌkændə'lɑːbrə]['vælјuːd][æt; ət] £9 , - .

with	two	magnificent	candelabras	valued	at	£9	,	000	.
和	二	壮丽	烛台	有价值的	在	£9	,	-	.

还有两盏价值 9,000 英镑的精美烛台。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['stætʃueri] .

The	ground	floor	with	statuary	.
这	地面	地面	和	雕像	.

底层有雕像。

[θriː] [ruːmz; rʊmz] [kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Three	rooms	containing	more	than	30	,	000	specimens	of	engravings	,
三	房间	包含	更多的	比	-	,	-	标本	的	雕刻	,

三个房间，藏有超过3万件版画作品。

[ænd; ənd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] .

and	two	rooms	are	occupied	by	a	collection	of	coins	and	medals	.
和	二	房间	是	占领	经过	一个	收藏	的	硬币	和	奖牌	.

其中两间房间专门用来收藏硬币和奖章。

[ðə; ði] ['kæmiːˌəʊz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - , - , [ɪn'kluːdɪŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	cameos	amount	to	the	number	of	10	,	000	,	including	specimens	of	the
这	客串	数量	到	这	数字	的	-	,	-	,	包括	标本	的	这

['gretɪst] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['skersəti] .

greatest	beauty	and	scarcity	.
最	美丽	和	缺乏	.

这些浮雕的数量多达 10,000 件，其中包括一些最美丽、最稀有的标本。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['θiːətər] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - ['vɑːljəmz] ,

Besides	a	theatre	,	there	is	a	library	containing	more	than	120	,	000	volumes	,
除了	一个	剧院	,	那里	是	一个	图书馆	包含	更多的	比	-	,	-	卷	,

除了剧院之外，这里还有一个藏书超过12万册的图书馆。

- , - [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .

10	,	000	in	the	Russian	language	.
-	,	-	在	这	俄语	语言	.

俄语为 10,000。

[ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] , [soʊ] [kɔːld] , [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [red] ['grænɪt] ,

The	Marble	Palace	,	so	called	,	is	built	of	red	granite	,
这	大理石	宫殿	,	所以	称为	,	是	建造	的	红色的	花岗岩	,

这座所谓的"大理石宫殿"是用红色花岗岩建造的。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [duːk] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

and	is	the	residence	of	the	Grand	Duke	Constantine	.
和	是	这	住宅	的	这	盛大	公爵	康斯坦丁	.

这里是康斯坦丁大公的住所。

[ðə; ði] [tɔriːdə] ['pæləs] , [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [steɪt] , [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ,

The	Taurida	Palace	,	now	in	a	neglected	state	,	is	famous	for	its	ballroom	,
这	陶里达	宫殿	,	现在	在	一个	被忽视的	状态	,	是	著名的	为了	它是	舞厅	,

陶里达宫如今已破败不堪，但它曾以其宴会厅而闻名。

- [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] - [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - , - [wæks] ['kændlz] .

320	feet	long	by	70	feet	wide	,	and	lighted	up	with	20	,	000	wax	candles	.
-	脚	长的	经过	-	脚	宽的	,	和	照明	向上	和	-	,	-	蜡	蜡烛	.

长 320 英尺，宽 70 英尺，并点亮了 20,000 支蜡烛。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['nuːmərəs] ['pæləs] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] - , [i'rektid] [baɪ] [ðə; ði]

Among	other	numerous	palaces	may	be	mentioned	the	Michaelhof	,	erected	by	the
之中	其他	很多的	宫殿	可能	是	提及	这	-	,	竖立	经过	这

['empərər] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] ,

Emperor	Paul	with	extraordinary	rapidity	,
皇帝	保罗	和	非凡的	快速	,

众多宫殿中值得一提的是米哈伊尔霍夫宫，它是保罗皇帝以惊人的速度建造的。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [faɪv] , - [men] [ɪm'plɔɪd] ['deɪli] ,
there being 5 , 000 men employed daily ,
那里 存在 5 , - 男人 受雇 日常的 ,

每天有5000名工人受雇，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][draɪ][ðə; ðɪ][wɔːlz] [mɔːr] ['kwɪkli] [lɑːrdʒ]['aɪərn]
and in order to dry the walls more quickly large iron
和 在 命令 到 干燥 这 墙壁 更多的 迅速地 大的 铁

为了更快地晾干墙壁，需要用到大型铁器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pleɪts] [wɜːr; wər] [meɪd] [hɑːt][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
plates were made hot and fastened to them .
盘子 是 制成 热的 和 系紧 到 他们 .

将盘子加热后固定在他们身上。

[jet] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ɛmpɝɝz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [æz; əz][kwaɪt] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] ['æftər][ə; eɪ]
Yet after the Emperor's death it was abandoned as quite uninhabitable after a
然而 后 这 皇帝的 死亡 它 曾是 弃 作为 相当 不适宜居住的 后 一个
[kɔːst][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ruːblz] ,
cost of eighteen millions of roubles ,
成本 的 十八 百万 的 卢布 ,

然而，皇帝去世后，这座宫殿因完全不适宜居住而被废弃，耗资一千八百万卢布。

[ɔːr] [θriː] ['mɪljənz] ['stɜːrlɪŋ] .
or three millions sterling .
或者 三 百万 英镑 .

或三百万英镑。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['empərər] [daɪd][ɪz] [siːld] [ænd; ənd] [wɔːld] [ʌp] ,
The room in which the Emperor died is sealed and walled up ,
这 房间 在 哪个 这 皇帝 死亡 是 密封 和 有围墙的 向上 ,

皇帝驾崩的房间已被密封并用墙封住。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɪz] [naʊ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] .
and the palace is now converted into a school of engineers .
和 这 宫殿 是 现在 转换 进入 一个 学校 的 工程师 .

而这座宫殿现在被改建成了一所工程师学校。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] ['laɪbreri][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ɪn] ['jʊrəp] , [kən'teɪnɪŋ] - ,
The Imperial Library is one of the most extensive in Europe , containing 400 ,
这 帝国 图书馆 是 一 的 这 最多 广泛的 在 欧洲 , 包含 - ,

帝国图书馆是欧洲藏书最丰富的图书馆之一，藏书达400册。

- ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] - , - ['mænjʊskrɪpts] .
000 volumes and 15 , 000 manuscripts .
- 卷 和 - , - 手稿 .

1000卷书籍和15000份手稿。

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [hæz; həz]['oʊnli][ə'baʊt] ['θɜːrti] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)l][ðə; ðɪ][kə'zæn] ,
St . Petersburg has only about thirty churches , the four principal the Kazan ,
英石 . 圣彼得堡 有 仅有的 关于 三十 教堂 , 这 四 主要的 这 喀山 ,
[ˌes 'tiː] . ['aɪzək] ,
St . Isaac ,
英石 . 艾萨克 ,

圣彼得堡只有大约三十座教堂，其中四座主要的教堂是喀山教堂、圣以撒教堂和

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

the	Smolnoi	and	St	.	Peter	and	St	.	Paul	.
这	-	和	英石	.	彼得	和	英石	.	保罗	.

斯莫尔诺伊清真寺和圣彼得和圣保罗教堂。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [kə'zæn] , [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi] , [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ,

The	first	of	these	,	Kazan	,	is	a	copy	,	though	on	a	small	scale	,
这	第一的	的	这些	,	喀山	,	是	一个	复制	,	尽管	在	一个	小的	规模	,

其中第一个是喀山，虽然规模较小，但却是仿制品。

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ˞z] [æt; ət] [roʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkɑːlə'neɪd] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][kə'lɑːs(ə)l]

of	St	.	Peter's	at	Rome	,	with	its	colonnade	,	and	adorned	with	colossal
的	英石	.	彼得的	在	罗马	,	和	它是	柱廊	,	和	装饰	和	庞大

['stætʃuːz] .

statues	.
雕像	.

罗马圣彼得大教堂，有柱廊，并装饰着巨大的雕像。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɑːr; ər] ['fɪfti] - [sɪks]['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] , [iːtʃ] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

In	the	interior	are	fifty	-	six	marble	columns	,	each	52	feet	in	height	,
在	这	内部的	是	五十	-	六	大理石	列	,	每个	-	脚	在	高度	,

内部有56根大理石柱，每根高52英尺。

[hjuːn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

hewn	out	of	a	single	block	of	marble	.
凿	出去	的	一个	单身的	堵塞	的	大理石	.

由一整块大理石雕刻而成。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr; ər][ɔːl] ['bjuːtɪfli] ['pɑːlɪʃt] .

The	walls	and	flooring	of	the	same	are	all	beautifully	polished	.
这	墙壁	和	地板	的	这	相同的	是	全部	非常漂亮	抛光	.

房间的墙壁和地板都打磨得非常光滑。

[ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsl] ,

That	part	which	answers	to	our	chancel	,
那	部分	哪个	答案	到	我们的	圣坛	,

与我们圣坛相连的那部分，

[ɪn][ɔːl] [griːk] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] ,

in	all	Greek	churches	is	looked	upon	as	the	Holy	of	Holies	,
在	全部	希腊语	教堂	是	看起来	之上	作为	这	圣	的	圣徒	,

在所有希腊教堂中，它都被视为至圣所。

[ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] , [kɔːld] [ðə; ði] - .

shut	off	from	the	rest	of	the	building	by	a	screen	,	called	the	Iconostat	.
关闭	离开	从	这	休息	的	这	建筑	经过	一个	屏幕	,	称为	这	-	.

通过一个称为圣像屏的屏障与建筑物的其他部分隔开。

[ðɪs] [ɪz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] : ['leɪmən] [meɪ] ['entər] , [bʌt; bət][noʊ]['wʊmən] ,

This	is	set	apart	for	the	priests	:	laymen	may	enter	,	but	no	woman	,
这	是	放	除	为了	这	神父	:	外行	可能	进入	,	但	不	女士	,

这是专供神父使用的：平信徒可以进入，但女性不得入内。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['emprəs] , [kæn; kən][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'kloʊʒər] .

not	even	the	Empress	,	can	go	into	this	mysterious	enclosure	.
不是	甚至	这	皇后	,	能	去	进入	这	神秘	外壳	.

就连女皇也无法进入这个神秘的围墙。

[ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl][ɪts] [biːmz] [ænd; ənd][poʊsts][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] ,

In	this	church	,	all	its	beams	and	posts	are	of	massive	silver	,
在	这	教会	,	全部	它是	光束	和	帖子	是	的	大量的	银	,

这座教堂的所有梁柱都是用巨大的银制成的。

[ðə; ði] [θriː] [dɔːz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['biːɪŋ] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] .

the	three	doors	and	arches	being	20	feet	in	height	above	the	altar	.
这	三	门	和	拱门	存在	-	脚	在	高度	多于	这	坛	.

三扇门和拱门高出祭坛 20 英尺。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] , [sez] ['mɜːrri] , [haʊ] ['meni] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv]['sɪlvər][wɜːr; wər]

We	could	not	learn	,	says	Murray	,	how	many	hundredweight	of	silver	were
我们	可以	不是	学习	,	说道	默里	,	如何	许多	百磅	的	银	是

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

默里说，我们无法得知使用了多少英担白银。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dʌzənz][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [spuːnz] ,

but	doubtless	many	thousands	of	dozens	of	French	and	German	spoons	,
但	毫无疑问	许多	数千	的	几十个	的	法语	和	德语	勺子	,

但毫无疑问，数以千计的法式和德式勺子，

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [suːp] [tjuˈriːnˌtəˈriːn][ænd; ənd] [tiː] [pɔts][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meltid]

and	hundreds	of	soup	tureens	and	tea	pots	must	have	been	melted
和	数百	的	汤	汤碗	和	茶	锅	必须	有	到过	融化

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɔsæk] [ɪn] - [ænd; ənd] - [æz; əz]

down	by	the	Cossacks	in	1813	and	1814	as
向下	经过	这	哥萨克	在	-	和	-	作为

1813年和1814年，哥萨克人肯定熔化了数百个汤盆和茶壶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv][kə'zæn] , [ðɪs] [mə'dɑːnə] ['biːɪŋ] [held][baɪ][ðem; ðəm][ɪn]

offerings	to	the	Holy	Mother	of	Kazan	,	this	Madonna	being	held	by	them	in
供品	到	这	圣	母亲	的	喀山	,	这	麦当娜	存在	握住	经过	他们	在

[pɪ'kjuːliər] [ˌvenə'reɪʃn] .

peculiar	veneration	.
奇特	崇敬	.

他们向喀山圣母献祭，对这位圣母像怀有特殊的崇敬。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [rɪ'lɪdʒən] [preɪ] ['stændɪŋ] ,

The	members	of	the	Greek	religion	pray	standing	,
这	成员	的	这	希腊语	宗教	祈祷	常设	,

希腊宗教信徒们站着祈祷。

— [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [pjuː] , [bentʃ] , [ɔːr] [tʃer] ;

—	the	interior	of	the	church	is	always	devoid	of	pew	,	bench	,	or	chair	;
一	这	内部的	的	这	教会	是	总是	缺乏	的	座位	,	长椅	,	或者	椅子	;

教堂内部总是空无一人，既没有长椅，也没有椅子；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['empərər][tuː; tə][stænd][ɪn] ,

but	in	every	church	there	is	a	place	set	apart	for	the	Emperor	to	stand	in	,
但	在	每一个	教会	那里	是	一个	地方	放	除	为了	这	皇帝	到	站立	在	,

但是，每座教堂里都为皇帝预留了一个位置。

[wɪtʃ] [ɪz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænəpi] .

which	is	raised	above	the	floor	,	and	usually	covered	with	a	canopy	.
哪个	是	提高	多于	这	地面	,	和	通常	涵盖	和	一个	树冠	.

它架高于地面，通常有顶棚覆盖。

[æn; ən] [ɪk'sepʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daʊədʒər] ['emprəs] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

An	exception	has	been	made	in	favour	of	the	Dowager	Empress	on	account
一个	例外	有	到过	制成	在	偏爱	的	这	老妇	皇后	在	帐户

[ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] .

of	ill	-	health	.
的	患病的	-	健康	.

由于皇太后身体欠佳，特此破例。

[ðɪs] ['stændɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː] ['aʊərz] , [mʌst; məst] [pruːv] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] ,

This	standing	during	a	service	,	continuing	two	hours	,	must	prove	very	fatiguing	,
这	常设	期间	一个	服务	,	继续	二	小时	,	必须	证明	非常	令人疲惫的	,

在礼拜仪式中站立两个小时，想必会非常疲惫。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [prɪ'ventɪv] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] .

but	is	a	sure	preventive	of	sleeping	.
但	是	一个	当然	预防	的	睡眠	.

但却是阻止睡眠的一大因素。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['nuːmərəs] [priːsts] , [faɪn]

Behind	and	in	front	the	ceremonies	are	performed	by	numerous	priests	,	fine
在后面	和	在	正面	这	仪式	是	执行	经过	很多的	神父	,	美好的

['lʊkɪŋ] [men] ,

looking	men	,
寻找	男人	,

仪式前后都由众多相貌英俊的祭司主持。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [biədz] , [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [moʊst] ['kɔːstli] [mə'tɪriəlz] ; [ðə; ði] [ɑːr; ər]

with	long	flowing	beards	,	in	robes	of	most	costly	materials	;	the	genuflexions	are
和	长的	流动	胡须	,	在	长袍	的	最多	昂贵	材料	;	这	膝屈	是

['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] ,

numerous	and	very	low	,
很多的	和	非常	低的	,

他们留着飘逸的长须，身穿最昂贵的布料制成的长袍；屈膝的姿势很多，而且幅度很低。

['ɪnsens] [ɪz] [mʌtʃ] [juːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [gʊd] ['pɪktʃərz] ,

incense	is	much	used	,	and	there	are	some	good	pictures	,
香	是	很多	用过的	,	和	那里	是	一些	好的	图片	,

香被广泛使用，而且有一些不错的图片。

[bʌt; bət][noʊ]['stætʃueri][ænd; ənd][noʊ]['ɔːrgən][ɔːr] ['ʌðər] [ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mjuːzɪk] ;

but	no	statuary	and	no	organ	or	other	instrumental	music	;
但	不	雕像	和	不	器官	或者	其他	乐器演奏	音乐	;

但没有雕像，也没有管风琴或其他乐器演奏；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

but	the	chanting	is	peculiar	and	very	striking	.
但	这	吟唱	是	奇特	和	非常	引人注目	.

但这种吟唱方式很奇特，非常引人注目。

[waɪlst] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['tʃəːtʃgəuəz] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['wɪmɪn] ;

Whilst	in	catholic	countries	the	churchgoers	are	mostly	women	;
而	在	天主教	国家	这	教堂信徒	是	大多	女性	;

而在天主教国家，去教堂的人大多是女性；

[ɪn] ['rʌʃə] [wiː; wi][faɪnd][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [sʌtʃ] ['duːtiz] .

in	Russia	we	find	both	sexes	engaged	in	such	duties	.
在	俄罗斯	我们	寻找	两个都	性别	已订婚的	在	这样的	职责	.

在俄罗斯，我们发现男女都从事这类工作。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][wæks]['kænd(ə)l][ɪz] ['pəːtʃəst] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

On	entering	the	church	a	wax	candle	is	purchased	,	and	sinking	on	one	knee	,
在	进入	这	教会	一个	蜡	蜡烛	是	购买	,	和	下沉	在	一	膝盖	,

进入教堂后，人们会购买一支蜡烛，然后单膝跪下。

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [rɪ'spektɪvli] [wɪð; wɪθ]

bowing	his	head	to	the	pavement	and	crossing	his	breast	respectively	with
鞠躬	他的	头	到	这	路面	和	过境	他的	胸部	分别	和

[ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

the	thumb	and	the	two	forefingers	of	his	right	hand	,
这	拇指	和	这	二	食指	的	他的	正确的	手	,

他低头俯身于人行道上，右手拇指和两根食指分别交叉于胸前。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪt'self] , [hiː; hi] [laɪts] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

the	worshipper	proceeds	to	the	shrine	itself	,	he	lights	his	candle	at	the
这	崇拜者	收益	到	这	神社	本身	,	他	灯	他的	蜡烛	在	这

['hoʊli][læmp] ,

holy	lamp	,
圣	灯	,

信徒来到神龛前，在圣灯前点燃蜡烛。

[ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['sɑːkəts] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [stænd] ;

and	sets	it	up	in	one	of	the	numerous	sockets	in	a	large	silver	stand	;
和	套	它	向上	在	一	的	这	很多的	插座	在	一个	大的	银	站立	;

然后把它放在一个大型银色支架上的众多插座中的一个里；

[ðen] , ['fɔːlɪŋ] [loʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] , ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .

then	,	falling	low	on	his	bended	knee	,	kisses	the	pavement	before	the	altar	.
然后	,	坠落	低的	在	他的	弯曲	膝盖	,	吻	这	路面	前	这	坛	.

然后，他单膝跪地，亲吻祭坛前的地面。

[ðɪs] [wiː; wi] ['witnist] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] , ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst][ɪk'strævəgənt][ɪk'stent] .

This	we	witnessed	on	another	visit	,	carried	out	to	a	most	extravagant	extent	.
这	我们	目击者	在	其他	访问	,	携带	出去	到	一个	最多	靡	程度	.

我们在另一次参观中亲眼目睹了这一点，而且规模极其庞大。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['wɜːrʃɪpər] ['prez(ə)nt] ,

A	young	man	,	almost	the	only	worshipper	present	,
一个	年轻的	男人	,	几乎	这	仅有的	崇拜者	展示	,

一位年轻男子，几乎是现场唯一的信徒，

[boʊd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti][taɪmz] ,

bowed	down	from	a	standing	position	more	than	sixty	times	,
鞠躬	向下	从	一个	常设	位置	更多的	比	六十	时代	,

从站立姿势向下鞠躬超过六十次，

['bʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]

bumping	his	head	with	such	force	upon	the	marble	floor	as	to	be	heard
碰撞	他的	头	和	这样的	力量	之上	这	大理石	地面	作为	到	是	听到

[dɪ'stɪŋktli]

distinctly
明显地

他的头重重地撞在大理石地板上，撞击声清晰可闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [juː; jʊ] [wɪl] [sə'poʊz] , [ɔːr] ['laɪkli] [suːn]

a	considerable	distance	—	a	case	of	insanity	,	you	will	suppose	,	or	likely	soon
一个	大量	距离	—	一个	案件	的	疯狂	,	你	将要	认为	,	或者	可能	很快

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

to	become	so	.
到	变得	所以	.

相当远的距离——你会认为这是精神错乱的表现，或者很快就会变成精神错乱。

[fleɪm] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ; [noʊ] [ɪn'tɜ:rmənt] , ['bæptɪzəm] ,

Flame	**is**	**considered**	**the**	**best**	**spiritual**	**representation**	**;**	**no**	**interment**	**,**	**baptism**	**,**
火焰	是	经过考虑的	这	最好的	精神	表示	;	不	安葬	,	洗礼	,

火焰被认为是最好的精神象征；无需埋葬、洗礼。

[ɔ:r] ['eni] ['seɪkrɪd] ['serəmoʊni] [ɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [læmp] [ɔ:r] ['teɪpər] ,

or	**any**	**sacred**	**ceremony**	**is**	**thought**	**of**	**without**	**lamp**	**or**	**taper**	**,**
或者	任何	神圣	仪式	是	想法	的	没有	灯	或者	锥形	,

或者任何神圣的仪式都不能不借助油灯或蜡烛。

['greɪtli] [ɪk'si:dɪŋ] [wʌt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

greatly	**exceeding**	**what**	**takes**	**place**	**in**	**the**	**Catholic**	**church**	**.**
非常	超过	什么	需要	地方	在	这	天主教	教会	.

远远超过天主教会所发生的事情。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [seɪnt] [ænd; ənd] [læmp] [kən'tɪnjuəli] ['bɜ:rnɪŋ] .

Even	**the**	**Exchange**	**is**	**not**	**without**	**its**	**Saint**	**and**	**lamp**	**continually**	**burning**	**.**
甚至	这	交换	是	不是	没有	它是	圣	和	灯	持续	燃烧	.

就连交易所里也有圣人和常年不灭的灯。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd] [tʃɜ:rtʃ] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['aɪzək] ,

On	**the**	**Sunday**	**we**	**went**	**to**	**the**	**grand**	**church**	**dedicated**	**to**	**St**	**.**	**Isaac**	**,**
在	这	星期日	我们	去	到	这	盛大	教会	投入的	到	英石	.	艾萨克	,

星期天我们去了那座供奉圣以撒的宏伟教堂。

[kə'menst] [ɪn] - [ænd; ənd] ['oʊnli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [ə'raɪv(ə)l] .

commenced	**in**	**1817**	**and**	**only**	**opened**	**a**	**fortnight**	**before**	**our**	**arrival**	**.**
开始	在	-	和	仅有的	打开	一个	两星期	前	我们的	到达	.

始建于 1817 年，在我们到达前两周才开业。

[ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] [æt; ət] [roʊm] , [ðoʊ] [nɑ:t]

This	**church**	**,**	**with**	**almost**	**the**	**grandeur**	**of**	**St**	**.**	**Peter's**	**at**	**Rome**	**,**	**though**	**not**
这	教会	,	和	几乎	这	宏伟	的	英石	.	彼得的	在	罗马	,	尽管	不是

[soʊ] ['feɪvərəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

so	**favourably**	**situated**	**,**
所以	有利	位于	,

这座教堂虽然地理位置不如罗马的圣彼得大教堂优越，但其宏伟程度几乎可以与圣彼得大教堂相媲美。

[ik'selz] [ɪn] ['bju:ti] [bəuθ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædlɪnˌmædleɪn] [ɪn] ['pærɪs] .

excels	**in**	**beauty**	**both**	**the**	**interior**	**and**	**exterior**	**of**	**the**	**Madeleine**	**in**	**Paris**	**.**
卓越	在	美丽	两个都	这	内部的	和	外部的	的	这	玛德琳	在	巴黎	.

巴黎玛德莱娜教堂内外都美轮美奂。

[ɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['strʌktʃər] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] - , - [paɪlz] ,

In	**the**	**foundation**	**of**	**this**	**wonderful**	**structure**	**were**	**driven**	**10**	**,**	**762**	**piles**	**,**
在	这	基础	的	这	精彩的	结构	是	驱动	-	,	-	堆	,

这座宏伟建筑的地基打入了10762根桩。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ten] ['endʒɪnz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ;

the	**work**	**of**	**ten**	**engines**	**for**	**a**	**whole**	**year**	**;**
这	工作	的	十	发动机	为了	一个	所有的	年	;

相当于十台发动机一年的工作量；

[ɑ:n] [ði:z] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [tu:] ['leər] [ʌv; əv] [blɑ:ks] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,

on	**these**	**were**	**placed**	**two**	**layers**	**of**	**blocks**	**of**	**granite**	**,**
在	这些	是	放置	二	层	的	积木	的	花岗岩	,

在这些上面放置了两层花岗岩石块，

['kerfəli] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , ['biːɪŋ] - [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
carefully worked and never again to be seen , being 15 feet below the surface
小心 工作 和 绝不 再次 到 是 已见 , 存在 - 脚 以下 这 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
of the street .
的 这 街道 .

经过精心制作，从此再也见不到了，因为它位于街道表面以下 15 英尺处。

[ðeɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
They serve as a base to the walls of the cathedral ,
他们 服务 作为 一个 根据 到 这 墙壁 的 这 大教堂 ,

它们构成了大教堂墙壁的基础。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːr; ər] ['grænɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
of which the more important are granite , to the level of the pavement ,
的 哪个 这 更多的 重要的 是 花岗岩 , 到 这 等级 的 这 路面 ,

其中最重要的就是花岗岩，铺到路面的高度。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][kəm'pækt]['meɪsənri] , [bed][ə'pɑːn][bed] , ['kɔːstɪŋ] £200 ,
the remainder being constructed with compact masonry , bed upon bed , costing £200 ,
这 余 存在 建造 和 袖珍的 石工 , 床 之上 床 , 成本 £200 ,
- .
000 .
- .

其余部分采用密砌砖石结构，一层一层地砌筑，耗资 20 万英镑。

[ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [frʌnts] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [twelv] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] ,
The portico on each of the four fronts consists of twelve Corinthian columns ,
这 门廊 在 每个 的 这 四 前线 由 的 十二 科林斯 列 ,

四个正面的门廊均由十二根科林斯式柱子组成，

[iːtʃ] ['sɛvən] [fiːt] [daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd] - [fiːt] [lɔːŋ] , [ɪn][wʌn] [blɑːk] .
each 7 feet diameter , and 57 feet long , in one block .
每个 7 脚 直径 , 和 - 脚 长的 , 在 一 堵塞 .

每个方块直径 7 英尺，长 57 英尺，呈一体式结构。

[ðə; ði][doʊm] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] - ['kɑːləmz] , [iːtʃ] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'strʌktɪd]
The dome is surrounded by 24 columns , each 42 feet in height , and is constructed
这 穹顶 是 包围 经过 - 列 , 每个 - 脚 在 高度 , 和 是 建造
[ʌv; əv]['met(ə)l] ,
of metal ,
的 金属 ,

穹顶周围环绕着24根金属柱，每根柱子高42英尺。

[vɪz] . , - [tʌnz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , - [tʌnz] [ʌv; əv] [bræs] , - [tʌnz] [rɔːt] ['aɪərn] ,
viz . , 52 tons of copper , 321 tons of brass , 524 tons wrought iron ,
即 . , - 吨 的 铜 , - 吨 的 黄铜 , - 吨 锻 铁 ,

即，52吨铜，321吨黄铜，524吨熟铁，

[wʌn] , - [tʌnz] [ʌv; əv][kæst]['aɪərn] , [ænd; ənd] - ['paʊndz] . [ʌv; əv]['dʌkət][goʊld] .
1 , 068 tons of cast iron , and 247 lbs . of ducat gold .
1 , - 吨 的 投掷 铁 , 和 - 磅 . 的 杜卡特 金子 .

1068吨铸铁，以及247磅金币。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] - [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] - [fiːt] [waɪd] ,
Three of the doors are 30 feet high and 12 feet wide ,
三 的 这 门 是 - 脚 高的 和 - 脚 宽的 ,

其中三扇门高30英尺，宽12英尺。

[fɔːr] ['ʌðər] - [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][eɪt][waɪd] .
four others 17 feet high and 8 wide .
四 其他的 - 脚 高的 和 8 宽的 .

另有四座高 17 英尺，宽 8 英尺。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɪz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [krɔ:s] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][doʊm][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

The	interior	is	the	form	of	a	great	cross	,	with	the	dome	in	the	centre	,
这	内部的	是	这	形式	的	一个	伟大的	叉	,	和	这	穹顶	在	这	中心	,

教堂内部呈大十字形，穹顶位于中央。

[ðə; ði]['ɔ:ltər] [skri:n] - [fi:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

the	altar	screen	150	feet	long	and
这	坛	屏幕	-	脚	长的	和

祭坛屏风长150英尺，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

- [fi:t] [haɪ] , [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] , [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:rfəri] , ['dʒæspər][ænd; ənd] ['ʌðər]

70	feet	high	,	of	white	marble	,	encrusted	with	porphyry	,	jasper	and	other
-	脚	高的	,	的	白色的	大理石	,	结壳的	和	斑岩	,	碧玉	和	其他

['preʃəs] [stoʊnz] ,

precious	stones	,
宝贵的	石头	,

高70英尺，由白色大理石制成，镶嵌着斑岩、碧玉和其他宝石。

[ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [eɪt] [kə'rɪnθiən] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['mæləkaɪt] [ænd; ənd] [tu:] ['læpɪs]

and	enriched	with	eight	Corinthian	columns	of	malachite	and	two	lapis
和	富含	和	八	科林斯	列	的	孔雀石	和	二	青金石

['læzəli] - [fi:t] [haɪ] ,

lazuli	42	feet	high	,
青金石	-	脚	高的	,

并以八根孔雀石科林斯柱和两根42英尺高的青金石柱加以装饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [kən'teɪnɪŋ] ['skrɪptʃərəl] [ɪk'spreʃənz] - [fi:t]

and	the	doors	into	the	chancel	of	silver	,	containing	scriptural	expressions	35	feet
和	这	门	进入	这	圣坛	的	银	,	包含	圣经	表达式	-	脚

[haɪ] [ænd; ənd] - [waɪd] ,

high	and	14	wide	,
高的	和	-	宽的	,

通往圣坛的银门高35英尺，宽14英尺，门上镌刻着经文。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɔ:stɪŋ] - ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ru:blz] , [ɔ:r] [seɪ] [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] , 8½ ['mɪljənz]

the	whole	costing	52	millions	of	roubles	,	or	say	in	round	numbers	,	8½	millions
这	所有的	成本	-	百万	的	卢布	,	或者	说	在	圆形的	数字	,	8½	百万

['stɜ:rlɪŋ] .

sterling	.
英镑	.

整个项目耗资 5200 万卢布，或者粗略地说，850 万英镑。

[ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [ə'tendid] [pru:vd] [ə; eɪ] [feɪt] [deɪ] ,

The	day	we	attended	proved	a	fête	day	,
这	天	我们	参加	已证实	一个	宴请	天	,

我们参加的那天真是个热闹非凡的日子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] [baɪ][ɔ:l][ræŋks] ,

and	of	course	was	very	much	crowded	by	all	ranks	,
和	的	课程	曾是	非常	很多	挤	经过	全部	排名	,

当然，那里挤满了各阶层的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['noʊb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [sɜ:rf] , [ɪn][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [mæs] .

from	the	richest	noble	to	the	humblest	serf	,	in	one	general	mass	.
从	这	最富有的	高贵	到	这	最谦逊的	农奴	,	在	一	一般的	大量的	.

从最富有的贵族到最卑微的农奴，都属于同一个整体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [priːsts] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] [roʊbz] , [pər'fɔːrmɪŋ]

There	were	upwards	of	20	priests	officiating	in	their	gorgeous	robes	,	performing
那里	是	向上	的	-	神父	裁判	在	他们的	华丽的	长袍	,	表演

['veriəs] ['serəmənɪz] [ə'mɪdst] ['friːkwənt] [prə'seʃənz] ,

various	ceremonies	amidst	frequent	processions	,
各种各样的	仪式	在……之中	频繁	游行	,

现场有二十多位神父身着华丽的法袍主持仪式，在频繁的游行队伍中举行各种庆典活动。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [bʊks] [ɪn][soʊ][laʊd][ænd; ənd]

and	occasionally	reading	from	one	of	their	sacred	books	in	so	loud	and
和	偶尔	阅读	从	一	的	他们的	神圣	图书	在	所以	大声	和

[dɪ'stɪŋkt][ə; eɪ][toʊn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] [kə'θiːdrəl] ,

distinct	a	tone	as	to	be	heard	through	the	immense	cathedral	,
清楚的	一个	语气	作为	到	是	听到	通过	这	巨大	大教堂	,

他们偶尔还会用响亮而清晰的声音朗读他们的圣书，以至于整个巨大的教堂都能听到。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['tʃæntɪŋ] [ɪn] [diːp] [beɪs] [toʊnz] , ['verid] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

and	at	other	times	chanting	in	deep	bass	tones	,	varied	by	the	assistance	of
和	在	其他	时代	吟唱	在	深的	低音	音调	,	多种多样	经过	这	协助	的

[jʌŋ] ['kɔristəz] ,

young	choristers	,
年轻的	唱诗班成员	,

有时以低沉的男低音吟唱，并由年轻的合唱团员协助变换音调。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] ['vɔɪsɪz] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hɑːrməni] .

with	the	sweetest	voices	,	producing	the	most	delightful	harmony	.
和	这	最甜美的	声音	,	生产	这	最多	愉快	和谐	.

拥有最甜美的嗓音，奏出最动听的和声。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] ['læstɪd] 2½ ['aʊərz] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]['sev(ə)n]

During	the	service	,	which	lasted	2½	hours	,	the	cathedral	was	illuminated	by	seven
期间	这	服务	,	哪个	持续	2½	小时	,	这	大教堂	曾是	照明	经过	七

[ˌʃændə'lɪəz] ,

chandeliers	,
吊灯	,

在长达两个半小时的礼拜仪式期间，大教堂内由七盏枝形吊灯照亮。

[kən'teɪnɪŋ] [iːtʃ] - ['kændlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['smɔːlər] [wʌnz] , [ɔːl][ʌv; əv]['sɪlvər] ;

containing	each	130	candles	,	and	other	smaller	ones	,	all	of	silver	;
包含	每个	-	蜡烛	,	和	其他	较小的	一个	,	全部	的	银	;

每只蜡烛包含 130 根银质蜡烛，以及其他较小的蜡烛；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['meni] ['voʊtɪv] ['kændlz] ['pəːtʃəst] [baɪ] ['veriəs] ['wɜːʃɪpə]

in	addition	to	these	were	many	votive	candles	purchased	by	various	worshippers
在	添加	到	这些	是	许多	奉献	蜡烛	购买	经过	各种各样的	信徒

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] ['sɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [freɪm] [wɜːrk] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	deposited	in	sockets	of	a	silver	frame	work	placed	near	the	altar	,
和	已存	在	插座	的	一个	银	框架	工作	放置	靠近	这	坛	,

除此之外，还有许多信徒购买的供奉蜡烛，被放置在祭坛附近银质框架的烛台上。

[ə'maʊnt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][nɑːt] [fjuːər] [ðæn; ðən][wʌn] , - [laɪts] .

amounting	altogether	to	not	fewer	than	1	,	500	lights	.
金额	共	到	不是	更少	比	1	,	-	灯	.

总计不少于1500盏灯。

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['mɔnjumənts] , [ðə; ði] - [i'rektid]

St	.	Petersburg	can	boast	of	several	large	monuments	,	the	Ramanzof	erected
英石	.	圣彼得堡	能	夸	的	一些	大的	纪念碑	,	这	-	竖立

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

to	the	field	-	marshal	of	that	name	,
到	这	场地	-	元帅	的	那	姓名	,

圣彼得堡拥有几座大型纪念碑，其中一座是为纪念同名陆军元帅拉曼佐夫而建。

[ænd; ənd] - , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hɪroʊz] ; ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]
and **Suwaroff** **,** **one** **of** **their** **most** **distinguished** **heroes** **;** **also** **the** **column** **of**
和 - , 一 的 他们的 最多 杰出的 英雄 ; 还 这 柱子 的
[ˌælɪg'zændər] ,
Alexander **,**
亚历山大 ,

还有苏瓦罗夫，他们最杰出的英雄之一；以及亚历山大纵队。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv] [red] ['grænɪt] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [fi:t] [ɪn] [haɪt] .
a **single** **shaft** **of** **red** **granite** **,** **upwards** **of** **80** **feet** **in** **height** **.**
一个 单身的 轴 的 红色的 花岗岩 , 向上 的 - 脚 在 高度 .

一根高达 80 英尺的红色花岗岩竖井。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd]['pedɪst(ə)l][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'nɔ:rməs] [blɑ:k] , [ə'bʌv] - [fi:t] [skwer] ,
The **base** **and** **pedestal** **is** **composed** **of** **one** **enormous** **block** **,** **above** **25** **feet** **square** **,**
这 根据 和 座 是 由 的 一 巨大的 堵塞 , 多于 - 脚 正方形 ,

底座和基座由一块巨大的石块构成，边长超过25英尺见方。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [beɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən][sɪks] [sək'sesɪv] ['roʊz; 'raʊz]
and **to** **secure** **the** **base** **there** **were** **no** **fewer** **than** **six** **successive** **rows**
和 到 安全的 这 根据 那里 是 不 更少 比 六 连续 行
[ʌv; əv][paɪlz] ,
of **piles** **,**
的 堆 ,

为了稳固地基，至少设置了六排连续的桩柱。

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ə'loʊn] ['weɪɪŋ] ['nɪrli] - [tʌnz] .
the **shaft** **of** **the** **column** **alone** **weighing** **nearly** **400** **tons** **.**
这 轴 的 这 柱子 独自的 称重 几乎 - 吨 .

单是柱子的柱身就重达近400吨。

[ɑ:n][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃoʊzn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
On **the** **pedestal** **is** **the** **following** **short** **and** **well** **-** **chosen** **inscription** **:**
在 这 座 是 这 下列的 短的 和 出色地 - 选定 题词 :

基座上刻着以下这段简短而精辟的铭文：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

" [tu:; tə][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ; ['greɪtf(ə)l] ['rʌʃə] .
" **To** **Alexander** **the** **Great** **;** **Grateful** **Russia** **.**
" 到 亚历山大 这 伟大的 ; 感激的 俄罗斯 .

致亚历山大大帝；感恩的俄罗斯。

" [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɪ'kwestriən] ['stætʃu:][ʌv; əv]['pi:tər]
" **But** **the** **most** **wonderful** **of** **all** **is** **the** **well** **-** **known** **equestrian** **statue** **of** **Peter**
" 但 这 最多 精彩的 的 全部 是 这 出色地 - 已知 马术 雕像 的 彼得
[ðə; ði] [greɪt] ,
the **Great** **,**
这 伟大的 ,

但其中最令人惊叹的还是著名的彼得大帝骑马雕像。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] ['raɪdɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [səb'dju:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] .
representing **the** **Emperor** **riding** **up** **a** **rock** **and** **subduing** **a** **serpent** **.**
代表 这 皇帝 骑术 向上 一个 岩石 和 制服 一个 蛇 .

描绘的是皇帝骑上岩石，降服巨蛇的场景。

[ðə; ði][hju:dʒ] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['grænɪt] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪz] [wʌn] , - [tʌnz] ,
The **huge** **block** **of** **granite** **which** **forms** **the** **pedestal** **,** **and** **weighs** **1** **,** **500** **tons** **,**
这 巨大的 堵塞 的 花岗岩 哪个 表格 这 座 , 和 重量 1 , - 吨 ,

构成基座的巨大花岗岩石块，重达1500吨。

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [æt; ət]

was	brought	from	Lacte	,	a	village	four	miles	from	St	.	Petersburg	,	at
曾是	带来	从	-	,	一个	村庄	四	英里	从	英石	.	圣彼得堡	,	在

[ə; eɪ] [kɔ:st] [ʌv; əv] - ,

a	cost	of	70	,
一个	成本	的	-	,

它从距离圣彼得堡四英里的拉克特村运来，花费了70美元。

- ['ru:blz] , [ɔ:r] £11 , - ['stɜ:rlɪŋ] .

000	roubles	,	or	£11	,	000	sterling	.
-	卢布	, 或者	£11	,	-	英镑	.	

1000卢布，或11000英镑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] - [fi:t] [lɔ:ŋ] , - [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd] - [fi:t] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ,

It	was	originally	45	feet	long	,	30	feet	high	,	and	25	feet	in	width	,
它	曾是	起初	-	脚	长的	,	-	脚	高的	,	和	-	脚	在	宽度	,

它最初的尺寸为长45英尺、高30英尺、宽25英尺。

[bʌt; bət] [broʊk] ['ɪntu:] [tu:] ['pi:sɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [pætʃt] [tə'geðər] , [ðə; ði] [hoʊl]

but	broke	into	two	pieces	,	which	were	subsequently	patched	together	,	the	whole
但	打破	进入	二	件	,	哪个	是	随后	已修补	一起	,	这	所有的

[kɔ:st] [ə'maʊnt] [tu:; tə] - ,

cost	amounting	to	424	,
成本	金额	到	-	,

但断成了两截，后来又被修补起来，总共花费了 424 美元。

- ['ru:blz] , [ɔ:r] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] £70 , - .

610	roubles	,	or	upwards	of	£70	,	000	.
-	卢布	, 或者	向上	的	£70	,	-	.	

610卢布，或超过70000英镑。

['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

After	surveying	the	palaces	and	public	buildings	in	the	city	,
后	测量	这	宫殿	和	民众	建筑物	在	这	城市	,

在考察了城里的宫殿和公共建筑之后，

[wi:; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɪn] [ə; eɪ]

we	turned	our	attention	to	those	in	the	environs	,	and	proceeded	in	a
我们	转向	我们的	注意力	到	那些	在	这	周边环境	,	和	继续	在	一个

['sti:mər] [tu:; tə] ['pi:tərˌhɔ:f] ,

steamer	to	Peterhof	,
汽船	到	彼得霍夫	,

我们转而关注周边地区，然后乘轮船前往彼得霍夫。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

about	fifteen	miles	down	the	river	.
关于	十五	英里	向下	这	河	.

沿河向下大约十五英里。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] ,

Nothing	can	be	finer	than	the	situation	of	this	palace	,
没有什么	能	是	更精细	比	这	情况	的	这	宫殿	,

这座宫殿的地理位置再好不过了。

[kə'mændɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:və; ni'vɑ:] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ˌes 'ti:] .

commanding	an	extensive	view	of	the	Neva	from	Cronstadt	to	St	.
指挥	一个	广泛的	看法	的	这	涅瓦河	从	-	到	英石	.

['pi:təzbə:g] , [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɔ:tərwɜ:rks] ,

Petersburg	,	with	beautiful	waterworks	,
圣彼得堡	,	和	美丽的	自来水厂	,

从喀琅施塔得到圣彼得堡，可以俯瞰涅瓦河的壮丽景色，还有美丽的水利设施。

[kən'sɪdərd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə] [ðoʊz] [æt; ət] [vɛə'sai] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒet] [kɔ:ld]
considered **little** **inferior** **to** **those** **at** **Versailles** **,** **with** **a** **magnificent** **jet** **called**
经过考虑的 小的 下 到 那些 在 凡尔赛 , 和 一个 壮丽 喷射 称为
[ðə; ði]['sæmpsən] ,
the **Sampson** **,**
这 桑普森 ,

被认为丝毫不逊色于凡尔赛宫的那些飞机，其中一架名为"桑普森"的豪华喷气式飞机更是令人叹为观止。

[ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] [brɑ:nz] ['fɪgjər] , ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,
a **colossal** **bronze** **figure** **,** **tearing** **open** **the** **jaws** **of** **a** **lion** **,**
一个 庞大 青铜 数字 , 撕裂 打开 这 下颚 的 一个 狮子 ,

一尊巨大的青铜雕像，正在撕开狮子的血盆大口。

[wens] ['rʌʃɪz] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - [fi:t] .
whence **rushes** **the** **water** **from** **a** **height** **of** **80** **feet** **.**
何处 冲刺 这 水 从 一个 高度 的 - 脚 .

水流从 80 英尺高的地方倾泻而下。

[bɪ'saɪdz] ['nu:mərəs] ['ʌðər] ['dʒɛts] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɔ:d]
Besides **numerous** **other** **jets** **sending** **the** **water** **in** **all** **directions** **,** **there** **is** **a** **broad**
除了 很多的 其他 喷气式飞机 发送 这 水 在 全部 方向 , 那里 是 一个 广阔
[flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
flight **of** **steps** **,**
航班 的 步骤 ,

除了众多向四面八方喷射水流的喷嘴外，还有一段宽阔的台阶。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][slæbz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
and **on** **each** **side** **a** **range** **of** **marble** **slabs** **to** **the** **top** **of** **the** **hill** **,**
和 在 每个 边 一个 范围 的 大理石 板 到 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

两侧一直延伸到山顶，铺设着一排大理石板。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [pɔ:z] [daʊn] , [soʊ][fɑ:r][ə'pɑ:rt] , [æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ɑ:n] [feɪt] [naɪts] ,
over **which** **the** **water** **pours** **down** **,** **so** **far** **apart** **,** **as** **to** **allow** **on** **fête** **nights** **,**
超过 哪个 这 水 倾倒 向下 , 所以 远的 除 , 作为 到 允许 在 宴请 夜晚 ,

水流倾泻而下，彼此间隔很远，以便在节日之夜，

['verɪgeɪtɪd] [læmps][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l]
variegated **lamps** **to** **be** **arranged** **behind** **the** **water** **,** **forming** **the** **most** **beautiful**
斑 灯 到 是 安排 在后面 这 水 , 成型 这 最多 美丽的
[kæ'skeɪd] .
cascade **.**
级联 .

将五彩缤纷的灯具布置在水面后方，形成最美丽的瀑布。

['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pæləs] , [kən'teɪnɪŋ] ['nu:mərəs] ['pɪktʃərz] , ['mɑ:rblz] [ænd; ənd] [veisis] [ðæt]
Passing **through** **the** **palace** **,** **containing** **numerous** **pictures** **,** **marbles** **and** **vases** **that**
通过 通过 这 宫殿 , 包含 很多的 图片 , 弹珠 和 花瓶 那
[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə][ɪn'spekt] ,
we **had** **not** **time** **to** **inspect** **,**
我们 有 不是 时间 到 检查 ,

穿过宫殿，里面摆放着许多画像、大理石雕像和花瓶，我们没有时间仔细欣赏。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] , [kept] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɔ:rdər] .
we **came** **to** **the** **gardens** **,** **kept** **in** **the** **strictest** **order** **.**
我们 来了 到 这 花园 , 保留 在 这 最严格的 命令 .

我们来到了花园，花园的维护秩序井然。

[ɪn][ðə; ði] ['verid] [wɔ:ks] [ænd; ənd]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [si:ts] [tu:; tə]

In	the	varied	walks	and	borders	of	flowers	are	numerous	seats	to
在	这	多种多样	散步	和	边界	的	花朵	是	很多的	座位	到

[ə'kɑ:mədeɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

accommodate	a	large	assemblage	of	people	,
容纳	一个	大的	装配	的	人们	,

在各式各样的步道和花坛中，设有许多座椅，可容纳大量人群。

[ænd; ənd] [tu:] ['bændz][ʌv; əv]['mju:zɪk] ['pleɪɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] .

and	two	bands	of	music	playing	alternately	.
和	二	乐队	的	音乐	玩耍	交替	.

两支乐队交替演奏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz][leɪd] [aʊt] [ɪn] ['terəsɪz] ,

Descending	from	the	palace	to	the	seashore	,	the	garden	is	laid	out	in	terraces	,
下降	从	这	宫殿	到	这	海滨	,	这	花园	是	铺设	出去	在	露台	,

从宫殿向下延伸至海边，花园呈阶梯状布局。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['fauntinz] , ['wɔtə:ˌfɔls] , [ænd; ənd]['stætʃueri] .

and	adorned	with	fountains	,	waterfalls	,	and	statuary	.
和	装饰	和	喷泉	,	瀑布	,	和	雕像	.

并饰以喷泉、瀑布和雕像。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][laɪm] [tri:z] , [pla:ntid][baɪ]['pi:tər][hɪm'self] ,

Here	are	the	oak	and	lime	trees	,	planted	by	Peter	himself	,
这里	是	这	橡木	和	酸橙	树木	,	已种植	经过	彼得	他自己	,

这里是彼得亲自栽种的橡树和菩提树。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ks] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] - , [ə; eɪ] [loʊ] [dʌtʃ] -

and	at	the	end	of	one	of	the	walks	is	situated	Monplaisir	,	a	low	Dutch	-
和	在	这	结尾	的	一	的	这	散步	是	位于	-	,	一个	低的	荷兰语	-

[bɪlt] ['sʌmər] [haʊs] ,

built	summer	house	,
建造	夏天	房子	,

其中一条步道的尽头坐落着蒙普莱西尔，这是一座低矮的荷兰式避暑别墅。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['pi:tər] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][læst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtʃt] [sɪns]

where	the	Great	Peter	breathed	his	last	,	and	his	bed	remains	untouched	since
在哪里	这	伟大的	彼得	呼吸	他的	最后的	,	和	他的	床	遗迹	未受触碰	自从

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

伟大的彼得在此咽下最后一口气，他的床自他去世后一直保持原样。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [fæst] ['krʌmbliŋ] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] .

but	is	now	fast	crumbling	to	decay	.
但	是	现在	快速地	摇摇欲坠	到	衰变	.

但现在却迅速走向衰败。

[ə'nʌðər] [deɪ] [wi:; wi][set] [ɔ:f][baɪ] ['reɪlweɪ] [tu:; tə] - ['sɛloʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['rɔɪəl]

Another	day	we	set	off	by	railway	to	Tzarskoe	Selo	,	a	very	extensive	royal
其他	天	我们	放	离开	经过	铁路	到	-	塞洛	,	一个	非常	广泛的	皇家

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

又有一天，我们乘火车前往沙皇村，这是一座规模宏大的皇家住所。

[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli] .

and	favourite	resort	of	the	Imperial	family	.
和	最喜欢的	采取	的	这	帝国	家庭	.

也是皇室最喜爱的度假胜地。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] ['taʊərz] , ['kʌvərd]

At	the	entrance	to	the	grounds	of	the	palace	are	two	small	towers	,	covered
在	这	入口	到	这	理由	的	这	宫殿	是	二	小的	塔楼	,	涵盖

[wɪð; wɪθ] [i'dʒɪpʃn] ['fɪgjərz] .

with	Egyptian	figures	.
和	埃及人	数据	.

宫殿入口处有两座小塔，上面装饰着埃及人物图案。

[ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][wʌn] , - [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

The	façade	of	the	palace	is	1	,	200	feet	in	length	.
这	正面	的	这	宫殿	是	1	,	-	脚	在	长度	.

宫殿正面长1200英尺。

[ə'rɪdʒənəli] ['evri] ['stætʃu:] , ['pedɪst(ə)l][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['kɑ:ləmz] , [ðə; ði]

Originally	every	statue	,	pedestal	and	capital	of	the	numerous	columns	,	the
起初	每一个	雕像	,	座	和	首都	的	这	很多的	列	,	这

[veisis] ,

vases	,
花瓶	,

最初，每一尊雕像、每一根柱子的基座和柱头，以及花瓶，

['kɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [ɪn] [frʌnt] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [li:f] ,

carving	and	other	ornaments	in	front	were	covered	with	gold	leaf	,
雕刻	和	其他	装饰品	在	正面	是	涵盖	和	金子	叶子	,

前面的雕刻和其他装饰物都贴上了金箔。

['kɔ:stɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['dʌkət] .

costing	more	than	a	million	of	ducats	.
成本	更多的	比	一个	百万	的	杜卡特	.

花费超过一百万杜卡特。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] , [ɑ:r; ər] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [waɪt]

The	rooms	in	this	palace	,	like	all	others	,	are	richly	decorated	with	simple	white
这	房间	在	这	宫殿	,	喜欢	全部	其他的	,	是	丰富	装饰	和	简单的	白色的

[ænd; ənd][goʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

这座宫殿里的房间，和其他宫殿一样，都以简洁的白色和金色装饰得富丽堂皇。

[ɔ:r] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sɪlks] .

or	hung	with	rich	silks	.
或者	悬挂	和	富有的	帛	.

或者挂上华丽的丝绸。

[wʌn] ['veri] ['elɪgənt] [ru:m] , [kɔ:ld] [ðə; ði]['læpɪs]['læzəli] , [hæz; həz] [strɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [stoʊn] [ˌɪn'leɪd][ɪn]

One	very	elegant	room	,	called	the	lapis	lazuli	,	has	strips	of	this	stone	inlaid	in
一	非常	优雅的	房间	,	称为	这	青金石	青金石	,	有	条状物	的	这	石头	镶嵌	在

[ðə; ði] [wɔ:lz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

其中一间非常雅致的房间名为"青金石"，墙壁上镶嵌着这种石头的条状饰物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt][ɪz][ʌv; əv] ['ebəni] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]
and 和 **the** 这 **floor** 地面 **of** 的 **this** 这 **apartment** 公寓 **is** 是 **of** 的 **ebony** 乌木 **,** , **inlaid** 镶嵌 **with** 和 **large** 大的 **flowers** 花朵 **of** 的
['mʌðər] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ,
mother 母亲 **of** 的 **pearl** 珍珠 **,** ,

这间公寓的地板是乌木的，上面镶嵌着硕大的珍珠母贝花朵。

['fɔ:miŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['kɔntræsts]['pɑ:səb(ə)l] .
forming 成型 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **splendid** 灿烂 **contrasts** 对比 **possible** 可能的 **.** .

形成了最鲜明的对比之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['æmbər] [ru:m] ,
But 但 **the** 这 **wonder** 想知道 **of** 的 **this** 这 **palace** 宫殿 **is** 是 **the** 这 **famous** 著名的 **amber** 琥珀色 **room** 房间 **,** ,

但这座宫殿最令人惊叹之处在于著名的琥珀屋。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['lɪtərəli] ['pænld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɪn] ['veriəs] [dɪ'zaɪnz] .
the 这 **walls** 墙壁 **of** 的 **which** 哪个 **are** 是 **literally** 字面上地 **panelled** 镶板 **with** 和 **this** 这 **material** 材料 **in** 在 **various** 各种各样的 **designs** 设计 **.** .

它的墙壁上实际上用这种材料铺设了各种图案。

[ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts][ɑ:r; ər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['lævɪʃli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
The 这 **state** 状态 **apartments** 公寓 **are** 是 **,** , **as** 作为 **usual** 通常 **,** , **lavishly** 慷慨地 **covered** 涵盖 **with** 和 **gold** 金子 **,** ,

和往常一样，国事官邸内部装饰奢华，金碧辉煌。

[wʌn][pɑ:rt]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['tʃaɪnə] [veisis] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
one 一 **part** 部分 **occupied** 占领 **by** 经过 **a** 一个 **collection** 收藏 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **splendid** 灿烂 **China** 中国 **vases** 花瓶 **,** , **and** 和 **other** 其他
['kɔ:stli] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
costly 昂贵 **articles** 文章 **.** .

其中一部分陈列着一系列最精美的中国花瓶和其他贵重物品。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ru:mz; rʊmz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['empərər] [ˌælɪg'zændər]
Here 这里 **are** 是 **pointed** 尖 **out** 出去 **the** 这 **simple** 简单的 **rooms** 房间 **occupied** 占领 **by** 经过 **the** 这 **late** 晚的 **Emperor** 皇帝 **Alexander** 亚历山大
[aɪ] ,
I 我 **,** ,

这里展示的是已故皇帝亚历山大一世居住过的简朴房间。

[hu:m] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] .
whom 谁 **all** 全部 **seem** 似乎 **to** 到 **remember** 记住 **with** 和 **great** 伟大的 **affection** 感情 **.** .

大家似乎都对他们怀有深厚的感情。

[hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənts][hæv; həv] [bɪn] [kept][ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][left][ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd]
His 他的 **apartments** 公寓 **have** 有 **been** 到过 **kept** 保留 **exactly** 确切地 **as** 作为 **he** 他 **left** 左边 **them** 他们 **when** 什么时候 **he** 他 **departed** 已离开
[fɔ:r; fər] - .
for 为了 **Tagannag** - **.** .

他的公寓一直保持着他离开前往塔甘纳时的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **19** - **]**]

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] , [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] [bʊk] ,

This	account	of	the	interior	,	I	should	observe	,	is	taken	from	the	guide	book	,
这	帐户	的	这	内部的	,	我	应该	观察	,	是	已采取	从	这	指导	书	,

需要说明的是，这段关于内部装饰的描述摘自旅游指南。

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [deɪ] ,

as	we	could	not	obtain	admission	,	being	unfortunately	on	the	wrong	day	,
作为	我们	可以	不是	获得	入学	,	存在	很遗憾	在	这	错误的	天	,

由于我们没能获得入学资格，很不幸，我们选错了日期。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][wiː; wi] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

perhaps	the	only	time	we	regretted	not	having	with	us	the	all	-	important
也许	这	仅有的	时间	我们	后悔	不是	拥有	和	我们	这	全部	-	重要的

['ɔːrdər][frʌm; frəm] [prɪns] - .

order	from	Prince	Adlerberg	.
命令	从	王子	-	.

也许只有这一次，我们后悔没有带上阿德勒贝格亲王那份至关重要的命令。

[nɑːt] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [left][juː 'es] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə][spend][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

Not	gaining	admission	left	us	more	time	to	spend	in	the	grounds	,
不是	获得	入学	左边	我们	更多的	时间	到	花费	在	这	理由	,

没能入场反而让我们有更多的时间在校园里游玩。

[wɪtʃ] [ɪk'stend]['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz][ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

which	extend	over	eighteen	miles	in	circumference	.
哪个	延长	超过	十八	英里	在	圆周	.

周长超过十八英里。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [kept][ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] ,

The	gardens	are	certainly	kept	in	the	very	highest	order	,
这	花园	是	当然	保留	在	这	非常	最高	命令	,

花园的维护状况确实非常好。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

the	trees	and	flowers	are	watched	and	inspected	with	the	greatest
这	树木	和	花朵	是	观看	和	检查	和	这	最

[maɪ'njutnɪs] .

minuteness	.
微小	.

人们以极其细致的方式观察和检查树木和花卉。

[æn; ən][oʊld][ɪn'vælɪd]['soʊldʒər] [kə'mændz] [hɪz; ɪz] - [ɔːr] - [men][æz; əz] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd]

An	old	invalid	soldier	commands	his	500	or	600	men	as	gardeners	and
一个	老的	无效的	士兵	命令	他的	-	或者	-	男人	作为	园丁	和

['əʊvəˌsiːəz] .

overseers	.
监督者	.

一位年老体弱的士兵指挥着他的五六百名士兵担任园丁和监工。

['evri] [liːf] [ðæt] [fɔːlz][ɪn][pɑːnd][ɔːr][kə'næl][ɪz] ['kerfəli] [fiʃt] [ʌp] .

Every	leaf	that	falls	in	pond	or	canal	is	carefully	fished	up	.
每一个	叶子	那	瀑布	在	池塘	或者	运河	是	小心	钓鱼	向上	.

池塘或沟渠里落下的每一片树叶都会被小心翼翼地捞起来。

[ðeɪ] [trɪm][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [pæðz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst]

They	trim	and	polish	the	trees	and	paths	in	the	gardens	to	the	greatest
他们	修剪	和	抛光	这	树木	和	路径	在	这	花园	到	这	最

['naɪsəti] ,

nicety	,
友善	,

他们将花园里的树木和道路修剪得一丝不苟，精心打理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['bɔ:rdərz][ɑ:r; ər] [kept] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	the	grass	borders	are	kept	in	the	finest	condition	.
和	这	草	边界	是	保留	在	这	最好的	状况	.

草坪边缘也保持着最佳状态。

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] - , - ['ru:blz]

The	cost	of	all	this	polishing	and	extreme	attention	is	above	100	,	000	roubles
这	成本	的	全部	这	抛光	和	极端	注意力	是	多于	-	,	-	卢布

['jɪrli] .

yearly	.
每年	.

所有这些抛光和精心呵护的成本每年超过 10 万卢布。

['veri] [ɑ:d] [kə'pri:siz][ɑ:r; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , ['sevrəl] ['fænsɪf(ə)l]

Very	odd	caprices	are	exhibited	in	the	decoration	of	the	grounds	,	several	fanciful
非常	奇怪的	一掷千金	是	展出	在	这	装饰	的	这	理由	,	一些	奇幻的

['taʊərz] ,

towers	,
塔楼	,

庄园的装饰展现出非常奇特的风格，建有几座造型奇特的塔楼。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [swɪs] ['kɑ:tɪdʒ] , [ə; eɪ]['gɑ:θɪk] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

a	Dutch	and	Swiss	cottage	,	a	Gothic	building	,	a	marble	bridge	with
一个	荷兰语	和	瑞士	小屋	,	一个	哥特	建筑	,	一个	大理石	桥	和

[kə'rɪnθiən] ['kɑ:ləmz] ,

Corinthian	columns	,
科林斯	列	,

一座荷兰和瑞士风格的农舍、一座哥特式建筑、一座带有科林斯柱的大理石桥

[brɑ:nz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stætʃu:z] , [ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['mɔnjumənts] [reɪzd] [baɪ][ˌælɪg'zændər][tu:; tə]

bronze	and	other	statues	,	and	numerous	monuments	raised	by	Alexander	to
青铜	和	其他	雕像	,	和	很多的	纪念碑	提高	经过	亚历山大	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑ:rmz] ,

his	companions	in	arms	,
他的	同伴	在	武器	,

青铜雕像和其他雕像，以及亚历山大为纪念他的战友而建造的众多纪念碑，

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['ru:ɪnz] , ['roʊmən] [tu:mz] , ['grɑ:toʊz] [ænd; ənd]

intermingled	with	hermitages	,	artificial	ruins	,	Roman	tombs	,	grottoes	and
交织	和	隐居处	,	人造的	废墟	,	罗马	陵墓	,	洞穴	和

['wɔtə:,fɔls] .

waterfalls	.
瀑布	.

与隐修院、人工遗址、罗马陵墓、洞穴和瀑布交错分布。

[laɪk] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['ʌðər] ['rɔɪəl] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['rʌʃə] , - [oʊz] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə]['pi:tər][ðə; ði]

Like	almost	all	other	royal	buildings	in	Russia	,	Tzarskoe	owes	its	origin	to	Peter	the
喜欢	几乎	全部	其他	皇家	建筑物	在	俄罗斯	,	-	欠款	它是	起源	到	彼得	这

[greɪt] .

Great	.
伟大的	.

与俄罗斯几乎所有其他皇家建筑一样，沙皇宫的起源可以追溯到彼得大帝时期。

[hi:; hi] [i'rektid] [ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [hɪr] , [ænd; ənd][plaːntid][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] [pleɪn] [tri:z]

He	erected	the	first	house	here	,	and	planted	the	avenues	of	plane	trees
他	竖立	这	第一的	房子	这里	,	和	已种植	这	途径	的	飞机	树木

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

with	his	own	hand	.
和	他的	自己的	手	.

他在这里建造了第一座房子，并亲手栽种了林荫大道上的悬铃木。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][draɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] ,

We	had	a	great	desire	to	drive	about	the	grounds	,
我们	有	一个	伟大的	欲望	到	驾驶	关于	这	理由	,

我们非常想开车在园区内转转，

[ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɑːʃki] ['draɪvər] ,

and	made	several	attempts	with	the	droshky	drivers	,
和	制成	一些	尝试	和	这	droshky	司机	,

并多次尝试使用 droshky 驱动器，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ˌʌndər'stʊd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ɔːr]

but	could	not	make	ourselves	understood	either	with	regard	to	the	terms	or
但	可以	不是	制作	我们自己	理解	任何一个	和	看待	到	这	条款	或者

[ðə; ði] [ruːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

the	route	we	should	take	.
这	路线	我们	应该	拿	.

但是，无论是条款还是我们应该采取的路线，我们都无法让对方理解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - , [ə'nʌðər]

At	length	we	succeeded	in	getting	a	carriage	to	Pavlofsky	,	another
在	长度	我们	成功了	在	获得	一个	运输	到	-	,	其他

[ɪm'pɪriəl] ['rezɪdəns] ,

imperial	residence	,
帝国	住宅	,

最后我们终于弄到了一辆马车前往帕夫洛夫斯基，那是另一处皇家住所。

[baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['æftərwərdz]

by	mentioning	the	name	and	offering	a	sum	which	we	found	afterwards
经过	提及	这	姓名	和	提供	一个	和	哪个	我们	成立	然后

[wʌz; wəz]

was
曾是

通过提及姓名并提出一笔款项，我们后来发现这笔款项是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1858年的俄罗斯之旅(A Journey in Russia in 1858)
第2/3页

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstəns] ['dʒʌstɪfaɪd] .

much	more	than	the	distance	justified	.
很多	更多的	比	这	距离	合理的	.

远远超过了合理的距离。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [ri'zɔːtid] [tuː; tə]

The	palace	is	not	particularly	distinguished	,	and	the	gardens	are	resorted	to
这	宫殿	是	不是	特别	杰出的	,	和	这	花园	是	复原	到

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] ,

as	a	sort	of	Vauxhall	,
作为	一个	种类	的	沃克斯豪尔	,

这座宫殿并不特别出众，花园也只是像沃克斯豪尔花园那样的地方而已。

[wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [entə'teɪnmənts] .

with	bands	of	music	and	other	similar	entertainments	.
和	乐队	的	音乐	和	其他	相似的	娱乐	.

有乐队演出和其他类似娱乐活动。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Among	other	public	buildings	at	St	.	Petersburg	should	be	mentioned	the	Exchange
之中	其他	民众	建筑物	在	英石	.	圣彼得堡	应该	是	提及	这	交换

.

:

.

圣彼得堡的其他公共建筑中，值得一提的是交易所。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [hɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;

A	stately	flight	of	steps	leads	to	this	great	hall	,	which	is	lighted	from	above	;
一个	庄严	航班	的	步骤	线索	到	这	伟大的	大厅	,	哪个	是	照明	从	多于	;

一段气派的台阶通向这座大厅，大厅上方有灯光照明;

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ɑːr; ər]['speɪsɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ɑː'keɪdz] .

on	both	sides	are	spaces	in	the	form	of	arcades	.
在	两个都	侧面	是	空间	在	这	形式	的	街机	.

两侧是拱廊式的空间。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][stændz][æn; ən]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ['kɑːnstəntli] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	one	of	the	first	stands	an	altar	with	a	lamp	constantly	burning	for	the
在	一	的	这	第一的	站立	一个	坛	和	一个	灯	不断地	燃烧	为了	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] ['rʌʃ(ə)n] ['mɜːtʃənts] ,

benefit	of	the	pious	Russian	merchants	,
益处	的	这	虔诚的	俄语	商人	,

其中一间小屋里设有一个祭坛，上面有一盏灯常年点亮，为虔诚的俄罗斯商人祈福。

[huː] ['ɔːlweɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr]

who	always	bow	to	the	altar	and	sometimes	prostrate	themselves	to	implore
WHO	总是	弓	到	这	坛	和	有时	前列腺	他们自己	到	恳求

[ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [seɪnt][tuː; tə]['prɑːspər][ðer; ðər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

the	favour	of	some	favourite	saint	to	prosper	their	undertakings	.
这	偏爱	的	一些	最喜欢的	圣	到	繁荣	他们的	事业	.

他们总是向祭坛鞠躬，有时甚至匍匐在地，恳求他们所喜爱的圣人保佑他们的事业成功。

[hɪr] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['sevrəl] ['sɔrts][ʌv; əv] ['mʌni] ['sɜːrkjəˌletɪŋ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Here	I	may	mention	the	several	sorts	of	money	circulating	in	this	country	.
这里	我	可能	提到	这	一些	排序	的	钱	循环	在	这	国家	.

在这里我可以提一下这个国家流通的几种货币。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['kəupek] [meɪk] [ə; eɪ] ['ruːbl] , [ə'baʊt] 3s .

One	hundred	kopecks	make	a	rouble	,	about	3s	.
一	百	戈比	制作	一个	卢布	,	关于	3s	.

一百戈比等于一卢布，约合3先令。

4d .

4d	.
4d	.

4d.

['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] , ['ɔːlweɪz] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃənz] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər]

English	money	,	always	used	as	the	basis	in	commercial	transactions	;	a	few	silver
英语	钱	,	总是	用过的	作为	这	基础	在	商业的	交易	;	一个	很少	银

[kɔɪnz] ,

coins	,
硬币	,

英国货币，一直被用作商业交易的基础；少量银币，

- , - , - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] - ['kəupek] ,

25	,	30	,	50	,	and	a	few	100	kopecks	,
-	,	-	,	-	,	和	一个	很少	-	戈比	,

25、30、50 和几个 100 戈比，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪr] [ɪn] [noʊts] [ʌv; əv][wʌn] , [θriː] , [faɪv] ,

but	of	the	last	these	generally	appear	in	notes	of	1	,	3	,	5	,
但	的	这	最后的	这些	一般来说	出现	在	笔记	的	1	,	3	,	5	,

但最后这些通常出现在 1、3、5 的音符中，

- , [ænd; ənd] - ['ruːblz] ; [sʌm; səm] ['kɔpəz] , ¼ [tuː; tə][θriː]['kəupek] .

10	,	and	20	roubles	;	some	coppers	,	¼	to	3	kopecks	.
-	,	和	-	卢布	;	一些	铜	,	¼	到	3	戈比	.

10 和 20 卢布；一些铜币，¼ 到 3 戈比。

[ðə; ði][goʊld][kɔɪnz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] , [hæf] [ɪm'pɪriəl] , [ænd; ənd][wʌn] [bɪ'twiːn] , [bʌt; bət] [ðiːz]

The	gold	coins	are	the	imperial	,	half	imperial	,	and	one	between	,	but	these
这	金子	硬币	是	这	帝国	,	一半	帝国	,	和	一	之间	,	但	这些

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] ,

we	did	not	see	,
我们	做过	不是	看	,

这些金币有帝国金币、半帝国金币和介于两者之间的金币，但我们没有看到这些。

['biːɪŋ] , [wiː; wi] [sə'poʊz] , [æz; əz] ['kɑːbɪt] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

being	,	we	suppose	,	as	Cobbett	used	to	say	,	unwilling	to	associate
存在	,	我们	认为	,	作为	科贝特	用过的	到	说	,	不情愿	到	联系

[wɪð; wɪθ]['dɜːrti] ['rægɪd] [kəm'pænjənz] .

with	dirty	ragged	companions	.
和	肮脏的	破烂不堪	同伴	.

我们猜想，正如科贝特过去常说的那样，他不愿意与肮脏破烂的同伴为伍。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [moʊd][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	have	a	curious	mode	of	reckoning	by	means	of	a	frame	with	a
他们	有	一个	好奇的	模式	的	清算	经过	方法	的	一个	框架	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['pærəlel]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

number	of	parallel	wires	,
数字	的	平行线	电线	,

他们采用一种奇特的计算方式，即利用一个由多根平行金属丝组成的框架。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [strʌŋ] [ten] [blæk] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ten] [waɪt] [bɔːlz] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['greɪtər]
on **which** **are** **strung** **ten** **black** **balls** **and** **ten** **white** **balls** **,** **or** **sometimes** **a** **greater**
在 哪个 是 串 十 黑色的 球 和 十 白色的 球 , 或者 有时 一个 更大的
['nʌmbər] ,
number **,**
数字 ,

上面串着十个黑球和十个白球，有时球的数量会更多。

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [æz; əz] ['juːnɪts] , [ðə; ði] [nekst] [æz; əz] [tenz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [æz; əz]
the **lowest** **being** **taken** **as** **units** **,** **the** **next** **as** **tens** **,** **and** **the** **third** **as**
这 最低 存在 已采取 作为 单位 , 这 下一个 作为 十 , 和 这 第三 作为
['hʌndrədz] , & [siː] .
hundreds **,** **&** **c** **.**
数百 , & c .

最小的数字作为个位，第二个数字作为十位，第三个数字作为百位，依此类推。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] ['sevrəl] ['taʊərz] [ɔːr] ['faɪər] ['signəlz] — [haɪ]
Among **the** **public** **buildings** **we** **also** **observed** **several** **towers** **or** **fire** **signals** **—** **high**
之中 这 民众 建筑物 我们 还 观察到 一些 塔楼 或者 火 信号 — 高的
['bɪldɪŋz] ,
buildings **,**
建筑物 ,

在公共建筑中，我们还观察到几座高塔或消防信号塔——高层建筑，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɑːdz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]
from **which** **with** **rods** **of** **iron** **in** **various** **directions** **are** **given** **the** **earliest**
从 哪个 和 杆 的 铁 在 各种各样的 方向 是 给定 这 最早
[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
intimation **of** **fire** **,**
暗示 的 火 ,

由此，人们用铁棒向各个方向展示了火的最早迹象。

[wɪtʃ] [ɪz] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [ə; eɪ] [flæg] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
which **is** **communicated** **by** **a** **flag** **in** **the** **day** **or** **lamps** **in** **the** **night** **.**
哪个 是 沟通 经过 一个 旗帜 在 这 天 或者 灯 在 这 夜晚 .

白天通过旗帜或夜晚通过灯光来传达信息。

[ðiːz] ['taʊərz] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli]
These **towers** **were** **formerly**
这些 塔楼 是 以前

这些塔楼以前是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[mɔːr] ['nesəseri] [wen] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] .
more **necessary** **when** **a** **large** **part** **of** **the** **city** **was** **built** **of** **wood** **.**
更多的 必要的 什么时候 一个 大的 部分 的 这 城市 曾是 建造 的 木头 .

当城市的大部分建筑都是木制的时候，这一点就显得尤为必要了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'mɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪ'mens] [bə'zɑːr] ,
We **should** **not** **omit** **to** **mention** **an** **immense** **Bazaar** **,**
我们 应该 不是 忽略 到 提到 一个 巨大 市场 ,

我们不能忘记提及一个巨大的集市，

[ʌv; əv] - [ja:dz] ['frʌntɪdʒ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['bækwərd] , [kən'teɪnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['evri]
of 的 **400** - **yards** 码 **frontage** 临街面 **and** 和 **nearly** 几乎 **the** 这 **same** 相同的 **backward** 落后 **,** , **containing** 包含 **almost** 几乎 **every** 每一个
['ɑ:rtɪk(ə)l][fɔ:r; fər] [seɪl] .
article 文章 **for** 为了 **sale** 销售 .

临街面宽 400 码，后街也差不多一样长，里面几乎包含了所有待售商品。

['æftər] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [wi:; wi][set] [ɔ:f] [tu:; tə]['mɑ:skaʊ][baɪ] ['reɪlweɪ] ,
After 后 **staying** 入住 **a** 一个 **week** 星期 **at** 在 **St** 英石 **.** . **Petersburg** 圣彼得堡 **we** 我们 **set** 放 **off** 离开 **to** 到 **Moscow** 莫斯科 **by** 经过 **railway** 铁路 **,** ,

在圣彼得堡待了一周后，我们乘火车前往莫斯科。

['sta:tiŋ] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [nu:n] .
starting 开始 **at** 在 **12** - **o'clock** 点钟 **at** 在 **noon** 中午 .

从中午12点开始。

['æftər] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tɪkɪts] , ['peɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
After 后 **getting** 获得 **our** 我们的 **tickets** 门票 **,** , **paying** 付费 **about** 关于 **the** 这 **same** 相同的 **as** 作为 **in** 在 **this** 这 **country** 国家 **,** ,

拿到票后，我们发现价格和在这个国家差不多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][fɔ:r; fər] ['lʌgɪdʒ] , [wi:; wi] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['weɪtɪŋ] [ru:m] ,
with 和 **a** 一个 **little** 小的 **extra** 额外的 **for** 为了 **luggage** 行李 **,** , **we** 我们 **passed** 通过了 **into** 进入 **a** 一个 **large** 大的 **waiting** 等待 **room** 房间 **,** ,

加上一些行李费，我们走进了一个宽敞的候车室。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ə'baʊt] [faɪv]
and 和 **there** 那里 **remained** 剩余 **till** 直到 **the** 这 **doors** 门 **were** 是 **opened** 打开 **upon** 之上 **the** 这 **platform** 平台 **about** 关于 **five** 五
['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [ɔ:f] .
minutes 分钟 **before** 前 **setting** 环境 **off** 离开 **.** .

他们一直待在那里，直到出发前大约五分钟，站台上的门才打开。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] , [pər'tɪkjələrli] ['leɪdiz] , [wɜ:r; wər] [si:n] ['kæriɪŋ] [lɑ:rdʒ] ['piləuz] [ɔ:r]
Many 许多 **of** 的 **the** 这 **travellers** 旅行者 **,** , **particularly** 特别 **ladies** 女士们 **,** , **were** 是 **seen** 已见 **carrying** 携带 **large** 大的 **pillows** 枕头 **or** 或者
['kuʃənz] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ə'pɑ:n] ,
cushions 靠垫 **to** 到 **repose** 休息 **upon** 之上 **,** ,

许多旅客，特别是女士们，都带着大枕头或靠垫以便休息。

[ˌðer'baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [tu:; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
thereby 从而 **filling** 填充 **the** 这 **carriages** 马车 **to** 到 **suffocation** 窒息 **,** , **and** 和 **this** 这 **in** 在 **July** 七月 **.** .

因此，车厢里挤满了人，几乎让人窒息，而这还是在七月份。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊərz][ɪn] [ə'pɪrəns] ,
The 这 **carriages** 马车 **are** 是 **much** 很多 **like** 喜欢 **ours** 我们的 **in** 在 **appearance** 外貌 **,** ,

这些马车的外观和我们的马车很相似。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][naɪn] ['kærɪdʒɪz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
but 但 **instead** 反而 **of** 的 **three** 三 **there** 那里 **are** 是 **nine** 九 **carriages** 马车 **joined** 加入 **together** 一起 **,** , **with** 和 **a** 一个 **passage** 通道
[daʊn] [ðə; ði]['sentər] ,
down 向下 **the** 这 **centre** 中心 **,** ,

但现在不是三节车厢，而是九节车厢连接在一起，中间有一条通道。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] .

the	**same**	**as**	**in**	**America**	**.**
这	相同的	作为	在	美国	.

和美国的情况一样。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ɔːr] [gɑːrdz]

The	**first**	**class**	**has**	**a**	**small**	**compartment**	**for**	**one**	**of**	**the**	**conductors**	**or**	**guards**
这	第一的	班级	有	一个	小的	隔间	为了	一	的	这	导体	或者	守卫

,

,

,

头等车厢里有一个小隔间，供列车员或乘务员使用。

[ðen] [ə; eɪ] [sə'luːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊfə][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,

then	**a**	**saloon**	**,**	**with**	**a**	**sofa**	**on**	**each**	**side**	**,**	**and**	**the**	**remainder**	**,**
然后	一个	酒吧	,	和	一个	沙发	在	每个	边	,	和	这	余	,

然后是一个沙龙，两侧各有一张沙发，其余部分……

[tuː] [siːts] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

two	**seats**	**on**	**one**	**side**	**and**	**one**	**on**	**the**	**other**	**,**	**which**	**,**	**with**	**the**	**passage**	**,**
二	座位	在	一	边	和	一	在	这	其他	,	哪个	,	和	这	通道	,

一侧有两个座位，另一侧有一个座位，加上通道，

[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['waɪdər] [geɪdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] .

require	**a**	**wider**	**gauge**	**,**	**something**	**like**	**the**	**Great**	**Western**	**.**
要求	一个	更广泛	测量	,	某物	喜欢	这	伟大的	西	.

需要更宽的轨距，类似大西部铁路的那种。

[ðə; ði]['sekənd] [klæs] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ]['ræðər] [les] [ʌp'həʊlstərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**second**	**class**	**is**	**much**	**the**	**same**	**,**	**with**	**rather**	**less**	**upholstering**	**;**	**and**	**the**
这	第二	班级	是	很多	这	相同的	,	和	相当	较少的	室内装潢	;	和	这

[θɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['kuʃənz] .

third	**without**	**cushions**	**.**
第三	没有	靠垫	.

第二等级的座椅与第三等级的座椅大致相同，只是装饰较少；第三等级的座椅则没有靠垫。

[ðə; ði][reɪl] [ə'pɪrd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [səb'stænʃəli] [leɪd] ,

The	**rail**	**appeared**	**strong**	**and**	**very**	**substantially**	**laid**	**,**
这	轨	出现	强的	和	非常	实质性	铺设	,

铁轨看起来很结实，铺设得非常牢固。

[ænd; ənd][ɪz] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['lev(ə)l][laɪn][fɔːr; fər][maɪlz] [tə'geðər] [θruː] ['fɔrists] [ʌv; əv]

and	**is**	**carried**	**in**	**a**	**straight**	**level**	**line**	**for**	**miles**	**together**	**through**	**forests**	**of**
和	是	携带	在	一个	直的	等级	线	为了	英里	一起	通过	森林	的

[greɪt] [ɪk'stent] .

great	**extent**	**.**
伟大的	程度	.

并沿着直线水平延伸数英里，穿过大片森林。

[æt; ət] [iːtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][goʊz] [raʊnd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd]['ækslz][tuː; tə] [siː]

At	**each**	**station**	**a**	**person**	**goes**	**round**	**striking**	**the**	**wheels**	**and**	**axles**	**to**	**see**
在	每个	车站	一个	人	去	圆形的	引人注目	这	车轮	和	车轴	到	看

[ðæt] [ɔːl][ɪz] [saʊnd] .

that	**all**	**is**	**sound**	**.**
那	全部	是	声音	.

在每个站点，都会有人巡视并敲击车轮和车轴，检查是否完好无损。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ['fjuːəl] , [ænd; ənd] [siːmd] ['paʊərf(ə)l] ,

The	**engines**	**are**	**supplied**	**with**	**wood**	**fuel**	**,**	**and**	**seemed**	**powerful**	**,**
这	发动机	是	供应	和	木头	燃料	,	和	似乎	强大的	,

这些发动机使用木质燃料，而且动力强劲。

['drægɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

dragging	us	along	in	some	parts	with	great	rapidity	.
拖拽	我们	沿着	在	一些	部分	和	伟大的	快速	.

在某些方面，它以极快的速度带着我们前进。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [triːz] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][paɪn] , [bɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [æʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	forest	trees	,	consisting	chiefly	of	pine	,	birch	,	and	mountain	ash	,	with	a
这	森林	树木	,	由	主要	的	松树	,	桦木	,	和	山	灰	,	和	一个

[fjuː] [oʊks] [ænd; ənd] [biːtʃ] ,

few	oaks	and	beech	,
很少	橡树	和	山毛榉	,

森林树木主要由松树、桦树和花楸组成，还有一些橡树和山毛榉。

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] , [nɔːr][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [mə'nɑːtənəs] [kɔːrs]

did	not	appear	so	large	as	I	expected	,	nor	was	our	monotonous	course
做过	不是	出现	所以	大的	作为	我	预期的	,	也不	曾是	我们的	单调	课程

它看起来没有我想象的那么大，我们单调的课程也并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ber] [ɔːr]['iːg(ə)l] , ['biːɪŋ] , [wiː; wi] [sə'poʊz] , [gɔːn]

enlivened	by	the	sight	of	an	occasional	bear	or	eagle	,	being	,	we	suppose	,	gone
活跃	经过	这	视线	的	一个	偶然	熊	或者	鹰	,	存在	,	我们	认为	,	已消失

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

偶尔能看到熊或鹰，这让它们感到精神振奋，我们猜想，它们可能都离开了家园。

[ə'lɔːŋ] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] [roʊd] ([triːz] [leɪd] [kloʊz]

Along	some	parts	of	the	line	we	observed	the	corduroy	road	(	trees	laid	close
沿着	一些	部分	的	这	线	我们	观察到	这	灯心绒	路	(	树木	铺设	关闭

[tə'geðər]) ,

together	)	,
一起	)	,

在线路的某些路段，我们看到了木条路（树木紧密排列而成），

[ænd; ənd] [geɪts] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [poʊlz] ['kauntəpɔizd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪkər] [pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

and	gates	formed	of	long	poles	counterpoised	by	a	thicker	part	at	the	other
和	大门	形成	的	长的	杆子	平衡	经过	一个	较厚	部分	在	这	其他

[end] .

end	.
结尾	.

大门由长杆构成，一端用较粗的部分支撑，以保持平衡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θɜːrti] - [θriː] ['steɪʃənz] [bɪlt] [ə'pɑːn][wʌn][plæn] , ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ,

There	are	thirty	-	three	stations	built	upon	one	plan	,	spacious	and	convenient	,
那里	是	三十	-	三	车站	建造	之上	一	计划	,	宽敞	和	方便的	,

共有33个车站，均按照同一规划建造，宽敞便捷。

[ɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ;

all	on	a	level	with	the	entrances	to	the	carriages	;
全部	在	一个	等级	和	这	入口	到	这	马车	;

所有入口都与车厢入口处于同一水平线上；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['drɪŋkəbəlz] ,

two	or	three	of	these	are	well	supplied	with	eatables	and	drinkables	,
二	或者	三	的	这些	是	出色地	供应	和	食物	和	饮料	,

其中两三间小屋食物和饮料供应充足。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [nɪˈglektɪd] ; [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tiː] ,

which	were	by	no	means	neglected	;	also	a	great	consumption	of	tea	,
哪个	是	经过	不	方法	被忽视的	;	还	一个	伟大的	消耗	的	茶	,

这些都绝非被忽视；此外，茶叶的消耗量也很大。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbevərɪdʒ] [ɪn] [ˈrʌʃə] , [sɜːrvd] [ɪn] [glæs] [ˈtʌmblərz] [wɪð; wɪθ] [ˈlemən] [dʒuːs] [ɪnˈsted]

a	very	general	beverage	in	Russia	,	served	in	glass	tumblers	with	lemon	juice	instead
一个	非常	一般的	饮料	在	俄罗斯	,	服务	在	玻璃	玻璃杯	和	柠檬	汁	反而

[ʌv; əv] [kriːm] ,

of	cream	,
的	奶油	,

俄罗斯一种非常常见的饮料，用玻璃杯盛装，用柠檬汁代替奶油。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][kənˈsɪdər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌbstɪtuːt] ; [ðoʊ] [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bred]

which	we	did	not	consider	a	good	substitute	;	though	accompanied	with	good	bread
哪个	我们	做过	不是	考虑	一个	好的	代替	;	尽管	伴随	和	好的	面包

[ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,

and	butter	,
和	黄油	,

我们认为这不是好的替代品；尽管配上美味的面包和黄油，

[pruːvd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][fɑːr] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈdɪʃɪz] .

proved	to	us	far	more	acceptable	than	many	other	dishes	.
已证实	到	我们	远的	更多的	可接受	比	许多	其他	菜肴	.

事实证明，它比许多其他菜肴都更令人满意。

[ˈsmoʊkɪŋ] , [ˈevriwer] [soʊ] [ˈkɑːmən] , [ɪz] [hɪr] [inˈdʌldʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɪkˈses] , [ænd; ənd]

Smoking	,	everywhere	so	common	,	is	here	indulged	to	the	greatest	excess	,	and
吸烟	,	到处	所以	常见的	,	是	这里	沉溺其中	到	这	最	过量的	,	和

[nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][wʌn][seks] ,

not	confined	to	one	sex	,
不是	受限	到	一	性别	,

吸烟在世界各地都很普遍，在这里更是泛滥成灾，而且并不局限于某一性别。

[ˈsevrəl] [ˈleɪdiz] [ˈspɔːrtɪŋ] [ðer; ðər] [sɪgəˈrets] .

several	ladies	sporting	their	cigarettes	.
一些	女士们	体育	他们的	香烟	.

几位女士嘴里叼着香烟。

[ɪf] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈpæsndʒɚ] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [siːt] .

If	not	many	passengers	,	a	lady	is	usually	accommodated	with	a	double	seat	.
如果	不是	许多	乘客	,	一个	女士	是	通常	已安排	和	一个	双倍的	座位	.

如果乘客不多，通常会给女士安排一个双人座位。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .

I	have	mentioned	the	prevailing	habit	of	bowing	to	the	saints	.
我	有	提及	这	盛行	习惯	的	鞠躬	到	这	圣徒	.

我之前提到过向圣人鞠躬的普遍习俗。

[ðɪs] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,

This	occurred	on	our	journey	,	and	on	looking	back	,
这	发生	在	我们的	旅行	,	和	在	寻找	后退	,

这件事发生在我们旅途中，回首往事，

[aɪ] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .

I	found	we	had	just	passed	a	church	at	a	considerable	distance	.
我	成立	我们	有	只是	通过了	一个	教会	在	一个	大量	距离	.

我发现我们刚才远远地经过了一座教堂。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɑ:skaʊ][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmd]

We	arrived	at	Moscow	at	eight	o'clock	the	following	morning	,	having	performed
我们	到达的	在	莫斯科	在	八	点钟	这	下列的	早晨	,	拥有	执行

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

the	journey	,
这	旅行	,

第二天早上八点，我们完成了旅程，抵达莫斯科。

- [maɪlz] , [ɪn] ['twenti] ['aʊərz] , ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['steɪʃənz] [ə'baʊt] 1½ ['aʊərz] ,

400	miles	,	in	twenty	hours	,	stopping	at	the	various	stations	about	1½	hours	,
-	英里	,	在	二十	小时	,	停止	在	这	各种各样的	车站	关于	1½	小时	,

400英里，耗时20小时，在各个车站停留约1.5小时。

[ðɪs] ['dʒɜ:rni] ['fɔ:rmərli] [ri'kwaiərɪŋ] [twelv] [tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] .

this	journey	formerly	requiring	twelve	to	fifteen	days	.
这	旅行	以前	需要	十二	到	十五	天	.

这段旅程以前需要十二到十五天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] ,

It	was	raining	very	hard	,
它	曾是	下雨	非常	难的	,

当时雨下得很大。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wi:; wi][wɜ:r; wər] [helpt] [tu:; tə][ə; eɪ][kæb] ,

but	by	the	kindness	of	a	gentleman	we	were	helped	to	a	cab	,
但	经过	这	仁慈	的	一个	绅士	我们	是	帮助	到	一个	出租车	,

但多亏一位好心的先生帮我们叫了辆出租车。

[ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz] , [wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪtʃ]

and	after	giving	the	necessary	directions	,	we	proceeded	to	the	hotel	which
和	后	给予	这	必要的	方向	,	我们	继续	到	这	酒店	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

had	been	recommended	to	us	,
有	到过	受到推崇的	到	我们	,

在给出必要的路线指引后，我们前往了别人推荐给我们的酒店。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] .

but	found	it	full	.
但	成立	它	满的	.

但发现它已满。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][hoʊ'tel][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][lɪst][wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] .

With	the	second	hotel	on	our	list	we	were	more	successful	.
和	这	第二	酒店	在	我们的	列表	我们	是	更多的	成功的	.

我们名单上的第二家酒店就比较成功了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnju:ɪŋ] , [maɪ] ['sekrəteri] , [[faɪv]] [ɪn'geɪdʒd][hɜ:r'self] ['raɪtɪŋ] [hoʊm]

After	breakfast	,	the	rain	continuing	,	my	secretary	,	[	5	]	engaged	herself	writing	home
后	早餐	,	这	雨	继续	,	我的	秘书	,	[	5	]	已订婚的	她自己	写作	家

,

,

,

早餐后，雨还在下，我的秘书[5]开始给家里写信，

[waɪlst] [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑ:r] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

whilst	I	proceeded	to	present	our	letters	of	introduction	.
而	我	继续	到	展示	我们的	信件	的	介绍	.

与此同时，我递交了我们的介绍信。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [helpt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gaɪd] ,

One	of	these	friends	helped	us	to	a	guide	,
一	的	这些	朋友们	帮助	我们	到	一个	指导	,

其中一位朋友帮我们找了一位向导，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] ['muːvmənts] .

and	also	engaged	a	carriage	to	facilitate	our	future	movements	.
和	还	已订婚的	一个	运输	到	促进	我们的	未来	移动	.

我们还租用了一辆马车，以方便我们日后的出行。

['mɑːskaʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - , - , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Moscow	has	a	population	of	about	350	,	000	,	with	innumerable	churches	,
莫斯科	有	一个	人口	的	关于	-	,	-	,	和	无数	教堂	,

['taʊərz] , ['gɪldɪd] [spaɪəz] [ænd; ənd] [doʊmz] .

towers	,	gilded	spires	and	domes	.
塔楼	,	镀金	尖塔	和	穹顶	.

莫斯科人口约 35 万，拥有无数的教堂、塔楼、镀金尖顶和圆顶。

[ðə; ðɪ] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [ʃiːt] ['aɪərn] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [waɪt] ,

The	roofs	of	the	houses	are	constructed	of	sheet	iron	,	and	painted	white	,
这	屋顶	的	这	房屋	是	建造	的	床单	铁	,	和	绘	白色的	,

房屋的屋顶是用铁皮做的，并涂成白色。

[red] [ænd; ənd] [griːn] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['truːli]

red	and	green	,	all	of	them	glittering	in	the	sun	,	and	presenting	a	truly
红色的	和	绿色的	,	全部	的	他们	闪闪发光	在	这	太阳	,	和	呈现	一个	真的

['splendɪd] [ə'pɪrəns] .

splendid	appearance	.
灿烂	外貌	.

红色和绿色，都在阳光下闪闪发光，呈现出绚丽多彩的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	was	built	about	700	years	ago	,
它	曾是	建造	关于	-	年	前	,

它大约建于700年前。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [tɪl] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] ['sentʃəri] .

and	remained	the	metropolis	of	Russia	till	the	beginning	of	the	last	century	.
和	剩余	这	都会	的	俄罗斯	直到	这	开始	的	这	最后的	世纪	.

直到上世纪初，它一直是俄罗斯的中心城市。

[ðə; ðɪ] [ɪk'stɪrɪər] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd]

The	exterior	wall	of	the	city	is	upwards	of	twenty	English	miles	in	extent	and
这	外部的	墙	的	这	城市	是	向上	的	二十	英语	英里	在	程度	和

['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

presents	a	striking	contrast	to	St	.	Petersburg	.
礼物	一个	引人注目	对比	到	英石	.	圣彼得堡	.

该市的外墙绵延超过二十英里，与圣彼得堡形成了鲜明的对比。

[ɪn] [sʌm; səm] [striːts] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['retʃɪd]

In	some	streets	we	come	to	a	large	palace	and	then	to	a	wretched
在	一些	街道	我们	来	到	一个	大的	宫殿	和	然后	到	一个	可怜

['hʌvl] .

hovel	.
茅屋	.

在某些街道上，我们会看到一座宏伟的宫殿，然后又会看到一间破败不堪的小屋。

[ə'nʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [wʌn] ['stɔːri] ['stændɪŋ] [nekst] [tuː; tə]

Another	time	we	see	a	row	of	little	cottages	of	one	storey	standing	next	to
其他	时间	我们	看	一个	排	的	小的	小屋	的	一	层	常设	下一个	到

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,

a	stately	mansion	,
一个	庄严	大厦	,

还有一次，我们看到一排单层小别墅矗立在一座气派的宅邸旁边。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [striːts] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

and	in	other	places	little	streets	as	in	a	country	town	.
和	在	其他	地方	小的	街道	作为	在	一个	国家	镇	.

而在其他地方，则像乡村小镇一样，街道狭窄。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪz] [ðə; ði] ['kremlɪn] ,

In	the	centre	of	this	vast	collection	of	buildings	is	the	Kremlin	,
在	这	中心	的	这	广阔的	收藏	的	建筑物	是	这	克里姆林宫	,

在这片庞大建筑群的中心是克里姆林宫。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ;

situated	on	a	hill	nearly	two	miles	in	circumference	;
位于	在	一个	爬坡道	几乎	二	英里	在	圆周	;

位于周长近两英里的山丘上；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['taʊərz] [ænd; ənd]

it	is	surrounded	by	high	walls	of	stone	and	brick	,	with	several	towers	and
它	是	包围	经过	高的	墙壁	的	石头	和	砖	,	和	一些	塔楼	和

[geɪts] ,

gates	,
大门	,

它四周环绕着高高的砖石墙，还有几座塔楼和城门。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'diːmər] .

the	most	important	of	which	is	the	gate	of	the	Redeemer	.
这	最多	重要的	的	哪个	是	这	门	的	这	救世主	.

其中最重要的是救赎之门。

['oʊvər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læmp] ['kɑːnstəntli]

Over	the	arch	of	which	is	a	picture	of	the	Saviour	,	with	a	lamp	constantly
超过	这	拱	的	哪个	是	一个	图片	的	这	救主	,	和	一个	灯	不断地

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

拱门上方绘有救世主的画像，旁边有一盏灯常年燃烧。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ,

The	passage	through	the	tower	is	about	twenty	paces	long	and	every	one	,
这	通道	通过	这	塔	是	关于	二十	步幅	长的	和	每一个	一	,

穿过塔楼的通道大约有二十步长，每一步，

[biː; bi] [hiː; hi] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] , , ['hiːðn] [ɔːr] ['krɪstʃən] ,

be	he	what	he	may	,	Mahommedan	,	Heathen	or	Christian	,
是	他	什么	他	可能	,	穆罕默德	,	异教徒	或者	基督教	,

无论他是穆斯林、异教徒还是基督徒，

[mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [tuː; tə]

must	take	off	his	hat	and	keep	it	off	till	he	has	passed	through	to
必须	拿	离开	他的	帽子	和	保持	它	离开	直到	他	有	通过了	通过	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

他必须摘下帽子，直到通过关卡到达另一边为止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːli]['sɪŋgjələr] [saɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd]

It	is	a	truly	singular	sight	to	watch	the	carriages	coming	along	at	full	speed
它	是	一个	真的	单数	视线	到	手表	这	马车	未来	沿着	在	满的	速度

['slækənɪŋ] [ðer; ðər] [peɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [geɪt] ,

slackening	their	pace	as	they	approach	the	sacred	gate	,
松弛	他们的	步伐	作为	他们	方法	这	神圣	门	,

看着马车全速驶来，在接近圣门时放慢速度，这真是一种奇特的景象。

[waɪl] [ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd] ['læki] [krɔːs]

while	the	lord	and	lackey	cross
尽管	这	主	和	走狗	叉

当领主和仆人交叉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðəm'selvz] ['revərəntli] [ænd; ənd] [draɪv] [θruː] [hæt][ɪn][hænd] .

themselves	reverently	and	drive	through	hat	in	hand	.
他们自己	虔诚地	和	驾驶	通过	帽子	在	手	.

他们毕恭毕敬地走上前去，低声下气地开车经过。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [fə'getɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [baɪ][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æt; ət]

The	first	time	,	forgetting	to	uncover	,	I	was	reminded	by	a	sentinel	at
这	第一的	时间	,	遗忘	到	揭露	,	我	曾是	提醒	经过	一个	哨兵	在

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

第一次，我忘记揭开面纱，被远处的一个哨兵提醒了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

and	also	my	companion	to	put	down	her	parasol	.
和	还	我的	伴侣	到	放	向下	她	阳伞	.

我的同伴也放下了她的阳伞。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ɪz]['teɪkən][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [dɔːgz][tuː; tə]['entər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

The	greatest	care	is	taken	not	to	allow	dogs	to	enter	through	the	gate	.
这	最	关心	是	已采取	不是	到	允许	狗	到	进入	通过	这	门	.

我们采取了最严格的措施，不允许狗从大门进入。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kremlɪn] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪkli]

Within	the	Kremlin	are	contained	all	the	most	interesting	and	historically
之内	这	克里姆林宫	是	包含	全部	这	最多	有趣的	和	历史

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ,

important	buildings	of	Moscow	,
重要的	建筑物	的	莫斯科	,

克里姆林宫内汇集了莫斯科所有最有趣、最具历史意义的建筑。

[ðə; ði]['hoʊliːɪst] [tʃɜːrtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [zɑː, tsɑː] , ['peɪtriːˌɑːks] [ænd; ənd]

the	holiest	churches	,	with	the	tombs	of	the	ancient	Tzars	,	Patriarchs	and
这	最神圣的	教堂	,	和	这	陵墓	的	这	古老的	沙皇	,	族长	和

[metrə'pɒlɪtənz] ,

Metropolitans	,
大都市	,

最神圣的教堂，里面有古代沙皇、宗主教和都主教的陵墓，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][zɑ:, tsɑ:] , [ðə; ði] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

the	remains	of	the	ancient	palace	of	the	Tzars	,	the	new	one	of	the	late
这	遗迹	的	这	古老的	宫殿	的	这	沙皇	,	这	新的	一	的	这	晚的

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

沙皇古宫遗址，以及已故皇帝的新宫，

[ðə; ði] ['ɑ:rsənl] , [ðə; ði] ['senət] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

the	arsenal	,	the	senate	house	and	architectural	memorials	of	every	period	of
这	兵工厂	,	这	参议院	房子	和	建筑	纪念碑	的	每一个	时期	的

['rʌʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Russian	history	,
俄语	历史	,

军火库、参议院大楼以及俄罗斯历史上各个时期的建筑纪念物，

[fɔ:r; fər] ['evri] ['rʌʃ(ə)n] ['mɑ:nərk] [hæz; həz] [held] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [ə'dɔ:rn] [ðə; ði] ['kremlɪn]

for	every	Russian	monarch	has	held	it	his	duty	to	adorn	the	Kremlin
为了	每一个	俄语	君主	有	握住	它	他的	责任	到	装饰	这	克里姆林宫

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mɑ:njumənt] .

with	some	monument	.
和	一些	纪念碑	.

每一位俄罗斯君主都认为，在克里姆林宫建造一些纪念碑是他的职责。

[ɪn] [ðə; ði] [nu:] ['pæləs] [i'rektid] [baɪ] [ðə; ði] ['empərər] [ˌælɪg'zændər] ['æftər] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n]

In	the	new	palace	erected	by	the	Emperor	Alexander	after	the	great	conflagration
在	这	新的	宫殿	竖立	经过	这	皇帝	亚历山大	后	这	伟大的	大火

[ʌv; əv] - ,

of	1812	,
的	-	,

在1812年大火之后，亚历山大皇帝建造了新的宫殿，

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərəz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bed] [wɪð; wɪθ]

the	most	remarkable	apartment	is	that	of	the	Emperors	containing	a	bed	with
这	最多	卓越	公寓	是	那	的	这	皇帝们	包含	一个	床	和

[ə; eɪ] [strɔ:] ['mætrəs] ,

a	straw	mattress	,
一个	稻草	床垫	,

最引人注目的是皇帝的房间，里面有一张铺着稻草床垫的床。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['leðər] - ['kʌvərd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , ['meɪkɪŋ] [ʌp]

half	a	dozen	leather	-	covered	chairs	,	and	a	small	looking	-	glass	,	making	up
一半	一个	打	皮革	-	涵盖	椅子	,	和	一个	小的	寻找	-	玻璃	,	制作	向上

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

the	whole	of	the	furniture	.
这	所有的	的	这	家具	.

六把皮面椅子和一面小镜子，构成了全部的家具。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] [i'rektid] [baɪ] [ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] ['peintiŋz]

The	little	palace	erected	by	the	Emperor	Nicholas	has	some	valuable	paintings
这	小的	宫殿	竖立	经过	这	皇帝	尼古拉斯	有	一些	有价值的	绘画

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbreri] .

and	a	good	library	.
和	一个	好的	图书馆	.

尼古拉皇帝建造的这座小宫殿里有一些珍贵的画作和一个藏书丰富的图书馆。

[hɪr] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] ['bedru:m; 'bedrʊm] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

Here	is	also	another	bedroom	more	wonderful	than	that	just	described	.
这里	是	还	其他	卧室	更多的	精彩的	比	那	只是	描述	.

这里还有另一间卧室，比刚才描述的还要棒。

[ðə; ði]['fɔ:rmər]['empərər] [slept][ɑ:n] [strɔ:] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lu:sli]

The	former	Emperor	slept	on	straw	covered	with	leather	,	but	it	was	loosely
这	以前的	皇帝	睡着了	在	稻草	涵盖	和	皮革	,	但	它	曾是	松散地

[stʌft] ;

stuffed	;
填充	;

这位前皇帝睡在铺着皮革的稻草床上，但床垫填充得松松垮垮的；

[ðə; ði] ['mætrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ['nɪkələs] ,

the	mattress	of	the	Emperor	Nicholas	,
这	床垫	的	这	皇帝	尼古拉斯	,

尼古拉皇帝的床垫

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] [ɪz] [stʌft] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ɪn][ɪts] ['æbsəns] [wʊd] [pru:v] [noʊ] [greɪt]

on	which	he	lay	is	stuffed	so	that	a	shutter	in	its	absence	would	prove	no	great
在	哪个	他	躺	是	填充	所以	那	一个	快门	在	它是	缺席	会	证明	不	伟大的

[ˌɪnkən'vi:niəns] .

inconvenience	.
不便	.

他躺着的床铺被塞得满满当当，即使没有床铺也不会造成太大不便。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn]['mɑ:skaʊ] ,

It	is	difficult	to	say	how	many	churches	there	are	in	Moscow	,
它	是	难的	到	说	如何	许多	教堂	那里	是	在	莫斯科	,

很难说莫斯科到底有多少座教堂。

[ðə; ði] ['sevrəl] [ə'kaʊnts] ['dɪfər] [soʊ] ['waɪdli] .

the	several	accounts	differ	so	widely	.
这	一些	账户	不同	所以	广泛	.

各种说法差异很大。

[sʌm; səm] [spi:k] [ʌv; əv][wʌn] , - , ['ʌðər] - ; [ðə; ði]['fɔ:rmər]['nʌmbər] [mʌst; məst] [ɪn'klu:d] ['pʌblɪk]

Some	speak	of	1	,	500	,	others	500	;	the	former	number	must	include	public
一些	说话	的	1	,	-	,	其他的	-	;	这	以前的	数字	必须	包括	民众

[ænd; ənd]['praɪvət] ['tʃæpəlz] ,

and	private	chapels	,
和	私人的	小教堂	,

有人说是1500座，也有人说是500座；前者肯定包括了公共和私人教堂。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] ['kɔnvənts] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli:ɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ɑ:r; ər] [θri:] [ɪn][ðə; ði]

and	those	in	convents	,	but	the	holiest	of	them	all	are	three	in	the
和	那些	在	修道院	,	但	这	最神圣的	的	他们	全部	是	三	在	这

['kremlɪn] .

Kremlin	.
克里姆林宫	.

还有那些在修道院里的，但其中最神圣的三位在克里姆林宫。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ɪk'stensɪv] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ʃrainz] ,

Though	not	extensive	,	they	are	crowded	with	pictures	and	shrines	,
尽管	不是	广泛的	,	他们	是	挤	和	图片	和	神社	,

虽然规模不大，但里面挤满了画像和神龛。

[ðə; ði] ['hevi] [piləs] [ðæt] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [faɪn] ['kju:pələ][ɑ:r; ər]

the	heavy	pillars	that	support	the	fine	cupolas	are
这	重的	柱子	那	支持	这	美好的	穹顶	是

支撑精美穹顶的粗壮立柱是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]

covered	with	gold	from	top	to	bottom	,	and	the	walls	the	same	with
涵盖	和	金子	从	顶部	到	底部	,	和	这	墙壁	这	相同的	和

[lɑ:rdʒ]['freskoʊ] ['peintiŋz] ,

large	fresco	paintings	,
大的	壁画	绘画	,

从上到下都覆盖着黄金，墙壁上也一样，绘有大型壁画。

['da:kənd] [baɪ][eɪdʒ] .

darkened	by	age	.
变暗	经过	年龄	.

因年代久远而变黑。

[hɪr] [ɪz] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən]['moʊzəs][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

Here	is	Mount	Sinai	,	and	a	golden	Moses	of	pure	gold	,
这里	是	山	西奈山	,	和	一个	金的	摩西	的	纯的	金子	,

这里是西奈山，还有一尊纯金打造的金色摩西像。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['goʊldən] ['kɔ:fər] [tu:; tə] [kən'teɪn]

with	a	golden	table	of	the	law	,	and	also	a	golden	coffer	to	contain
和	一个	金的	桌子	的	这	法律	,	和	还	一个	金的	保险箱	到	包含

[ðə; ði][hoʊst] ,

the	Host	,
这	主持人	,

配有刻有律法的金桌，以及盛放圣体的金匣。

[sed] [tu:; tə] [weɪ] - , - ['dʌkət] .

said	to	weigh	120	,	000	ducats	.
说	到	称重	-	,	-	杜卡特	.

据说重达 120,000 杜卡特。

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] ,

A	Bible	,	the	gift	of	the	mother	of	Peter	the	Great	,
一个	圣经	,	这	礼物	的	这	母亲	的	彼得	这	伟大的	,

一本圣经，是彼得大帝的母亲所赠的礼物。

[ðə; ði]['kʌvər][soʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [tu:] [men][tu:; tə]

the	cover	so	laden	with	gold	and	jewels	that	it	requires	two	men	to
这	覆盖	所以	满载	和	金子	和	珠宝	那	它	需要	二	男人	到

['kæri] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

carry	it	into	the	church	;
携带	它	进入	这	教会	;

圣餐罩上缀满了金银珠宝，需要两个人才能抬进教堂；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə] [weɪ] - ['paʊndz] .

it	is	said	to	weigh	120	lbs	.
它	是	说	到	称重	-	磅	.

据说它重120磅。

[ðə; ði] ['emərəldz] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvər][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['baɪndɪŋ][kɔ:st][wʌn]

The	emeralds	on	the	cover	are	an	inch	long	,	and	the	whole	binding	cost	1
这	祖母绿	在	这	覆盖	是	一个	英寸	长的	,	和	这	所有的	结合	成本	1

,

,

,

封面上的祖母绿宝石长一英寸，整本装帧花费了1美元。

- , - ['ru:blz] , [ɔ:r] £200 , - ['stɜ:rlɪŋ] .

200	,	000	roubles	,	or	£200	,	000	sterling	.
-	,	-	卢布	,	或者	£200	,	-	英镑	.

200,000 卢布，或 200,000 英镑。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sɪnəd] [ɑːr; ər]['θɜːrti]['sɪlvər]['ves(ə)lz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli][ɔɪl]

In	the	house	of	the	Holy	Synod	are	thirty	silver	vessels	containing	the	holy	oil
在	这	房子	的	这	圣	宗教会议	是	三十	银	船只	包含	这	圣	油

[juːst] [ɪn]['bæptɪˌzaɪzɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['rʌʃə] .

used	in	baptising	all	the	children	in	Russia	.
用过的	在	洗礼	全部	这	孩子们	在	俄罗斯	.

在圣主教公会的宅邸里，有三十个银器，里面盛放着用于给俄罗斯所有儿童施洗的圣油。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['flɔrəns] [ɔɪl] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['esnsɪz] ,

It	is	made	of	the	finest	Florence	oil	,	mingled	with	a	number	of	essences	,
它	是	制成	的	这	最好的	佛罗伦萨	油	,	混合	和	一个	数字	的	精华	,

它由最优质的佛罗伦萨橄榄油与多种香精混合而成。

[ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['gæləlnz] ['sɜːrvɪŋ] [ɔːl] ['rʌʃə] [fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔːr] [tuː] ['jɪrz] .

about	three	or	four	gallons	serving	all	Russia	for	one	and	a	half	or	two	years	.
关于	三	或者	四	加仑	服务	全部	俄罗斯	为了	一	和	一个	一半	或者	二	年	.

大约三到四加仑的水足够整个俄罗斯使用一年半到两年。

[hɪr] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['trævələz] , [ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	one	of	our	fellow	travellers	,	impelled	by	that	curiosity	common	to	the
这里	一	的	我们的	同伴	旅行者	,	被迫	经过	那	好奇心	常见的	到	这

[seks] ,

sex	,
性别	,

这里，我们的一位旅伴，出于男女共有的好奇心，

['dɪpt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['dʒɑːrz][ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'nɔɪntɪd]

dipped	her	finger	into	one	of	the	holy	jars	and	forthwith	anointed
浸入	她	手指	进入	一	的	这	圣	罐子	和	立即	受膏者

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她将手指蘸入其中一个圣罐中，随即涂抹在自己身上。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] , [ðʌs] ['temptɪd] ,

bidding	me	to	do	the	same	;	and	,	thus	tempted	,
投标	我	到	做	这	相同的	;	和	,	因此	受诱惑	,

怂恿我这样做；于是，我受到了诱惑，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][traɪd] [ɪts] ['efɪkəsi] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʌðər] [hæf] ,

I	followed	her	example	and	also	tried	its	efficacy	upon	my	other	half	,
我	随后	她	例子	和	还	尝试	它是	功效	之上	我的	其他	一半	,

我效仿她的做法，也让我的另一半尝试了这种方法。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['eni] [mə'tɪriəl] [tʃeɪndʒ] .

without	finding	,	I	must	confess	,	any	material	change	.
没有	寻找	,	我	必须	承认	,	任何	材料	改变	.

我必须承认，我没有发现任何实质性的变化。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] ['æntɪks] , [ðoʊ] [nɑːt] [dʌn] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

I	have	since	thought	that	such	antics	,	though	not	done	in	derision	,
我	有	自从	想法	那	这样的	滑稽动作	,	尽管	不是	完毕	在	嘲笑	,

我后来一直认为，这种滑稽行为虽然并非出于嘲讽，

[maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['sɪriəs] [ænd; ənd][led][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'tenʃn] [ænd; ənd][pər'hæps]['faɪn(ə)l]

might	have	proved	serious	and	led	to	our	detention	and	perhaps	final
可能	有	已证实	严肃的	和	引领	到	我们的	拘留	和	也许	最终的

[rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

removal	to	a	distant	part	of	the	empire	.
移动	到	一个	遥远	部分	的	这	帝国	.

这可能造成严重后果，导致我们被拘留，甚至最终被流放到帝国的遥远地区。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

In	the	church	of	St	.	Michael	the	Archangel	are	the	tombs	of	the	Russian
在	这	教会	的	英石	.	迈克尔	这	大天使	是	这	陵墓	的	这	俄语

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

圣米迦勒大天使教堂内安葬着俄罗斯君主。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [reɪzd] ['sepəlkəz] , ['moʊstli][ʌv; əv] [brɪk] ,

which	are	raised	sepulchres	,	mostly	of	brick	,
哪个	是	提高	墓穴	,	大多	的	砖	,

它们是高架墓穴，大多由砖砌成。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːfɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

in	the	shape	of	a	coffin	and	about	two	feet	high	.
在	这	形状	的	一个	棺材	和	关于	二	脚	高的	.

形状像棺材，高约两英尺。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kremlɪn] [æn; ən] [ɪ'mens]

In	addition	to	the	churches	and	palaces	there	is	in	the	Kremlin	an	immense
在	添加	到	这	教堂	和	宫殿	那里	是	在	这	克里姆林宫	一个	巨大

[paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [kɔːld] [ðə; ði] ['senət] .

pile	of	buildings	called	the	Senate	.
桩	的	建筑物	称为	这	参议院	.

除了教堂和宫殿之外，克里姆林宫内还有一座庞大的建筑群，称为参议院。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [zɑː, tsɑː]

In	the	upper	storey	are	collected	and	arranged	the	crowns	of	the	early	Tzars
在	这	上	层	是	集	和	安排	这	皇冠	的	这	早期的	沙皇

,

,

,

楼上收藏并陈列着早期沙皇的王冠。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [θroʊn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

also	a	throne	covered	with	crimson	velvet	and	blazing	with	diamonds	.
还	一个	王座	涵盖	和	赤红	天鹅绒	和	炽烈	和	钻石	.

还有一张铺着深红色天鹅绒、镶嵌着璀璨钻石的宝座。

[ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] ['gæləriz] [wɪtʃ] ['oʊpən][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm]

The	two	long	galleries	which	open	out	of	this	room
这	二	长的	画廊	哪个	打开	出去	的	这	房间

从这个房间通向两条长长的走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[kən'teɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['treʒərz] , [ðə; ði] ['kæptʃərd] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌntriz] [naʊ]

contain	innumerable	treasures	,	the	captured	crowns	of	the	various	countries	now
包含	无数	宝藏	,	这	捕获	皇冠	的	这	各种各样的	国家	现在

['fɔːmiŋ] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [ðɪs] [væst]['empaɪər] ,

forming	provinces	of	this	vast	empire	,
成型	省份	的	这	广阔的	帝国	,

其中包含无数珍宝，是如今构成这个庞大帝国的各个国家的掠夺所得的王冠。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːskəvaɪt][zɑː, tsɑː] , [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] - ['daiəmənds] ,

as	well	as	those	of	the	Moscovite	Tzars	,	one	containing	881	diamonds	,
作为	出色地	作为	那些	的	这	莫斯科维特	沙皇	,	一	包含	-	钻石	,

[ə'nʌðər] - ,

another	847	,
其他	-	,

还有莫斯科沙皇的珠宝，其中一件镶嵌了 881 颗钻石，另一件镶嵌了 847 颗钻石。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , [ðə; ði][fɜːrst]['wɪdoʊ][ʌv; əv]['piːtər][ðə; ði] [greɪt] , [ˌtuː'tuː] , - [faɪn]

and	that	of	Catherine	,	the	first	widow	of	Peter	the	Great	,	2	,	536	fine
和	那	的	凯瑟琳	,	这	第一的	寡妇	的	彼得	这	伟大的	,	2	,	-	美好的

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

还有彼得大帝的第一位遗孀凯瑟琳的遗物，2536颗精美钻石，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['emprəs] ['ædɪd] [ə; eɪ]['ruːbi][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] .

to	which	the	Empress	added	a	ruby	of	enormous	size	.
到	哪个	这	皇后	额外	一个	红宝石	的	巨大的	尺寸	.

皇后又添上了一颗硕大的红宝石。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [kraʊnz] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [rɪtʃ] ['daɪədem] ['sɪmələrli] ['ɔːnəmentid] .

In	addition	to	these	crowns	are	several	rich	diadems	similarly	ornamented	.
在	添加	到	这些	皇冠	是	一些	富有的	头饰	相似地	装饰	.

除了这些王冠之外，还有几顶装饰类似的华丽头饰。

['meni] [θroʊnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ˌtuː'tuː] ,

Many	thrones	are	to	be	seen	in	these	rooms	,	one	adorned	with	2	,
许多	王座	是	到	是	已见	在	这些	房间	,	一	装饰	和	2	,

这些房间里可以看到许多宝座，其中一个装饰着 2,

- ['tɜːˌkwɔɪziz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['preʃəs] [stoʊnz] — [ðæt] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l] ['roʊməˌnɔf] , [ðə; ði][fɜːrst]

760	turquoises	and	other	precious	stones	—	that	of	Michael	Romanoff	,	the	first
-	绿松石	和	其他	宝贵的	石头	—	那	的	迈克尔	罗曼诺夫	,	这	第一的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fæməliz] ,

of	the	reigning	families	,
的	这	统治	家庭	,

760颗绿松石和其他宝石——属于第一个统治家族的迈克尔·罗曼诺夫家族，

[ɪz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][eɪt] , - ['daiəmənds] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ə'leksɪs] [kən'teɪnz] -

is	enriched	with	8	,	824	diamonds	,	and	the	throne	of	Alexis	contains	876
是	富含	和	8	,	-	钻石	,	和	这	王座	的	亚历克西斯	包含	-

['daiəmənds][ænd; ənd][wʌn] ,

diamonds	and	1	,
钻石	和	1	,

它镶嵌了 8,824 颗钻石，而阿列克西斯的宝座则镶嵌了 876 颗钻石和 1,

- ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['meni] [pɜːrlz] .

220	jewels	and	many	pearls	.
-	珠宝	和	许多	珍珠	.

220件珠宝和许多珍珠。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['nuːmərəs] [θroʊnz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sædlz] , ['braɪdlz] ,

Besides	these	numerous	thrones	,	there	are	saddles	,	bridles	,
除了	这些	很多的	王座	,	那里	是	马鞍	,	缰绳	,

除了这些数量众多的宝座之外，还有马鞍、缰绳.....

[ænd; ənd] [reɪnz] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] [klɔːðz] ['kʌvərd] [moʊst] ['lævɪʃli] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] , ['æməθɪst]

and	reins	and	saddle	cloths	covered	most	lavishly	with	diamonds	,	amethysts
和	缰绳	和	鞍	布料	涵盖	最多	慷慨地	和	钻石	,	紫水晶

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['tɜːˌkwɔɪziz] — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɔːs] ,

and	large	turquoises	—	a	large	boss	,
和	大的	绿松石	—	一个	大的	老板	,

缰绳和鞍垫上镶嵌着极其奢华的钻石、紫水晶和硕大的绿松石——一个大老板，

[ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [tʃest] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['daɪmənd] ,

adorning	the	horse's	chest	,	in	the	centre	of	which	is	an	immense	diamond	,
装饰	这	马匹	胸部	,	在	这	中心	的	哪个	是	一个	巨大	钻石	,

马胸前饰有图案，中央镶嵌着一颗巨大的钻石。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['toʊpæz] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'gen]

and	round	this	a	circle	of	pink	topazes	,	enclosed	in	pearls	,	and	these	again
和	圆形的	这	一个	圆圈	的	粉色的	黄玉	,	内	在	珍珠	,	和	这些	再次

[baɪ] ['daiəmənds] ,

by	diamonds	,
经过	钻石	,

周围环绕着一圈粉红色黄玉，黄玉外镶嵌着珍珠，珍珠外再镶嵌着钻石。

[ðə; ði] [hoʊl] [en'sɜːkəld] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [goʊld] [bænd] .

the	whole	encircled	by	a	broad	gold	band	.
这	所有的	包围	经过	一个	广阔	金子	乐队	.

整个物体被一圈宽阔的金带环绕。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] ,

But	perhaps	the	greatest	curiosity	is	a	pair	of	old	wooden	chairs	,
但	也许	这	最	好奇心	是	一个	一对	的	老的	木制的	椅子	,

但最令人好奇的或许是一对旧木椅。

[juːst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərəz] .

used	at	the	coronation	of	the	Emperors	.
用过的	在	这	加冕礼	的	这	皇帝们	.

用于皇帝加冕礼。

[ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] [wʌn] , - ['preʃəs] [stoʊnz] .

Though	made	of	coarse	wood	they	are	said	to	contain	1	,	000	precious	stones	.
尽管	制成	的	粗	木头	他们	是	说	到	包含	1	,	-	宝贵的	石头	.

虽然是用粗糙的木头制成的，但据说里面镶嵌了1000颗宝石。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [wʌn] [wɔːl] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [buːts] ,

The	whole	extent	of	one	wall	is	occupied	by	an	array	of	boots	,
这	所有的	程度	的	一	墙	是	占领	经过	一个	大批	的	靴子	,

一面墙上摆满了各种各样的靴子。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪərn] [dʒæk] [buːts] [ʌv; əv] ['piːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['delɪkət] ['biːvər] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

from	the	iron	jack	boots	of	Peter	to	the	delicate	beaver	skin	of	the
从	这	铁	杰克	靴子	的	彼得	到	这	精美的	海狸	皮肤	的	这

['empərər] [ˌælɪg'zændər] .

Emperor	Alexander	.
皇帝	亚历山大	.

从彼得大帝的铁靴到亚历山大皇帝的精致海狸皮。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [sʌm; səm] [də'mæskəs] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] , [ænd; ənd] ['veri]

On	the	other	side	are	suspended	some	Damascus	scimitars	,	and	very
在	这	其他	边	是	暂停	一些	大马士革	弯刀	,	和	非常

['kjʊriəs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪbərz] .

curious	Chinese	sabres	.
好奇的	中国人	军刀	.

另一边悬挂着一些大马士革弯刀和非常奇特的中国军刀。

[ðə; ði] ['ɑːrsənl] [kən'teɪnz] ['nɪrli] - ['kænən] , ['weɪɪŋ] [ə'baʊt] - [tʌnz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]
The **Arsenal** **contains** **nearly** **900** **cannon** **,** **weighing** **about** **400** **tons** **,** **a** **great** **number**
这 兵工厂 包含 几乎 - 大炮 , 称重 关于 - 吨 , 一个 伟大的 数字
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

该军火库拥有近900门大炮，重约400吨，其中很多是法国大炮。

['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'triːt] [ɪn] - .
taken **during** **the** **disastrous** **retreat** **in** **1812** **.**
已采取 期间 这 灾难性的 撤退 在 - .

摄于1812年那场灾难性的撤退期间。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['wɔːrlaɪk] ['trəufiz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['veri] [fjuːˈ] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] .
Among **all** **these** **warlike** **trophies** **you** **will** **be** **proud** **to** **learn** **very** **few** **are** **English** **.**
之中 全部 这些 好战 奖杯 你 将要 是 自豪的 到 学习 非常 很少 是 英语 .

在所有这些战争战利品中，你会自豪地发现，英国的战利品寥寥无几。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['aɪvn] ['vɛlɪki] [ɪz] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ]
Close **to** **the** **tower** **of** **Ivan** **Veliki** **is** **placed** **on** **a**
关闭 到 这 塔 的 伊万 大 是 放置 在 一个

伊万·维利基塔附近放置着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['mæsɪv] ['pedɪst(ə)l] [ðə; ði] ['maɪti] [bel] .
massive **pedestal** **the** **mighty** **bell** **.**
大量的 座 这 强大的 钟 .

巨大的基座上矗立着雄伟的钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emprəs] [æn] [ɪn] - ,
It **was** **cast** **by** **the** **command** **of** **the** **Empress** **Ann** **in** **1730** **,**
它 曾是 投掷 经过 这 命令 的 这 皇后 安 在 - ,

它是安娜皇后于1730年下令铸造的。

[ænd; ənd] [berz] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
and **bears** **her** **figure** **in** **flowing** **robes** **on** **its** **surface** **,**
和 熊 她 数字 在 流动 长袍 在 它是 表面 ,

画面上绘有她身着飘逸长袍的身影，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
beneath **which** **is** **a** **deep** **border** **of** **flowers** **.**
下面 哪个 是 一个 深的 边界 的 花朵 .

下面是一圈茂密的花海。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [hʌŋ] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [ɪn] - ,
It **is** **said** **the** **tower** **on** **which** **it** **was** **originally** **hung** **was** **burnt** **in** **1737** **,**
它 是 说 这 塔 在 哪个 它 曾是 起初 悬挂 曾是 烧焦的 在 - ,

据说这件圣物最初悬挂的那座塔在1737年被烧毁了。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔːl] ['berid] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [mæs] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and **its** **fall** **buried** **the** **enormous** **mass** **deep** **in** **the** **earth** **,**
和 它是 落下 埋葬 这 巨大的 大量的 深的 在 这 地球 ,

它的坠落将巨大的残骸掩埋在了地底深处。

[ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['frægmənt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
and **broke** **a** **huge** **fragment** **from** **it** **.**
和 打破 一个 巨大的 分段 从 它 .

然后掰下了一大块碎片。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [fel] ,

In	the	spring	of	1837	,	exactly	a	century	after	it	fell	,
在	这	春天	的	-	,	确切地	一个	世纪	后	它	跌倒	,

1837年春天，正好是它陷落一百年后，

[ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ɪts]['prez(ə)nt]

the	Emperor	Nicholas	caused	it	to	be	removed	and	placed	on	its	present
这	皇帝	尼古拉斯	导致	它	到	是	已移除	和	放置	在	它是	展示

['pedɪst(ə)l] ,

pedestal	,
座	,

尼古拉皇帝下令将其移走，并放置在现在的基座上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]['frægmənt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

with	the	broken	fragment	beside	it	.
和	这	破碎的	分段	旁	它	.

旁边还有一块破碎的碎片。

[ðə; ði]['frægmənt][ɪz][ə'baʊt][sɪks] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd][θri:] [fi:t] [θɪk] .

The	fragment	is	about	6	feet	high	and	3	feet	thick	.
这	分段	是	关于	6	脚	高的	和	3	脚	厚的	.

这块碎片高约 6 英尺，厚约 3 英尺。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bel] [ɪz] - [fi:t] [θri:] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] - [fi:t] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ɪn]

The	height	of	the	whole	bell	is	21	feet	3	inches	and	25	feet	5	inches	in
这	高度	的	这	所有的	钟	是	-	脚	3	英寸	和	-	脚	5	英寸	在

[daɪ'æmɪtər] ,

diameter	,
直径	,

整口钟高21英尺3英寸，直径25英尺5英寸。

[ænd; ənd] [weɪz] - , - ['paʊndz] . , [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [tʌnz] , [ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	weighs	443	,	722	lbs	.	,	or	more	than	153	tons	,	and	is	supposed
和	重量	-	,	-	磅	.	,	或者	更多的	比	-	吨	,	和	是	据称

[tu:; tə][hæv; həv][kɔ:st] £350 ,

to	have	cost	£350	,
到	有	成本	£350	,

它的重量为 443,722 磅，也就是超过 153 吨，据说造价为 350 英镑。

- , [æz; əz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:pər] , ['meni] ['pɝ:sənz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ]

000	,	as	in	addition	to	the	copper	,	many	persons	,	during	the	process	of	casting
-	,	作为	在	添加	到	这	铜	,	许多	人	,	期间	这	过程	的	铸件

,

,
,

000，因为除了铜之外，还有许多人，在铸造过程中，

[θru:] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['fə:nisiz] .

threw	large	quantities	of	gold	and	silver	into	each	of	the	four	furnaces	.
扔	大的	数量	的	金子	和	银	进入	每个	的	这	四	熔炉	.

将大量的金银投入四个熔炉中。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [fi:t] [haɪ] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

The	tower	of	John	the	Great	is	more	than	200	feet	high	,	surmounted	by	a
这	塔	的	约翰	这	伟大的	是	更多的	比	-	脚	高的	,	克服	经过	一个

['gɪldɪd] [doʊm] ,

gilded	dome	,
镀金	穹顶	,

约翰大帝塔高逾200英尺，顶部是镀金圆顶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] - [ɪn][ðə; ði]['kremlɪn] .
of **which** **there** **are** **about** **60** **in** **the** **Kremlin** **.**
的 哪个 那里 是 关于 - 在 这 克里姆林宫 .

其中约有 60 座位于克里姆林宫。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] [hæŋz] [ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts] ['maɪtiːɚ] ['neɪbər] [bɪ'loʊ]
In **the** **first** **storey** **hangs** **a** **bell** **,** **which** **but** **for** **its** **mightier** **neighbour** **below**
在 这 第一的 层 悬挂 一个 钟 , 哪个 但 为了 它是 更强大的 邻居 以下
[wʊd] [ə'pɪr] [stuː'pendəs] ,
would **appear** **stupendous** **,**
会 出现 惊人的 ,

一楼悬挂着一口钟，若非下面那口更雄伟的钟作衬托，它看起来会非常壮观。

['biːɪŋ] - [tʌnz] .
being **60** **tons** **.**
存在 - 吨 .

重达60吨。

[tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
To **ring** **it** **is** **impossible** **;**
到 戒指 它 是 不可能的 ;

无法拨动它；

['iːv(ə)n][tuː; tə][toʊl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [θriː] [men] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
even **to** **toll** **it** **requires** **the** **united** **strength** **of** **three** **men** **pulling** **with**
甚至 到 收费 它 需要 这 团结的 力量 的 三 男人 拉 和
['seprət] [roʊps] [ðə; ði][væst] ['klæpər] ;
separate **ropes** **the** **vast** **clapper** **;**
分离 绳索 这 广阔的 拍板 ;

即使只是为了敲响它，也需要三个男人用不同的绳子拉动巨大的钟锤，才能合力敲响它；

[ə'bʌv] [ðɪs] [ɑːr; ər] - [ɔːr] - [mɔːr] .
above **this** **are** **40** **or** **50** **more** **.**
多于 这 是 - 或者 - 更多的 .

上面还有 40 到 50 个。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['beɪzl] , ['sɪtʃueɪtɪd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kremlɪn] , [ɪz][ə; eɪ]['truːli] [groʊ'tesk]
The **cathedral** **of** **St** **.** **Basil** **,** **situated** **outside** **the** **Kremlin** **,** **is** **a** **truly** **grotesque**
这 大教堂 的 英石 . 罗勒 , 位于 外部 这 克里姆林宫 , 是 一个 真的 怪诞
['bɪldɪŋ] ,
building **,**
建筑 ,

位于克里姆林宫外的圣瓦西里大教堂是一座造型奇特的建筑。

['hævɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - ['taʊərz] [ænd; ənd] [doʊmz] , [ɔːl][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz]
having **no** **less** **than** **20** **towers** **and** **domes** **,** **all** **of** **different** **shapes** **and** **sizes**
拥有 不 较少的 比 - 塔楼 和 穹顶 , 全部 的 不同的 形状 和 尺寸
,
,
,

拥有不少于20座塔楼和圆顶，形状和大小各不相同。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌlər] .
and **painted** **in** **every** **possible** **colour** **.**
和 绘 在 每一个 可能的 颜色 .

并涂上了所有可能的颜色。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv] [griːn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ;
Some **are** **crowned** **with** **a** **network** **of** **green** **over** **a** **surface** **of** **yellow** **;**
一些 是 加冕 和 一个 网络 的 绿色的 超过 一个 表面 的 黄色的 ;

有些花朵顶部覆盖着绿色网状物，底色为黄色；

[ə'nʌðər] [doʊm][ɪz] [braɪt] [red] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [waɪt] [straɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][ɪz]['gɪldɪd] .

another	dome	is	bright	red	,	with	broad	white	stripes	,	and	a	third	is	gilded	.
其他	穹顶	是	明亮的	红色的	,	和	广阔	白色的	条纹	,	和	一个	第三	是	镀金	.

另一个圆顶是鲜红色的，带有宽阔的白色条纹，第三个圆顶是镀金的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][zɑ:, tsɑ:]['aɪvn][ðə; ði]['terəb(ə)l]

It	is	said	to	be	a	whim	of	the	Tzar	Ivan	the	Terrible
它	是	说	到	是	一个	一时兴起	的	这	沙皇	伊万	这	糟糕的

据说这是沙皇伊凡雷帝的一时兴起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] ['tʃæpəlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [i'rektid] ['ʌndər][wʌn] [ru:f] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

to	see	how	many	distinct	chapels	could	be	erected	under	one	roof	in	a	given
到	看	如何	许多	清楚的	小教堂	可以	是	竖立	在下面	一	屋顶	在	一个	给定

[speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

space	of	ground	,
空间	的	地面	,

看看在给定的土地面积内，同一屋檐下可以建造多少座不同的教堂，

[soʊ] [ðæt] ['sɜ:rvɪsɪz][kʊd; kəd][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət][wʌn][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

so	that	services	could	be	performed	at	one	time	without	interrupting	each	other	.
所以	那	服务	可以	是	执行	在	一	时间	没有	打断	每个	其他	.

这样就可以同时进行各项服务，而不会互相干扰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:rðər] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][zɑ:, tsɑ:][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ðæt]

It	is	further	related	that	the	Tzar	was	so	delighted	with	the	architect	that
它	是	更远	有关的	那	这	沙皇	曾是	所以	高兴极了	和	这	建筑师	那

[wen] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

when	the	edifice	was	finished	he	sent	for	him	,
什么时候	这	大厦	曾是	完成的	他	发送	为了	他	,

据说，沙皇对这位建筑师非常满意，以至于大楼竣工后，他便召见了这位建筑师。

[prə'naʊnst] [ə; eɪ] [haɪ] [ju:'ləudʒiəm][ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

pronounced	a	high	eulogium	on	his	work	,
发音	一个	高的	颂词	在	他的	工作	,

对他的作品给予了高度评价。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [aʊt][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [bɪld] [sʌtʃ]

and	then	ordered	his	eyes	to	be	put	out	so	that	he	could	never	build	such
和	然后	订购	他的	眼睛	到	是	放	出去	所以	那	他	可以	绝不	建造	这样的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

然后下令挖去他的双眼，以免他再也无法建造这样的建筑。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'bɪriən] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rtʃweɪ] ;

The	chapel	of	the	Iberian	Mother	of	God	is	situated	in	an	archway	;
这	教堂	的	这	伊比利亚半岛	母亲	的	上帝	是	位于	在	一个	拱道	;

伊比利亚圣母小教堂位于一个拱门内；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ɪz][ðə; ði][seɪnt][hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sæŋktʃueri] .

and	at	the	further	end	is	the	saint	herself	in	a	kind	of	sanctuary	.
和	在	这	更远	结尾	是	这	圣	她自己	在	一个	种类	的	避难所	.

在最远端，是圣人本人，位于一个类似圣所的地方。

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [seɪnts] , [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] , [nɑːt][tuː; tə]

Her	complexion	,	like	most	of	the	Russian	saints	,	is	a	dark	brown	,	not	to
她	肤色	，	喜欢	最多	的	这	俄语	圣徒	，	是	一个	黑暗的	棕色的	，	不是	到

[seɪ] [blæk] .

say	black	.
说	黑色的	.

和大多数俄罗斯圣人一样，她的肤色是深棕色，甚至可以说是黑色。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz][ə; eɪ][net][ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒuːəl][ɪz] ['fɑːsənd] ,

Round	her	head	is	a	net	of	pearls	,	on	one	shoulder	a	large	jewel	is	fastened	,
圆形的	她	头	是	一个	网	的	珍珠	，	在	一	肩膀	一个	大的	宝石	是	系紧	，

她头上戴着珍珠网，肩膀上别着一件硕大的珠宝。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['iːkwəl]['briljəns,-jənsi] [rests] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] ,

and	another	of	equal	brilliancy	rests	on	her	brow	,	above	which	,
和	其他	的	平等的	才华横溢	休息	在	她	眉头	，	多于	哪个	，

另一颗同样璀璨夺目的宝石则镶嵌在她额头上，在其上方，

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['sɪlvər][læmps] , ['glitəz] [ə; eɪ]['splendɪd] [kraʊn] .

the	whole	being	lighted	up	by	thirteen	silver	lamps	,	glitters	a	splendid	crown	.
这	所有的	存在	照明	向上	经过	十三	银	灯	，	闪光	一个	灿烂	王冠	.

整个建筑在十三盏银灯的照亮下，闪耀着璀璨的光芒，宛如一顶华丽的皇冠。

[pæs] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːziz] , [ðə; ði] ['trævələr] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bɪ'set] [baɪ] ['wɜːʃɪpə] .

Pass	whenever	he	pleases	,	the	traveller	will	find	the	chapel	beset	by	worshippers	.
经过	每当	他	请	，	这	游客	将要	寻找	这	教堂	围困	经过	信徒	.

无论何时经过，旅行者都会发现小教堂周围挤满了信徒。

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

Her	hand	and	the	foot	of	the	child	are	covered	with	dirt	from	the
她	手	和	这	脚	的	这	孩子	是	涵盖	和	污垢	从	这

[ə'bʌndənt] ['kɪsɪŋ] ,

abundant	kissing	,
丰富	接吻	，

她的手和孩子的脚上都沾满了亲吻留下的泥土。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] .

and	have	almost	disappeared	.
和	有	几乎	消失	.

几乎已经消失殆尽。

[nʌn] ['evər] [pæs] , [haʊ'evər] ['ɜːrdʒənt][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [wɪ'ðaʊt] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ]

None	ever	pass	,	however	urgent	their	business	,	without	bowing	and	crossing
没有任何	曾经	经过	，	然而	紧迫的	他们的	商业	，	没有	鞠躬	和	过境

[ðəm'selvz] ; [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ['æktʃuəli] ['entər] ,

themselves	;	the	greater	part	actually	enter	,
他们自己	；	这	更大的	部分	实际上	进入	，

即使事务再紧急，也没有人会不鞠躬划十字就通过；大多数人实际上都会进去。

[niːl] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [saɪz] .

kneel	devoutly	before	the	Mother	,	and	pray	with	fervent	sighs	.
下跪	虔诚地	前	这	母亲	，	和	祈祷	和	热切	叹息	.

虔诚地跪在圣母像前，发出热切的叹息祈祷。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] [liːv] [ðer; ðər] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ə'lɔːŋ]

Fashionable	ladies	leave	their	equipages	and	prostrate	themselves	in	the	dust	along
时髦	女士们	离开	他们的	装备	和	前列腺	他们自己	在	这	灰尘	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːn] ['begərz] .

with	the	meanest	beggars	.
和	这	最卑鄙的	乞丐	.

时尚的女士们弃车而去，与最卑微的乞丐一起匍匐在尘土中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][zɑː, tsɑː] ,

It	is	frequently	visited	by	the	Tzars	,
它	是	频繁地	到访	经过	这	沙皇	,

沙皇经常到访这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði][fɜːrst]['nevər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	it	is	said	that	Alexander	the	First	never	omitted	to	do	so	,
和	它	是	说	那	亚历山大	这	第一的	绝不	省略	到	做	所以	,

据说亚历山大一世从未停止过这样做。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['weikənd] [ðə; ði] [mʌŋks]

and	more	than	once	in	the	middle	of	the	night	he	wakened	the	monks
和	更多的	比	一次	在	这	中间	的	这	夜晚	他	醒来	这	僧侣

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'fɔːrm][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] .

that	he	might	perform	his	devotions	.
那	他	可能	履行	他的	虔诚	.

而且不止一次，他在半夜叫醒僧侣，以便进行他的祈祷。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]

In	addition	to	all	these	places	of	worship	,	there	is	an
在	添加	到	全部	这些	地方	的	崇拜	,	那里	是	一个

除了以上这些宗教场所之外，还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪ'mens] [kə'θiːdrəl] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]['dʒiːzəs] , [i'rektid] [ɑːn]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv]

immense	cathedral	dedicated	to	Jesus	,	erected	on	rising	ground	a	little	out	of
巨大	大教堂	投入的	到	耶稣	,	竖立	在	上升	地面	一个	小的	出去	的

[ðə; ði]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

宏伟的大教堂，献给耶稣，建在城外不远处的一处高地上。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] - ['jɪrz] [ɪn] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [tuː; tə]

It	has	taken	21	years	in	building	,	and	will	require	as	many	more	to
它	有	已采取	-	年	在	建筑	,	和	将要	要求	作为	许多	更多的	到

[kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

complete	it	;
完全的	它	;

这座建筑历时 21 年才建成，还需要同样长的时间才能完工；

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['prezəntɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv][prɑːps] [pleɪst] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

the	interior	presenting	only	a	forest	of	props	placed	in	all	directions	.
这	内部的	呈现	仅有的	一个	森林	的	道具	放置	在	全部	方向	.

内部只剩下堆放在各个方向的道具，宛如一片森林。

[ðə; ði][doʊm][ɪz]['veri][lɑːrdʒ] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzək] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['splendɪdli]

The	dome	is	very	large	,	resembling	that	of	St	.	Isaac	,	and	equally	splendidly
这	穹顶	是	非常	大的	,	类似	那	的	英石	.	艾萨克	,	和	同样地	精彩地

[gɪlt] .

gilt	.
镀金	.

穹顶非常大，与圣以撒教堂的穹顶相似，同样装饰得富丽堂皇。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ['kɔnvənts] [ænd; ənd] ['mɒnəstrɪz] .

Besides	the	churches	,	there	are	numerous	convents	and	monasteries	.
除了	这	教堂	,	那里	是	很多的	修道院	和	修道院	.

除了教堂之外，还有许多修道院和寺院。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]

Two	of	the	principal	we	visited	,	and	found	them	to	consist	of
二	的	这	主要的	我们	到访	,	和	成立	他们	到	由	的

['sevrəl] [tʃɜːrtʃɪz] ,

several	churches	,
一些	教堂	,

我们参观了其中两所主要教堂，发现它们都由几座教堂组成。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['taʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns]

surrounded	by	a	high	wall	,	with	many	towers	and	a	few	pieces	of	ordnance
包围	经过	一个	高的	墙	,	和	许多	塔楼	和	一个	很少	件	的	军械

,

,

,

四周环绕着高墙，墙上有许多塔楼和一些火炮。

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

having	all	the	appearance	of	a	fortress	.
拥有	全部	这	外貌	的	一个	堡垒	.

看起来像一座堡垒。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

As	usual	,	the	churches	were	greatly	ornamented	with	pictures	and	gilding	,
作为	通常	,	这	教堂	是	非常	装饰	和	图片	和	镀金	,

和往常一样，教堂里装饰着大量的绘画和镀金。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [pərˈtɪkjələrli]

but	the	most	attractive	part	of	the	Russian	service	is	the	singing	,	particularly
但	这	最多	吸引人的	部分	的	这	俄语	服务	是	这	歌唱	,	特别

[æt; ət][ðə; ði] ['vespərz] ,

at	the	Vespers	,
在	这	晚祷	,

但俄罗斯弥撒中最吸引人的部分是歌唱，尤其是在晚祷时。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][səˈprænoʊ][pɑːrts] ,

when	the	boys	taking	the	soprano	parts	,
什么时候	这	男孩们	采取	这	女高音	部分	,

当男孩们演唱女高音部分时，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [diːp] [beɪs] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , ['swelɪŋ]

accompanied	by	some	most	extraordinary	deep	bass	tones	of	the	men	,	swelling
伴随	经过	一些	最多	非凡的	深的	低音	音调	的	这	男人	,	肿胀

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kəˈθiːdrəl] ;

and	filling	the	entire	cathedral	;
和	填充	这	全部的	大教堂	;

伴随着男人们极其浑厚的低音，声音响彻整个大教堂；

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [resɪˈteɪʃnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [bʊks] , [wɪˈðaʊt] ['eni]

all	this	,	with	occasional	recitations	from	their	sacred	books	,	without	any
全部	这	,	和	偶然	朗诵	从	他们的	神圣	图书	,	没有	任何

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] ,

knowledge	of	their	contents	,
知识	的	他们的	内容	,

所有这一切，伴随着偶尔诵读他们的圣书，但他们对圣书的内容却一无所知。

[ɪkˈsaɪtɪd][ɪn][juː 'es][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [senˈseiʃənz] .

excited	in	us	the	most	serious	and	delightful	sensations	.
兴奋的	在	我们	这	最多	严肃的	和	愉快	感觉	.

它激发了我们内心最强烈、最愉悦的感受。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [priːsts] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['serəmənɪz] ,

There	were	about	a	dozen	priests	engaged	in	the	various	ceremonies	,
那里	是	关于	一个	打	神父	已订婚的	在	这	各种各样的	仪式	,

大约有十几名祭司参与了各种仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr]

and	the	service	was	continued	nearly	three	hours	for	the	benefit	of	five	or
和	这	服务	曾是	持续	几乎	三	小时	为了	这	益处	的	五	或者

[sɪks] ['wɜːʃɪpə] .

six	worshippers	.
六	信徒	.

为了五六位信徒，礼拜仪式又持续了近三个小时。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪ'mens] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪtlz] .

In	this	country	are	two	immense	foundling	hospitals	.
在	这	国家	是	二	巨大	弃儿	医院	.

这个国家有两家规模巨大的弃婴收容所。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət]['mɑːskaʊ][ɪz] [sed] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ænjuəli] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , -

The	one	we	visited	at	Moscow	is	said	to	receive	annually	upwards	of	25	,	000
这	一	我们	到访	在	莫斯科	是	说	到	收到	每年	向上	的	-	,	-

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们参观的莫斯科那所学校据说每年接收超过 25,000 名儿童。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfənts][ænd; ənd]

The	upper	part	of	this	immense	building	is	appropriated	to	the	infants	and
这	上	部分	的	这	巨大	建筑	是	挪用	到	这	婴儿	和

['nɜːrsɪz] ,

nurses	,
护士	,

这座庞大建筑的上层部分专门用于婴儿和护士居住。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] - , [bɪ'saɪdz] [ə'baʊt][faɪv] ,

of	each	of	which	there	are	always	600	,	besides	about	5	,
的	每个	的	哪个	那里	是	总是	-	,	除了	关于	5	,

其中每种都有600个，此外还有大约5个，

- [sent] [aʊt][tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

000	sent	out	to	nurse	in	the	adjoining	villages	.
-	发送	出去	到	护士	在	这	相邻的	村庄	.

派出 000 名护士到邻近村庄工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]['juːnɪfɔːrm] — [dɑːrk]['kɑːt(ə)n] [gaʊnz] [ænd; ənd] [waɪt] ['eiprənz] .

They	were	all	in	uniform	—	dark	cotton	gowns	and	white	aprons	.
他们	是	全部	在	制服	—	黑暗的	棉布	礼服	和	白色的	围裙	.

她们都穿着统一的制服——深色棉质长袍和白色围裙。

[ɔːl] [boʊd] [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

All	bowed	as	we	went	down	the	line	.
全部	鞠躬	作为	我们	去	向下	这	线	.

我们沿队伍走下去时，所有人都鞠躬致意。

[ðə; ði][nekst] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

The	next	suite	of	rooms	was	occupied	by	children	from
这	下一个	套房	的	房间	曾是	占领	经过	孩子们	从

隔壁套房住着来自各地的孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[fɔːr] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

four	to	seven	years	of	age	.
四	到	七	年	的	年龄	.

四至七岁。

[ðə; ði]['eldər][wʌnz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

The	elder	ones	were	in	the	schoolrooms	.
这	长老	一个	是	在	这	教室	.

年长的孩子都在教室里。

['hævɪŋ] [siːn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Having	seen	various	parts	of	the	establishment	,
拥有	已见	各种各样的	部分	的	这	建立	,

参观过该机构的各个部分之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [ðə; ði]['ɪnfənts][ɑːr; ər][fɜːrst] [rɪ'siːvd] .

we	were	shown	into	the	office	where	the	infants	are	first	received	.
我们	是	所示	进入	这	办公室	在哪里	这	婴儿	是	第一的	已收到	.

我们被带到婴儿最初接收的办公室。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][kept][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] ,

The	books	were	kept	in	excellent	order	,
这	图书	是	保留	在	出色的	命令	,

书籍保存得非常好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][klɑːks] [pruːvd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

and	the	number	of	clerks	proved	that	there	was	a	good	deal	of	business
和	这	数字	的	职员	已证实	那	那里	曾是	一个	好的	交易	的	商业

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

店员的数量也证明这里有很多业务要做。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ?

When	a	child	is	brought	the	first	question	is	,	is	it	baptized	?
什么时候	一个	孩子	是	带来	这	第一的	问题	是	,	是	它	受洗	?

当一个孩子被带过来时，第一个问题是：他/她受过洗礼吗?

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['teɪkən]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

If	not	,	the	chaplain	is	called	,	and	the	child	is	taken	into	an	adjoining	room	,
如果	不是	,	这	牧师	是	称为	,	和	这	孩子	是	已采取	进入	一个	相邻的	房间	,

如果不行，就叫牧师来，把孩子带到隔壁房间。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːrətɔːri][ænd; ənd][fɑːnt] .

where	there	is	a	small	oratory	and	font	.
在哪里	那里	是	一个	小的	演说	和	字体	.

那里有一个小型祈祷室和洗礼池。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] ,

It	is	then	taken	back	to	the	officer	,	and	his	name	and	number	,
它	是	然后	已采取	后退	到	这	官	,	和	他的	姓名	和	数字	,

然后，它被送回给警官，并记录下他的姓名和警号。

[wɪð; wɪθ] [deɪt] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

with	date	of	admission	,	entered	in	the	books	.
和	日期	的	入学	,	进入	在	这	图书	.

入学日期已登记在册。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,

A	corresponding	ticket	was	tied	round	its	neck	,
一个	相应的	票	曾是	系	圆形的	它是	脖子	,

它的脖子上系着一张相应的票据。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	a	duplicate	given	to	the	woman	who	had	brought	him	.
和	一个	复制	给定	到	这	女士	WHO	有	带来	他	.

并给了送他来的那位女士一份副本。

[baɪ][ðə; ðɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪkɪt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bɪ] [kleɪmd] [æt; ət]['eni]['fjuːtʃər][taɪm]

By	the	presentation	of	this	ticket	the	child	might	be	claimed	at	any	future	time
经过	这	推介会	的	这	票	这	孩子	可能	是	声称	在	任何	未来	时间

.

:

.

凭此票，可随时认领该儿童。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['kærɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [wel] [wɑːʃt] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['juːnɪfɔːrm] ,

It	is	then	carried	into	another	room	,	well	washed	,	dressed	in	his	little	uniform	,
它	是	然后	携带	进入	其他	房间	,	出色地	洗过	,	穿着	在	他的	小的	制服	,

然后，他被抬到另一个房间，洗干净后，穿上他的小制服。

[ænd; ənd] [fetʃt] [baɪ][ə; eɪ] [nɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['stɔːri] .

and	fetched	by	a	nurse	from	the	upper	storey	.
和	已获取	经过	一个	护士	从	这	上	层	.

由楼上的护士取下。

[ðoʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ri'æləti][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl]

Though	called	a	foundling	hospital	,	it	is	in	reality	a	general	receptacle	for	all
尽管	称为	一个	弃儿	医院	,	它	是	在	现实	一个	一般的	容器	为了	全部

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

虽然名为弃婴收容所，但实际上是所有儿童的综合收容所。

[huː] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

who	are	received	up	to	a	certain	age	,	without	exception	,
WHO	是	已收到	向上	到	一个	肯定	年龄	,	没有	例外	,

无一例外，只要年龄未满一定限度，都会被接收。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [left] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['perənt][tuː; tə] [steɪt] [ðer; ðər] [neɪmz]

it	being	left	entirely	to	the	option	of	the	parent	to	state	their	names
它	存在	左边	完全	到	这	选项	的	这	父母	到	状态	他们的	姓名

[ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	condition	,
和	状况	,

是否说明孩子的姓名和病情完全由家长自行决定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ɔːr][nɑːt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

and	to	contribute	or	not	,	to	the	future	support	of	the	child	.
和	到	贡献	或者	不是	,	到	这	未来	支持	的	这	孩子	.

以及是否为孩子的未来发展做出贡献。

['perənts] ['peɪɪŋ] £4 [ɔːr] £5 [hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ðer; ðər][tʃaɪld][ɪz] [brɔːt] [ʌp][ɪn]

Parents	paying	£4	or	£5	have	the	right	to	see	that	their	child	is	brought	up	in
父母	付费	£4	或者	£5	有	这	正确的	到	看	那	他们的	孩子	是	带来	向上	在

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][sent] [aʊt][tuː; tə] [nɜːrs] .

the	house	and	not	sent	out	to	nurse	.
这	房子	和	不是	发送	出去	到	护士	.

父母支付 4 英镑或 5 英镑，就有权确保自己的孩子在家里抚养，而不是被送到外面去喂奶。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][left][baɪ][hɪz; ɪz]['perənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni][dɪ'pɑːzɪt] ,

If	a	boy	,	and	left	by	his	parent	without	any	deposit	,
如果	一个	男生	,	和	左边	经过	他的	父母	没有	任何	订金	,

如果一个男孩，被父母留下而没有缴纳任何押金，

[hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] ,

he	**is**	**brought**	**up**	**for**	**the**	**army**	**as**	**a**	**common**	**soldier**	**,**
他	是	带来	向上	为了	这	军队	作为	一个	常见的	士兵	,

他从小就被培养成一名普通士兵，准备参军。

[bʌt; bət] [ɪf] - ['ruːblz] [ɔːr] £40 ['stɜːrlɪŋ] [biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

but	**if**	**250**	**roubles**	**or**	**£40**	**sterling**	**be**	**left**	**with**	**him**	**,**	**he**	**will**	**become**	**an**
但	如果	-	卢布	或者	£40	英镑	是	左边	和	他	,	他	将要	变得	一个

['ɑːfɪsər] .

officer	**.**
官	.

但如果有人给他留下 250 卢布或 40 英镑，他就会成为一名军官。

[ɔːl] [huː] [ʃoʊ] [ə'bɪləti] [bɪ'kʌm] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɔːr][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

All	**who**	**show**	**ability**	**become**	**engineers**	**or**	**are**	**sent**	**to**	**the**	**University**	**.**
全部	WHO	展示	能力	变得	工程师	或者	是	发送	到	这	大学	.

凡是有天赋的，要么成为工程师，要么被送去上大学。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd][ə'bɪləti] , [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔːr]

The	**girls**	**,**	**according**	**to**	**their**	**taste**	**and**	**ability**	**,**	**are**	**instructed**	**in**	**painting**	**or**
这	女孩们	,	根据	到	他们的	品尝	和	能力	,	是	指示	在	绘画	或者

['mjuːzɪk] ,

music	**,**
音乐	,

根据女孩们的兴趣和能力，她们会被指导学习绘画或音乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

and	**if**	**intended**	**for**
和	如果	故意的	为了

如果打算用于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

['gʌvənɪsiz] [ɑːr; ər] [tɔːt] ['dʒɜːrmən][ɔːr] [frentʃ] .

governesses	**are**	**taught**	**German**	**or**	**French**	**.**
家庭教师	是	教授	德语	或者	法语	.

家庭教师要学习德语或法语。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['gɝːlz] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]

The	**majority**	**of**	**girls**	**,**	**after**	**receiving**	**a**	**common**	**and**	**useful**	**education**	**,**	**are**
这	多数	的	女孩们	,	后	接收	一个	常见的	和	有用	教育	,	是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn]['mænjuəl] ['leɪbər] ,

employed	**in**	**manual**	**labour**	**,**
受雇	在	手动的	劳动	,

大多数女孩在接受普通且实用的教育后，从事体力劳动。

[ænd; ənd][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr][seks] ,

and	**all**	**,**	**without**	**distinction**	**of**	**age**	**or**	**sex**	**,**
和	全部	,	没有	区别	的	年龄	或者	性别	,

而且，不分年龄或性别，

[kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː] [dɪ'stres] [ɪn]['æftər][laɪf] .

can	**return**	**to**	**the**	**hospital**	**should**	**they**	**fall**	**into**	**distress**	**in**	**after**	**life**	**.**
能	返回	到	这	医院	应该	他们	落下	进入	痛苦	在	后	生活	.

如果他们在死后出现不适，可以返回医院接受治疗。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'maʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [tuː; tə] ['nɪrli] [ə; eɪ]

The	annual	expenses	of	the	establishment	amount	,	it	is	said	,	to	nearly	a
这	年度的	开支	的	这	建立	数量	,	它	是	说	,	到	几乎	一个

['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] .

million	sterling	.
百万	英镑	.

据说该机构的年度开支接近一百万英镑。

[ðə; ði]['pɑːləsi] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	policy	,	and	certainly	the	moral	consequences	of	keeping	up	such	an
这	政策	,	和	当然	这	道德	结果	的	保持	向上	这样的	一个

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] .

institution	are	more	than	doubtful	.
机构	是	更多的	比	疑	.

这项政策，以及维持这种机构所带来的道德后果，都令人非常怀疑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['θiətəz] , [wʌn] ['veri] [lɑːrdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ruːmz; rʊmz]

There	are	two	theatres	,	one	very	large	,	containing	a	suite	of	immense	rooms
那里	是	二	剧院	,	一	非常	大的	,	包含	一个	套房	的	巨大	房间

,

,

,

这里有两座剧院，其中一座非常大，里面有一系列巨大的放映厅。

[juːst] [fɔːr; fər] [mæskt] [bɔːlz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [entə'teɪnmənts] , [bʌt; bət][ɪz]['oʊnli]['oʊpən] ['dʊrɪŋ]

used	for	masked	balls	and	similar	entertainments	,	but	is	only	open	during
用过的	为了	戴面具	球	和	相似的	娱乐	,	但	是	仅有的	打开	期间

[ðə; ði]['wɪntər] ['siːz(ə)n] ;

the	winter	season	;
这	冬天	季节	;

用于举办化装舞会和类似娱乐活动，但仅在冬季开放；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['tʃiːfli] ['kærid] [ɑːn][baɪ] [frentʃ] [pər'fɔːrmərz] ,

the	other	is	chiefly	carried	on	by	French	performers	,
这	其他	是	主要	携带	在	经过	法语	表演者	,

另一种表演形式主要由法国表演者进行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [ə'tendid] .

and	was	well	filled	on	the	evening	we	attended	.
和	曾是	出色地	已填	在	这	晚上	我们	参加	.

我们去的那晚，餐厅里座无虚席。

[ðə; ði] [greɪt] ['raɪdɪŋ] [skuːl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ,

The	great	Riding	School	is	one	of	the	wonders	of	Moscow	,
这	伟大的	骑术	学校	是	一	的	这	奇迹	的	莫斯科	,

莫斯科大骑术学校是莫斯科的奇观之一。

['biːɪŋ] - [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] - [fiːt] [brɔːd] [ænd; ənd] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ;

being	560	feet	long	and	158	feet	broad	and	42	feet	in	height	;
存在	-	脚	长的	和	-	脚	广阔	和	-	脚	在	高度	;

长 560 英尺，宽 158 英尺，高 42 英尺；

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] [piləs] [ɔːr]

supposed	to	be	the	largest	room	in	the	world	unsupported	by	pillars	or
据称	到	是	这	最大	房间	在	这	世界	不支持	经过	柱子	或者

[prɑːps][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

props	of	any	kind	.
道具	的	任何	种类	.

据称是世界上最大的没有柱子或任何支撑物支撑的房间。

[ðɪs] [væst] [ɪn'kloʊʒər] ['gɪvz] ['æmp(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] ['redʒɪmənts][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][tu:; tə][goʊ]

This	vast	enclosure	gives	ample	room	for	two	regiments	of	cavalry	to	go
这	广阔的	外壳	给予	充足	房间	为了	二	军团	的	骑兵	到	去

[θru:] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [baɪ]['stɔ:rmi] ['weðər] ,

through	all	their	manœuvres	unobstructed	by	stormy	weather	,
通过	全部	他们的	机动	通畅	经过	暴风雨	天气	,

这片广阔的场地为两个骑兵团提供了充足的空间，让他们可以不受暴风雨天气的影响进行所有演习。

['bi:ɪŋ] ['hi:tɪd] [baɪ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] [stoʊvz] .

being	heated	by	upwards	of	twenty	stoves	.
存在	加热	经过	向上	的	二十	炉灶	.

由二十多个炉灶取暖。

[ðə; ði] [bə'zɑ:r] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] [ɪ'mens] [paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] , [θri:] ['stɔ:riz] [haɪ] , [kəm'praizɪŋ] [faɪv]

The	Bazaar	is	also	an	immense	pile	of	building	,	three	storeys	high	,	comprising	5
这	市场	是	还	一个	巨大	桩	的	建筑	,	三	楼层	高的	,	包括	5

,

,

,

集市也是一座庞大的建筑群，三层楼高，由5,000个单元组成。

- [ʃɑ:ps] , [kə'nektɪd] [baɪ][æn; ən] ['endləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [steps] .

228	shops	,	connected	by	an	endless	number	of	passages	and	steps	.
-	商店	,	连接	经过	一个	无尽的	数字	的	段落	和	步骤	.

228 家店铺，由无数的通道和台阶连接起来。

[ɪn] [ði:z] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['gæləriz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [fer] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,

In	these	courts	and	galleries	there	is	a	continual	fair	throughout	the	year	,
在	这些	法院	和	画廊	那里	是	一个	持续的	公平的	自始至终	这	年	,

这些庭院和画廊全年都有持续不断的展览会。

[ə'tendid] [baɪ]['treɪdərz][frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [saɪ'bɪriə] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd]['tɑ:təri] ,

attended	by	traders	from	every	part	of	Europe	,	Siberia	,	China	,	and	Tartary	,
参加	经过	交易员	从	每一个	部分	的	欧洲	,	西伯利亚	,	中国	,	和	鞑靼	,

['nʌmbərɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ,

numbering	upwards	of	1	,
编号	向上	的	1	,

来自欧洲各地、西伯利亚、中国和鞑靼的商人参加，人数超过1000人。

- ['mɜ:tʃənts] , [ɔ:l] ['i:gər] [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [tu:; tə][du:] ['bɪznəs] .

000	merchants	,	all	eager	and	very	importunate	to	do	business	.
-	商人	,	全部	渴望的	和	非常	纠缠不休	到	做	商业	.

000名商户，都渴望且非常急切地想要做生意。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [ɑ:r; ər] ['meni] [stri:ts] [ʌv; əv] [ʃɑ:ps] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['mæsɪz] , [pər'hæps]

In	the	same	neighbourhood	are	many	streets	of	shops	,	arranged	in	masses	,	perhaps
在	这	相同的	邻里	是	许多	街道	的	商店	,	安排	在	群众	,	也许

['θɜ:rti] [ʃɑ:ps] [fɔ:r; fər]['peɪpər] ,

thirty	shops	for	paper	,
三十	商店	为了	纸	,

附近有很多街道都是商店，成片成片地排列着，可能有三十家纸制品店。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ə'nʌðər] [reɪndʒ][fɔːr; fər]['spaɪsɪz] , [ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ]

another	range	for	spices	,	a	third	for	ornamental	articles	,	and	a	fourth
其他	范围	为了	香料	,	一个	第三	为了	装饰	文章	,	和	一个	第四

[fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [seɪnts] .

for	pictures	and	saints	.
为了	图片	和	圣徒	.

另一区域摆放香料，第三个区域摆放装饰品，第四个区域摆放画像和圣像。

[ʌv; əv] [ðɪs] [læst]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ves(ə)lz] , [læmps] , ['kændlˌstɪks] , [krɔsiz] ,

Of	this	last	article	,	and	the	numerous	vessels	,	lamps	,	candlesticks	,	crosses	,
的	这	最后的	文章	,	和	这	很多的	船只	,	灯	,	烛台	,	十字架	,

关于最后这篇文章，以及众多的器皿、灯具、烛台、十字架，

[ænd; ənd]['æmjəlɪts] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

and	amulets	used	in	the	celebration	of	the	Mass	,
和	护身符	用过的	在	这	庆典	的	这	大量的	,

以及弥撒仪式中使用的护身符，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst][dɪ'mænd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['sɪti] ,

there	is	a	vast	demand	in	the	holy	city	,
那里	是	一个	广阔的	要求	在	这	圣	城市	,

圣城的需求量巨大。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr]['eni] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [seɪnt] .

there	being	scarcely	a	house	or	any	room	without	a	favourite	saint	.
那里	存在	几乎	一个	房子	或者	任何	房间	没有	一个	最喜欢的	圣	.

几乎每家每户、每个房间都有自己喜爱的圣人。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət]['mɑːskaʊ][juːz][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz][æz; əz]['meni] ['voʊtɪv]['teɪpərz][ɪn]

The	population	at	Moscow	use	at	least	three	times	as	many	votive	tapers	in
这	人口	在	莫斯科	使用	在	至少	三	时代	作为	许多	奉献	锥形	在

['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər][seɪnts][æz; əz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

honour	of	their	saints	as	the	inhabitants	of	St	.	Petersburg	,
荣誉	的	他们的	圣徒	作为	这	居民	的	英石	.	圣彼得堡	,

莫斯科居民为纪念圣人而使用的蜡烛数量至少是圣彼得堡居民的三倍。

[ænd; ənd][ɪn] ['nuːmərəs] [tʃɜːrtʃɪz] ['meni] [ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv][wæks][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]

and	in	numerous	churches	many	a	ton	of	wax	is	said	to	be	used	for
和	在	很多的	教堂	许多	一个	吨	的	蜡	是	说	到	是	用过的	为了

['paɪəs]['pɔ˞ːpəsəz, 'pɔ˞ːpəsɪz] .

pious	purposes	.
虔诚的	目的	.

据说许多教堂每年都会使用数吨蜡用于宗教仪式。

[wæks] [laɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [treɪd] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [speɪs] .

Wax	lights	are	a	great	trade	,	and	occupy	much	space	.
蜡	灯	是	一个	伟大的	贸易	,	和	占据	很多	空间	.

蜡烛灯很畅销，但也很占地方。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ['nestlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [fed] [baɪ]

Great	numbers	of	pigeons	nestling	under	the	eaves	of	the	shops	are	fed	by
伟大的	数字	的	鸽子	雏鸟	在下面	这	檐	的	这	商店	是	美联储	经过

[ðə; ði] ['oʊnərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

the	owners	with	the	sacred	feeling	that	they	are	emblems	of	the	Holy	Ghost	.
这	所有者	和	这	神圣	感觉	那	他们	是	徽章	的	这	圣	鬼	.

商店屋檐下栖息着大量的鸽子，店主们出于神圣的信念喂养它们，认为鸽子是圣灵的象征。

[noʊ][aɪ'di:ə][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˌpɜ:rtn'æsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdərz]

No	idea	can	be	given	of	the	noise	and	pertinacity	of	the	traders
不	主意	能	是	给定	的	这	噪音	和	坚韧	的	这	交易员

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

calling	to	you	,
呼叫	到	你	,

交易员们不停地叫卖，其嘈杂和执着程度令人难以想象。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pʊlɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [sli:v] ;

and	even	pulling	you	by	the	sleeve	;
和	甚至	拉	你	经过	这	袖子	;

甚至还会拽着你的袖子；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['bʌs(ə)l][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɛdəbəlz]

and	in	the	midst	of	all	this	bustle	there	is	an	ample	supply	of	edibles
和	在	这	中间	的	全部	这	忙碌	那里	是	一个	充足	供应	的	可食用的

[ˌʌndə'gəuɪŋ] ['veriəs] ['kʌlɪneri] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ;

undergoing	various	culinary	operations	;
正在经历	各种各样的	烹饪	运营	;

在这熙熙攘攘的人群中，有大量的食材正在进行各种烹饪加工；

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mi:t] , ['i:tn] [wɪð; wɪθ] [blæk] [bred] [meɪd] [ʌv; əv]

along	with	fish	and	other	sorts	of	meat	,	eaten	with	black	bread	made	of
沿着	和	鱼	和	其他	排序	的	肉	,	吃	和	黑色的	面包	制成	的

[raɪ] ;

rye	;
黑麦	;

与鱼类和其他肉类一起食用，佐以黑麦面包；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['veriəs] ['fænsi] [keɪks] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][lɑ:rdʒ] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [su:p] ,

they	have	various	fancy	cakes	,	and	in	some	places	large	dishes	of	soup	,
他们	有	各种各样的	想要	蛋糕	,	和	在	一些	地方	大的	菜肴	的	汤	,

他们有各种各样精致的蛋糕，有些地方还有大碗的汤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [spu:nz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [tu:; tə] [help] [hɪm'self] .

with	a	number	of	wooden	spoons	for	each	to	help	himself	.
和	一个	数字	的	木制的	勺子	为了	每个	到	帮助	他自己	.

每人配有若干木勺，供自己取用。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sekənd] - [hænd]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] , ['di:lɚz] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

Besides	these	,	there	are	second	-	hand	markets	,	dealers	in	old	clothes	,	books	,	and	pictures	,
除了	这些	,	那里	是	第二	-	手	市场	,	经销商	在	老的	衣服	,	图书	,	和	图片	,

除此之外，还有二手市场，出售旧衣服、书籍和画作的商贩。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['rɪbənz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ɔ:r][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][hæts]

and	others	with	bundles	of	ribbons	round	their	bodies	or	a	pile	of	hats
和	其他的	和	捆绑	的	丝带	圆形的	他们的	身体	或者	一个	桩	的	帽子

[wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [sʌtʃ] ['di:lər] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

one	upon	another	making	known	such	dealer	to	a	considerable	distance	.
一	之上	其他	制作	已知	这样的	经销商	到	一个	大量	距离	.

还有一些人身上缠着一束束丝带，或者头上堆着一顶顶帽子，远远就能认出他们是这样的商贩。

[ði:z] ['densli] - ['kraʊdɪd] ['distrikts] [fɔ:rm][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

These	densely	-	crowded	districts	form	a	striking	contrast	to	other	parts	of	the
这些	密集地	-	挤	地区	形式	一个	引人注目	对比	到	其他	部分	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

这些人口稠密的地区与城市的其他地区形成了鲜明的对比。

[wer] ['skersli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɜːrðər]

where **scarcely** **a** **person** **is** **to** **be** **seen** **,** **and** **it** **should** **be** **further**

在哪里 几乎 一个 人 是 到 是 已见 , 和 它 应该 是 更远

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned **,**

提及 ,

那里几乎看不到一个人影，而且还应该进一步说明，

[tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] , [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [wʌn][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

to **their** **credit** **,** **that** **we** **only** **observed** **one** **altercation** **,** **and** **another** **person** **in**

到 他们的 信用 , 那 我们 仅有的 观察到 一 争吵 , 和 其他 人 在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

a **state** **of** **intoxication** **,**

一个 状态 的 中毒 ,

值得称赞的是，我们只观察到一起争执和另一名醉酒者。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

being **the** **first** **disorderlies** **we** **had** **seen** **since** **entering** **the** **country** **.**

存在 这 第一的 混乱 我们 有 已见 自从 进入 这 国家 .

这是我们进入该国以来见到的第一批骚乱者。

[ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][moʊst] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , [ɑːr; ər]

The **Sundays** **here** **,** **as** **in** **most** **Catholic** **countries** **,** **are**

这 星期日 这里 , 作为 在 最多 天主教 国家 , 是

这里的星期日，和大多数天主教国家一样，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **33** **]**

[页 -]

[第33页]

[spent] [æz; əz] [feɪt] [deɪz] [ɔːr]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['dʒɪpsiz] ,

spent **as** **fête** **days** **or** **holidays** **,** **and** **having** **heard** **much** **of** **the** **singing** **gypsies** **,**

花费 作为 宴请 天 或者 假期 , 和 拥有 听到 很多 的 这 歌唱 吉普赛人 ,

在节日或庆典日度过，并且听过许多吉普赛人的歌声，

[wiː; wi] [prə'siːdid] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] - ['pʌblɪk] ['gaːdnz] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

we **proceeded** **one** **evening** **to** **Ratge** **public** **gardens** **,** **about** **a** **mile** **out** **of** **the**

我们 继续 一 晚上 到 - 民众 花园 , 关于 一个 英里 出去 的 这

['sɪti] ,

city **,**

城市 ,

一天晚上，我们去了距离市区大约一英里的拉特格公共花园。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] , [wɪð; wɪθ] [tuː]

and **found** **a** **large** **assembly** **of** **persons** **promenading** **the** **grounds** **,** **with** **two**

和 成立 一个 大的 集会 的 人 漫步 这 理由 , 和 二

['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ['ɔːltərnətli] .

bands **of** **music** **playing** **alternately** **.**

乐队 的 音乐 玩耍 交替 .

发现一大群人聚集在场地上漫步，两支乐队交替演奏音乐。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [muːv] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] ,

About **eight** **o'clock** **we** **observed** **a** **general** **move** **towards** **a** **pavilion** **,**

关于 八 点钟 我们 观察到 一个 一般的 移动 向 一个 亭 ,

大约八点钟的时候，我们观察到人们普遍朝着一个亭子的方向移动。

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [læmps] ,

brilliantly **lighted** **with** **a** **great** **number** **of** **variegated** **lamps** **,**

精彩 照明 和 一个 伟大的 数字 的 斑 灯 ,

灯光璀璨，由大量各色灯具照亮。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'pɪrd] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ten]['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:l] ['evɪdəntli]

and	in	a	short	time	appeared	seventeen	ladies	and	ten	gentlemen	,	all	evidently
和	在	一个	短的	时间	出现	十七	女士们	和	十	先生们	,	全部	显然

[ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liər][traɪb] .

of	this	peculiar	tribe	.
的	这	奇特	部落	.

不一会儿，出现了十七位女士和十位男士，显然都是这个特殊部落的成员。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['soʊloʊz] , [dju':ets] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɔ:rəs] , [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli]

The	singing	of	solos	,	duets	,	and	occasionally	a	full	chorus	,	was	singularly
这	歌唱	的	独奏	,	二重唱	,	和	偶尔	一个	满的	合唱	,	曾是	单独地

[waɪld] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

wild	,	and	strikingly	delightful	.
荒野	,	和	引人注目	愉快	.

独唱、二重唱，偶尔还有全体合唱，演唱风格独特奔放，令人耳目一新，非常精彩。

[soʊ] ['emɪnənt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][kætəli:ni] ,

So	eminent	have	they	been	considered	,	that	it	is	related	of	Catalini	,
所以	杰出	有	他们	到过	经过考虑的	,	那	它	是	有关的	的	卡塔利尼	,

他们被认为如此杰出，以至于与卡塔利尼有关。

[ðæt] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

that	after	one	of	the	performers	had	finished	,
那	后	一	的	这	表演者	有	完成的	,

其中一位表演者表演结束后，

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ɔ:f][ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] [ʃɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][poʊp]

she	tore	off	a	cashmere	shawl	which	had	been	presented	to	her	by	the	Pope
她	撕裂	离开	一个	羊绒	披肩	哪个	有	到过	呈现	到	她	经过	这	教皇

,

,

,

她扯下教皇赠予她的羊绒披肩。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['splendɪd][gɪft] , [ɪn'tendɪd]

and	embracing	the	gypsy	,	insisted	on	her	accepting	the	splendid	gift	,	intended
和	拥抱	这	吉普赛人	,	坚持	在	她	接受	这	灿烂	礼物	,	故意的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætʃləs] ['sɔ:ŋstər] .

for	the	matchless	songster	.
为了	这	无比	歌手	.

他拥抱了吉普赛女郎，坚持让她接受这份原本打算送给这位无与伦比的歌者的珍贵礼物。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˌə'mju:zmənts] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv]['kæntənˌ'kæntɑ:n] , [ɪg'zibitɪŋ] [sʌtʃ]

The	evening	amusements	closed	with	the	siege	of	Canton	,	exhibiting	such
这	晚上	娱乐	关闭	和	这	围城	的	广州	,	展出	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks] ,

a	display	of	fireworks	,
一个	展示	的	烟花	,

晚间娱乐活动以广州围城战的场景落下帷幕，并上演了精彩的烟火表演。

[ˌkænə'neɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['boʊts][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər]

cannonading	,	and	destruction	of	buildings	and	boats	as	I	had	never
炮击	,	和	破坏	的	建筑物	和	船	作为	我	有	绝不

[si:n] [bɪ'fɔ:r] .

seen	before	.
已见	前	.

炮击、建筑物和船只的损毁是我前所未见的。

[ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ɑ:r; ər] ['naɪsli] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [wɔ:ks] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [si:ts] ,

The	boulevards	are	nicely	laid	out	with	broad	walks	,	with	occasional	seats	,
这	林荫大道	是	很好	铺设	出去	和	广阔	散步	,	和	偶然	座位	,

林荫大道布局优美，人行道宽阔，不时设有座椅。

[ænd; ənd][plaːntid][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

and	planted	on	each	side	with	trees	and	shrubs	.
和	已种植	在	每个	边	和	树木	和	灌木	.

两侧都种植了树木和灌木。

[nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts][ʌv; əv] ['nuːmərəs] [smɔːl] ['gaːdnz] ,

Near	to	them	is	the	flower	garden	,	which	consists	of	numerous	small	gardens	,
靠近	到	他们	是	这	花	花园	,	哪个	由	的	很多的	小的	花园	,

它们附近是花园，花园里有许多小花园。

[kən'teɪnɪŋ] [hʌt] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,

containing	huts	of	painted	wood	filled	with	a	variety	of	flowers	and	shrubs	,
包含	小屋	的	绘	木头	已填	和	一个	种类	的	花朵	和	灌木	,

里面有彩绘木屋，里面种满了各种花卉和灌木。

['moʊstli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɔːrt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃeri] [ænd; ənd] [piːtʃ] [triːz] [plaːntid][ɪn]

mostly	of	a	common	sort	,	and	some	cherry	and	peach	trees	planted	in
大多	的	一个	常见的	种类	,	和	一些	樱桃	和	桃	树木	已种植	在

[pɔts] .

pots	.
锅	.

大部分是常见的品种，还有一些樱桃树和桃树种在花盆里。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fruːt][ɪz] [skers] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪr] , [soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

In	this	country	fruit	is	scarce	,	and	of	course	dear	,	so	different	to	the	south
在	这	国家	水果	是	稀少	,	和	的	课程	亲爱的	,	所以	不同的	到	这	南

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

在这个国家，水果稀少，当然也很贵，这与欧洲南部的情况截然不同。

[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtiːˈtoʊtlər] .

an	important	circumstance	to	the	teetotaller	.
一个	重要的	环境	到	这	滴酒不沾者	.

对于滴酒不沾的人来说，这是一个重要的情况。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['mɑːskaʊ][hoʊ'tel] — [nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːfi] [haʊs] ,

We	also	visited	the	Moscow	Hotel	—	not	a	coffee	house	,
我们	还	到访	这	莫斯科	酒店	—	不是	一个	咖啡	房子	,

我们还参观了莫斯科酒店——它不是一家咖啡馆。

['kɔːfi] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [juːst] — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [tiː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

coffee	being	little	used	—	but	one	of	the	largest	tea	houses	in	the	city	,
咖啡	存在	小的	用过的	—	但	一	的	这	最大	茶	房屋	在	这	城市	,

咖啡并不常用——但却是城里最大的茶馆之一，

[wer] ['treɪdərz][ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][ə'semb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l]

where	traders	of	all	ranks	assemble	to	settle
在哪里	交易员	的	全部	排名	集合	到	定居

各阶层商人在此聚集，商讨结算事宜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðer; ðər] ['veriəs] ['baːginz] [wɪð; wɪθ]['koʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [tiː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv]

their	various	bargains	with	copious	libations	of	tea	,	which	they	drink	out	of
他们的	各种各样的	特价商品	和	丰富	酒	的	茶	,	哪个	他们	喝	出去	的

[lɑːrdʒ] [glæs] ['gɑːblət] .

large	glass	goblets	.
大的	玻璃	高脚杯	.

他们一边用大玻璃杯喝茶，一边进行各种讨价还价。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

I	have	not	the	dimensions	of	this	establishment	,
我	有	不是	这	方面	的	这	建立	,

我没有这家店的尺寸信息。

[bʌt; bət][pərˈhæps][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts][saɪz] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [kənˈsʌmpʃ(ə)n]

but	perhaps	some	idea	of	its	size	may	be	formed	by	the	daily	consumption
但	也许	一些	主意	的	它是	尺寸	可能	是	形成	经过	这	日常的	消耗

[ʌv; əv] 14lbs . [ʌv; əv] [tiː] ,

of	14lbs	.	of	tea	,
的	14lbs	.	的	茶	,

但或许每天消耗14磅茶叶就能让人对茶叶的体积形成一些概念。

[riˈkwaiərɪŋ][əˈbaʊt][sɪks][tʌnz][ʌv; əv]['wɔːtər] .

requiring	about	six	tons	of	water	.
需要	关于	六	吨	的	水	.

大约需要六吨水。

[ðə; ði] ['weitəz] [ɑːr; ər][ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] ['dʒækɪts] , [ˌpæntəˈluːnz] , [ænd; ənd]['eiprənz] .

The	waiters	are	all	dressed	in	white	jackets	,	pantaloons	,	and	aprons	.
这	服务员	是	全部	穿着	在	白色的	夹克	,	灯笼裤	,	和	围裙	.

服务员们都穿着白色外套、灯笼裤和围裙。

[əˈnʌðər] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [draɪv][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['semitriz] — [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈstent] ,

Another	day	we	took	a	drive	to	one	of	the	cemeteries	—	of	great	extent	,
其他	天	我们	采取	一个	驾驶	到	一	的	这	墓地	—	的	伟大的	程度	,

有一天，我们开车去了其中一个墓地——规模很大，

[bʌt; bət][nɑːt] [kənˈteɪnɪŋ] ['eni][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['mɔnjumənts] .

but	not	containing	any	remarkable	monuments	.
但	不是	包含	任何	卓越	纪念碑	.

但里面并没有什么值得一提的古迹。

[hɪr] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] - , [əˈnʌðər] ['pæləs] , [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

Here	we	visited	Peterskoi	,	another	palace	,	more	comfortable	,	being	of
这里	我们	到访	-	,	其他	宫殿	,	更多的	舒服的	,	存在	的

['mɑːdərət] [ɪkˈstent][ænd; ənd] [les] ['dekəreɪtɪd] .

moderate	extent	and	less	decorated	.
缓和	程度	和	较少的	装饰	.

在这里，我们参观了彼得斯科伊宫，这是另一座宫殿，它更舒适，规模适中，装饰也较少。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃæˈtoʊ] [ɪz] [ðæt] ['refjʊdʒiːz] , [wen] ['mɑːskaʊ][wʌz; wəz][ɪn]

The	chief	interest	attached	to	this	chateau	is	that	refugees	,	when	Moscow	was	in
这	首席	兴趣	随附的	到	这	城堡	是	那	难民	,	什么时候	莫斯科	曾是	在

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

这座城堡最引人注目之处在于，莫斯科战火纷飞时，难民们曾在这里避难。

[fled][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

fled	to	it	for	safety	,
逃亡	到	它	为了	安全	,

为了安全而逃往那里，

[ænd; ənd][æn; ən][əˈpɑːrtmənt][ɪz] [ʃoʊn] [wer] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɪti] [nəˈpoʊliən]

and	an	apartment	is	shown	where	by	the	light	of	the	flaming	city	Napoleon
和	一个	公寓	是	所示	在哪里	经过	这	光	的	这	炽盛	城市	拿破仑

[dikˈteitid] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [kənˈveiɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [fræns] .

dictated	the	dispatch	conveying	the	sad	intelligence	to	France	.
口述	这	派遣	传递	这	伤心	智力	到	法国	.

画面中展现了一间公寓，拿破仑正是在这座燃烧的城市的灯光下，口述了将这一悲惨消息传达给法国的电报。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][ɪz][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] ,
A **little** **further** **on** **is** **the** **racecourse** **,**
一个 小的 更远 在 是 这 赛马场 ,

再往前走一点就是赛马场了。

[wɪtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [sər'praɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
which **to** **our** **great** **surprise** **we** **found** **attended** **by** **a** **concourse** **of** **people** **,**
哪个 到 我们的 伟大的 惊喜 我们 成立 参加 经过 一个 大厅 的 人们 ,

令我们大吃一惊的是，我们发现那里聚集了一大群人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdərz] ['maʊntɪd] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][set] [ɔːf] .
and **the** **riders** **mounted** **just** **ready** **to** **set** **off** **.**
和 这 骑手 安装 只是 准备好 到 放 离开 .

骑手们已经整装待发。

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [tuː] [hiːts] , [dɪ'spleɪɪŋ] [noʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːd] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [graʊnd] .
After **witnessing** **two** **heats** **,** **displaying** **no** **extraordinary** **speed** **,** **we** **left** **the** **ground** **.**
后 见证 二 加热 , 显示 不 非凡的 速度 , 我们 左边 这 地面 .

观看了两场预赛后，我们没有看到任何特别快的速度，然后离开了地面。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][spɔːrt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
This **sort** **of** **sport** **,** **we** **were** **told** **,** **is** **not** **much** **encouraged** **by** **the** **Russians** **,**
这 种类 的 运动 , 我们 是 讲述 , 是 不是 很多 鼓励 经过 这 俄罗斯人 ,

据我们了解，俄罗斯人并不太鼓励这类运动。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['gæmblɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][bet][ʌv; əv] £50 [baɪ][sɜːr]['rɑːbt] .
nor **should** **we** **suppose** **there** **is** **much** **gambling** **,** **when** **a** **bet** **of** **£50** **by** **Sir** **Robt** **.**
也不 应该 我们 认为 那里 是 很多 赌博 , 什么时候 一个 赌注 的 £50 经过 先生 罗伯特 .

我们也不应该认为赌博很普遍，因为罗伯特爵士曾下注 50 英镑。

[piːl] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] .
Peel **occasioned** **the** **greatest** **surprise** **.**
果皮 引发 这 最 惊喜 .

皮尔的举动最令人意外。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [set] [ɔːf] [tuː; tə] ['spæroʊ] [hɪl] ,
The **following** **afternoon** **we** **set** **off** **to** **Sparrow** **Hill** **,**
这 下列的 下午 我们 放 离开 到 麻雀 爬坡道 ,

第二天下午我们出发前往麻雀山，

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl] [tent] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː]
and **partook** **of** **some** **tea** **under** **a** **small** **tent** **commanding** **a** **splendid** **view**
和 参与 的 一些 茶 在下面 一个 小的 帐篷 指挥 一个 灿烂 看法
[ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ,
of **Moscow** **,**
的 莫斯科 ,

我们在一个小帐篷下喝了些茶，从那里可以欣赏到莫斯科的壮丽景色。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɑːt] [wens] [nə'poʊliən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] [ðɪs]
and **said** **to** **be** **the** **spot** **whence** **Napoleon** **had** **his** **first** **glance** **of** **this**
和 说 到 是 这 点 何处 拿破仑 有 他的 第一的 瞥一眼 的 这
['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] .
wonderful **city** **.**
精彩的 城市 .

据说这里是拿破仑第一次看到这座美丽城市的地方。

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd] , ['veri] [diːp] [rʌts] ,
Some **parts** **of** **the** **road** **were** **exceedingly** **bad** **,** **very** **deep** **ruts** **,**
一些 部分 的 这 路 是 非常 坏的 , 非常 深的 车辙 ,

部分路段路况极差，布满很深的车辙。

[riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ˈtɜːrnpaɪk] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

reminding	me	of	some	of	the	mud	turnpikes	in	America	.
提醒	我	的	一些	的	这	泥	收费公路	在	美国	.

这让我想起了美国的一些泥泞收费公路。

[waɪlst] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kwɑːz] , [ðə; ði]

Whilst	the	horse	was	resting	our	guide	partook	of	some	quas	,	the
而	这	马	曾是	休息	我们的	指导	参与	的	一些	quas	,	这

[ˈkɑːmən] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

common	drink	of	the	country	,
常见的	喝	的	这	国家	,

马儿休息的时候，我们的向导喝了一些当地常见的饮料——夸斯酒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wiːk] [ˈmʌdi] [bɪr] , [ˈræðər] [ˈæsɪd] .

which	we	found	to	be	a	sort	of	weak	muddy	beer	,	rather	acid	.
哪个	我们	成立	到	是	一个	种类	的	虚弱的	浑	啤酒	,	相当	酸	.

我们发现这是一种味道寡淡、口感浑浊的啤酒，而且酸味很重。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	little	further	on	the	way	we	heard	a	shepherd	amusing	himself	and	his
一个	小的	更远	在	这	方式	我们	听到	一个	牧羊人	有趣	他自己	和	他的

[flɑːk] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['wɪloʊ] .

flock	by	playing	on	the	green	willow	.
群	经过	玩耍	在	这	绿色的	柳	.

再往前走一点，我们听到一个牧羊人正在绿色的柳树上玩耍，逗他和他的羊群开心。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːrkɪt] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [fɪʃ] ,

We	visited	the	fish	market	,	containing	a	great	variety	of	fish	,
我们	到访	这	鱼	市场	,	包含	一个	伟大的	种类	的	鱼	,

我们参观了鱼市，那里有各种各样的鱼。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][əˈlaɪv][ɪn][lɑːrdʒ][tæŋks][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

many	of	them	all	alive	in	large	tanks	of	water	,
许多	的	他们	全部	活	在	大的	坦克	的	水	,

它们中的许多都还活着，生活在大型水箱中。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kerfəli] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] .

and	others	carefully	preserved	in	blocks	of	ice	.
和	其他的	小心	保存完好	在	积木	的	冰	.

还有一些被小心翼翼地保存在冰块中。

[ɑːn] [ˌriːˈvizitɪŋ] [ðə; ði] ['kremlɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ]

On	revisiting	the	Kremlin	for	the	last	time	,	we	were	fortunate	in	witnessing
在	重温	这	克里姆林宫	为了	这	最后的	时间	,	我们	是	幸运	在	见证

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [prəˈseʃ(ə)n] ,

an	extraordinary	procession	,
一个	非凡的	游行	,

最后一次重访克里姆林宫时，我们有幸目睹了一场非凡的游行。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [priːsts] [ɪn][ðer; ðər] ['verid] ['gɔːrdʒəs] [roʊbz] , ['berɪŋ] ['kænəpiːz] , ['hoʊli]

more	than	200	priests	in	their	varied	gorgeous	robes	,	bearing	canopies	,	holy
更多的	比	-	神父	在	他们的	多种多样	华丽的	长袍	,	轴承	树冠	,	圣

['stændərdz] ,

standards	,
标准	,

200多名身着各式华丽长袍的祭司，手持华盖和圣旗，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sɪgniə] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['belz] ,

and	other	insignia	,	amidst	the	jingling	of	scores	of	bells	,
和	其他	徽章	,	在.....之中	这	叮当	的	得分	的	铃铛	,

以及其他徽章，伴随着数十个铃铛的叮当声，

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['si:st] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

which	only	ceased	after	they	had	all	entered	the	cathedral	.
哪个	仅有的	停止	后	他们	有	全部	进入	这	大教堂	.

直到他们都进入大教堂后，喧闹声才停止。

[bɪ'fɔ:r] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ɑ:n]

Before	quitting	this	wonderful	city	I	took	a	parting	glance	from	the	terrace	on
前	辞职	这	精彩的	城市	我	采取	一个	离别	瞥一眼	从	这	阳台	在

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel] ,

the	roof	of	our	hotel	,
这	屋顶	的	我们的	酒店	,

离开这座美丽的城市之前，我从酒店屋顶的露台上回头望了一眼。

[wens] [aɪ] ['kaʊntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [doʊmz][ænd; ənd][spaɪəz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɪlt] ,

whence	I	counted	more	than	250	domes	and	spires	,	many	of	them	gilt	,
何处	我	计数	更多的	比	-	穹顶	和	尖塔	,	许多	的	他们	镀金	,

我数了一下，那里有超过250个圆顶和尖顶，其中许多都镀了金。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['bju:tɪfli] ['kʌlərd] ,

and	others	,	with	the	roofs	of	many	of	the	houses	beautifully	coloured	,
和	其他的	,	和	这	屋顶	的	许多	的	这	房屋	非常漂亮	有色	,

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['tru:li] ['splendɪd] [ˌpænə'ræmə] .

forming	a	truly	splendid	panorama	.
成型	一个	真的	灿烂	全景	.

还有一些房屋，屋顶色彩缤纷，构成了一幅壮丽的全景图。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] [nu:n] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [wi:; wi] [left] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] .

On	our	return	at	12	o'clock	noon	,	the	same	hour	we	left	for	St	.
在	我们的	返回	在	-	点钟	中午	,	这	相同的	小时	我们	左边	为了	英石	.

['pi:təzbə:g] ;

Petersburg	;
圣彼得堡	;

我们于中午 12 点返回，也就是我们前往圣彼得堡的出发时间；

[wi:; wi] [tʊk] [tu:] ['sekənd] - [klæs] ['tɪkɪts] ,

we	took	two	second	-	class	tickets	,
我们	采取	二	第二	-	班级	门票	,

我们买了2张二等座车票。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

and	found	ourselves	more	comfortable	than	in	the	saloon	of	the	first
和	成立	我们自己	更多的	舒服的	比	在	这	酒吧	的	这	第一的

[klæs] ,

class	,
班级	,

我们发现自己比坐在头等舱的包厢里还要舒服。

[ə'raɪvɪŋ] ['veri] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][eɪt][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

arriving	very	punctually	at	8	o'clock	the	following	morning	.
抵达	非常	准时	在	8	点钟	这	下列的	早晨	.

第二天早上8点准时到达。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wi:; wi] [rɪ'nu:d] ['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['aɪzɪks] [kə'θi:drəl] ,

The	same	day	we	renewed	our	visit	to	St	.	Isaac's	Cathedral	,
这	相同的	天	我们	更新	我们的	访问	到	英石	.	艾萨克的	大教堂	,

当天我们再次参观了圣以撒大教堂。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

which	we	found	surrounded	by	a	numerous	concourse	of	people	,
哪个	我们	成立	包围	经过	一个	很多的	大厅	的	人们	,

我们发现它周围聚集着大量人群，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [gɑːrd] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['entrəns] ,

with	a	military	guard	stationed	at	the	chief	entrance	,
和	一个	军队	警卫	驻	在	这	首席	入口	,

主入口处驻有军警卫队，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɑːrpɪt] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

and	a	splendid	carpet	covering	the	steps	leading	to	the	cathedral	.
和	一个	灿烂	地毯	覆盖	这	步骤	领导	到	这	大教堂	.

通往大教堂的台阶上铺着华丽的地毯。

[wiː; wi] ['heɪsnd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːz] ,

We	hastened	through	one	of	the	side	doors	,
我们	加快	通过	一	的	这	边	门	,

我们赶紧从侧门进去，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steps] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	secured	a	good	position	on	the	steps	near	to	the	altar	,
和	安全	一个	好的	位置	在	这	步骤	靠近	到	这	坛	,

并在靠近祭坛的台阶上占据了一个好位置。

[wens] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [priːsts] [ɪn]

whence	we	had	a	fine	view	of	the	procession	of	the	numerous	priests	in
何处	我们	有	一个	美好的	看法	的	这	游行	的	这	很多的	神父	在

[moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['dresɪz] ,

most	gorgeous	dresses	,
最多	华丽的	连衣裙	,

从那里我们可以清楚地看到众多身着华丽服饰的牧师们列队行进的景象。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['kænəpi]['oʊvər][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

bearing	a	canopy	over	the	Metropolitan	and	swinging	incense	from	side	to
轴承	一个	树冠	超过	这	大都会	和	摇摆	香	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

为大都会歌剧院撑起华盖，并左右摇曳着香炉。

[ə'mɪdst][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæntɪŋ] ,

amidst	the	most	beautiful	chanting	,
在……之中	这	最多	美丽的	吟唱	,

在最美妙的吟唱声中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [diːp] [beɪs] [toʊnz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['juːθfl] ['kɔristəz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

sometimes	in	deep	bass	tones	,	followed	by	youthful	choristers	in	the	most	delightful
有时	在	深的	低音	音调	,	随后	经过	青春	唱诗班成员	在	这	最多	愉快

['dʒent(ə)l] [streɪnz] ,

gentle	strains	,
温和的	菌株	,

有时以低沉的男低音演唱，随后是年轻的合唱团成员以最悦耳动听的柔和旋律演唱。

['swelɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][grænd] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [kə'θiːdrəl] .

swelling	forth	into	a	grand	chorus	,	and	filling	the	centre	of	this	vast	cathedral	.
肿胀	前进	进入	一个	盛大	合唱	,	和	填充	这	中心	的	这	广阔的	大教堂	.

汇聚成一曲恢弘的合唱，响彻这座巨大教堂的中心。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

When	**the**	**music**	**had**	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**priests**	**had**	**retired**	**behind**	**the**
什么时候	这	音乐	有	停止	,	和	这	神父	有	退休	在后面	这

['ɔːltər] ,

altar	**,**
坛	,

音乐停止后，神父们退到祭坛后面，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ˌenər'dʒetɪk]['sɜːrmən] , [wɪtʃ] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,

we	**had**	**a**	**most**	**energetic**	**sermon**	**,**	**which**	**not**	**being**	**able**	**to**	**understand**	**,**
我们	有	一个	最多	精力充沛	讲道	,	哪个	不是	存在	有能力的	到	理解	,

我们听了一场激情澎湃的布道，但我们却听不懂。

[left] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['edɪfɪs] .

left	**us**	**time**	**to**	**survey**	**once**	**more**	**the**	**interior**	**of**	**this**	**most**	**magnificent**	**edifice**	**.**
左边	我们	时间	到	民意调查	一次	更多的	这	内部的	的	这	最多	壮丽	大厦	.

这让我们有时间再次参观这座宏伟建筑的内部。

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

After	**the**	**service**	**was**	**ended**	**one**	**of**	**our**	**friends**	**from**	**the**	**hotel**	**,**
后	这	服务	曾是	结束	一	的	我们的	朋友们	从	这	酒店	,

礼拜结束后，我们酒店的一位朋友

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] , [went] [ʌp][tuː; tə] [tuː] ['leɪdiz] ['stændɪŋ]

a	**very**	**intelligent**	**lady**	**from**	**the**	**Channel**	**Islands**	**,**	**went**	**up**	**to**	**two**	**ladies**	**standing**
一个	非常	聪明的	女士	从	这	渠道	岛屿	,	去	向上	到	二	女士们	常设

[nɪr] [ˌjuː 'es] ,

near	**us**	**,**
靠近	我们	,

一位来自海峡群岛、非常聪明的女士走到我们附近站着的两位女士面前。

[tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri] [ə'baʊt]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , [wen] ['æftər][sʌm; səm]

to	**make**	**enquiry**	**about**	**certain**	**parts**	**of**	**the**	**ceremony**	**,**	**when**	**after**	**some**
到	制作	询问	关于	肯定	部分	的	这	仪式	,	什么时候	后	一些

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	**,**
解释	,

在经过一番解释后，询问有关仪式某些部分的问题，

[ðeɪ] ['kaɪndli][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

they	**kindly**	**invited**	**us**	**to**	**call**	**upon**	**them**	**in**	**the**	**evening**	**,**
他们	亲切地	受邀	我们	到	称呼	之上	他们	在	这	晚上	,

他们热情地邀请我们晚上去拜访他们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] .

and	**bring**	**along**	**with**	**us**	**two**	**other**	**of**	**our**	**English**	**travellers**	**.**
和	带来	沿着	和	我们	二	其他	的	我们的	英语	旅行者	.

我们还要带上另外两名英国旅行者。

[ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər][kɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['bensn] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]

On	**showing**	**their**	**card**	**to**	**Miss**	**Benson**	**,**	**she**	**informed**	**us**	**the**	**ladies**	**were**
在	显示	他们的	卡片	到	错过	本森	,	她	知情的	我们	这	女士们	是

['pɜːsənz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

persons	**of**	**high**	**rank**	**,**
人	的	高的	秩	,

当她们向本森小姐出示名片时，本森小姐告诉我们，这些女士都是身份显赫之人。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli]

the	daughters	of	a	distinguished	general	,	but	known	to	be	greatly
这	女儿们	的	一个	杰出的	一般的	,	但	已知	到	是	非常

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

attached	to	the	English	.
随附的	到	这	英语	.

一位杰出将军的女儿，但众所周知非常亲近英国人。

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]

Upon	our	calling	in	the	evening	we	found	the	two	ladies	not	returned	from
之上	我们的	呼叫	在	这	晚上	我们	成立	这	二	女士们	不是	返回	从

[kɔ:rt] ,

Court	,
法庭	,

晚上我们打电话过去时，发现这两位女士还没有从法庭回来。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['sɪstər] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es][moʊst] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

but	another	sister	received	us	most	graciously	,	and	after	a	long	conversation
但	其他	姐姐	已收到	我们	最多	亲切地	,	和	后	一个	长的	对话

,

,

,

但另一位修女热情接待了我们，经过长时间的交谈，

['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:fs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ,

chiefly	on	the	emancipation	of	the	Serfs	,	which	they	did	not	approve	of	,
主要	在	这	解放	的	这	农奴	,	哪个	他们	做过	不是	批准	的	,

主要是关于解放农奴的问题，他们对此并不赞同。

['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:] , - [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ɛ'steɪts] ,

having	about	2	,	000	of	them	on	their	own	estates	,
拥有	关于	2	,	-	的	他们	在	他们的	自己的	庄园	,

他们各自拥有约2000个庄园，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] ['kredɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] .

but	at	the	same	time	giving	the	Emperor	credit	for	the	best	intentions	.
但	在	这	相同的	时间	给予	这	皇帝	信用	为了	这	最好的	意图	.

但同时也要肯定皇帝的初衷是好的。

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [æskt] [baɪ][ðə; ði][pər'tɪkjələr][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['leɪdiz] [tu:; tə]

Before	leaving	we	were	asked	by	the	particular	desire	of	the	absent	ladies	to
前	离开	我们	是	问	经过	这	特别的	欲望	的	这	缺席的	女士们	到

[rɪ'nu:] ['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] ,

renew	our	visit	the	following	evening	,
更新	我们的	访问	这	下列的	晚上	,

临走前，几位女士特别希望我们第二天晚上能再次拜访。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪg'retɪd] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] , ['hævɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]

which	we	regretted	not	being	able	to	do	,	having	to	make	arrangements	for
哪个	我们	后悔	不是	存在	有能力的	到	做	,	拥有	到	制作	安排	为了

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

our	return	home	.
我们的	返回	家	.

很遗憾我们没能做到这一点，因为我们不得不安排回家的事宜。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

The	manufactures	at	St	.	Petersburg	are	numerous	,	and	some	of
这	制成品	在	英石	.	圣彼得堡	是	很多的	,	和	一些	的

[ðem; ðəm] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ɪn] ['tæpəstri] ,

them	very	extensive	in	tapestry	,
他们	非常	广泛的	在	挂毯	,

圣彼得堡的制造业企业众多，其中一些企业在挂毯生产方面规模非常大。

['pɔ:rsəlɪn] , [glæs] , ['kɑ:rpɪt] , ['peɪpər][ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n] , [ɔ:l] ['ʌndər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
porcelain , glass , carpet , paper and cotton , all under the patronage of the
瓷 , 玻璃 , 地毯 , 纸 和 棉布 , 全部 在下面 这 赞助 的 这
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

瓷器、玻璃、地毯、纸张和棉花，全部都由国家赞助生产。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [oʊnd] [ɔ:r] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['fɔ:rənərz] .
but chiefly owned or managed by foreigners .
但 主要 拥有 或者 管理 经过 外国人 .

但主要由外国人拥有或管理。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n]['fæktriz; 'fæktəriz][wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] , ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət] - ,
One of the cotton factories we visited , situated at Octi ,
一 的 这 棉布 工厂 我们 到访 , 位于 在 - ,

我们参观的棉纺厂之一位于奥克蒂，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]['ni:və; ni'vɑ:] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [mɪl] ,
about three miles up the river Neva , is a good - sized mill ,
关于 三 英里 向上 这 河 涅瓦河 , 是 一个 好的 - 尺寸 磨 ,

在涅瓦河上游大约三英里处，有一座规模相当大的磨坊。

[wɜ:rkt] [baɪ] [fɔ:r] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [hɔ:rs] ['paʊər] , ['spɪnɪŋ] [jɑ:rn] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [ɔ:r]
worked by four engines of 250 and 260 horse power , spinning yarn about forty or
工作 经过 四 发动机 的 - 和 - 马 力量 , 旋转 纱 关于 四十 或者
['fɪfti] [hæŋks] ,
fifty hanks ,
五十 汉克斯 ,

由四台功率分别为250马力和260马力的发动机驱动，一次可纺出约40到50绞纱线。

[ænd; ənd] [im'plɔiŋ] - [ɔ:r] - [hændz] , ['tʃi:fli] [sɜ:fs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,
and employing 700 or 800 hands , chiefly serfs , from the neighbouring villages ,
和 雇用 - 或者 - 双手 , 主要 农奴 , 从 这 邻接 村庄 ,
[wɪð; wɪθ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,
with managers ,
和 经理 ,

雇佣了700或800名工人，主要是来自邻近村庄的农奴，并配备了管理人员。

['moʊstli] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɔkjupaiŋ] ['kɔtidʒz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
mostly English , occupying cottages surrounding the establishment .
大多 英语 , 占领 小屋 周围 这 建立 .

大部分是英国人，居住在酒店周围的小屋里。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , [di:]['dʒɝ:zi:z] , [wel] [noʊn] [ɪn] ['læŋkəʃə] , [hæv; həv] ['ʌðər] [kən'sɜ:rnz][ɪn] ['rʌʃə] ,
The proprietors , De Jerseys , well known in Lancashire , have other concerns in Russia ,
这 业主 , 德 球衣 , 出色地 已知 在 兰开夏郡 , 有 其他 担忧 在 俄罗斯 ,

这家店的老板是德泽西斯公司，该公司在兰开夏郡很有名，他们在俄罗斯还有其他业务。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪ'rɛktɪŋ] ['veri] [lɑ:rdʒ][wɜ:rks][ɪn] ['fɪnlənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ]
and are now erecting very large works in Finland for the purpose of spinning
和 是 现在 竖立 非常 大的 作品 在 芬兰 为了 这 目的 的 旋转
,
,
,

他们目前正在芬兰建造非常大型的纺纱厂。

['wiːvɪŋ]	,	['bliːtʃɪŋ]	,	[daɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['prɪntɪŋ]	.
weaving	**,**	**bleaching**	**,**	**dyeing**	**and**	**printing**	**.**
编织	,	漂	,	染色	和	印刷	.

织造、漂白、染色和印花。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɪsɪz]	['bɛnsənz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θriː]	['ɪŋglɪʃ]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ə; eɪ]	['kæptɪn]	[gləskɔt]
At	**the**	**Misses**	**Bensons**	**there**	**were**	**three**	**English**	**gentlemen**	**,**	**a**	**Captain**	**Glascott**
在	这	小姐们	本森	那里	是	三	英语	先生们	,	一个	队长	格拉斯科特

[ænd; ənd]	[tuː]	['ʌðər]	,
and	**two**	**others**	**,**
和	二	其他的	,

本森小姐家来了三位英国绅士，一位是格拉斯科特上尉，还有另外两位。

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'geɪdʒd]	['sevrəl]	['jɪrz]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪk'stensɪv]	['sɜːrveɪ]	[θruː]	['rʌʃə]	[ænd; ənd]
who	**had**	**been**	**engaged**	**several**	**years**	**in**	**an**	**extensive**	**survey**	**through**	**Russia**	**and**
WHO	有	到过	已订婚的	一些	年	在	一个	广泛的	民意调查	通过	俄罗斯	和

[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['tɜːrki]	.
a	**part**	**of**	**Turkey**	**.**
一个	部分	的	火鸡	.

他曾花费数年时间在俄罗斯和土耳其部分地区进行广泛的调查。

[ðeɪ]	['kaɪndli]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[ðer; ðər]	[plænz]	,	['bjuːtɪfli]	[drɔːn]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[skeɪl]	.
They	**kindly**	**exhibited**	**their**	**plans**	**,**	**beautifully**	**drawn**	**upon**	**a**	**large**	**scale**	**.**
他们	亲切地	展出	他们的	计划	,	非常漂亮	绘制	之上	一个	大的	规模	.

他们热情地展示了他们的设计图，图纸绘制精美，尺寸很大。

[bɪ'fɔːr]	['liːvɪŋ]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtəzbəːg]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[gɪv]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[deɪz]	-	['noʊtɪs]	,
Before	**leaving**	**St**	**.**	**Petersburg**	**you**	**have**	**to**	**give**	**two**	**or**	**three**	**days**	**'**	**notice**	**,**
前	离开	英石	.	圣彼得堡	你	有	到	给	二	或者	三	天	-	注意	,

离开圣彼得堡前需要提前两到三天通知。

[soʊ]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[neɪm]	[meɪ]	[ə'pɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gə'zet]	,
so	**that**	**your**	**name**	**may**	**appear**	**in**	**the**	**Gazette**	**,**
所以	那	你的	姓名	可能	出现	在	这	公报	,

这样你的名字就可以出现在公报上了，

[ænd; ənd]	[ˌðer'baɪ]	[ɪn'ʃʊr]	[ðə; ði]	[duː]	[dɪs'tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[kleɪmz]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	.
and	**thereby**	**ensure**	**the**	**due**	**discharge**	**of**	**claims**	**upon**	**you**	**.**
和	从而	确保	这	到期的	释放	的	索赔	之上	你	.

从而确保对你提出的索赔得到妥善解决。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['ɔːlsoʊ]	['fɜːrnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]	['pæspɔːrt]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[juː; jʊ]
You	**are**	**also**	**furnished**	**with**	**a**	**new**	**passport**	**,**	**instead**	**of**	**viséing**	**the**	**one**	**you**
你	是	还	提供	和	一个	新的	护照	,	反而	的	维塞	这	一	你

[brɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,
brought	**with**	**you**	**,**
带来	和	你	,

您还将获得一本新护照，而不是使用您随身携带的旧护照。

[ˌðer'baɪ]	[sə'plaɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['ekstrə]	[fiːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'fɪʃ(ə)lz]	,
thereby	**supplying**	**a**	**few**	**extra**	**fees**	**to**	**the**	**officials**	**,**
从而	供应	一个	很少	额外的	费用	到	这	官员	,

从而向官员们支付了一些额外的费用，

[wɪtʃ]	[aɪ]	[kən'sɪdər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['ɑːbdʒekt]	[ɪn]	['kiːpɪŋ]	[ʌp]	[ðɪs]	[ə'bɑːmɪnəb(ə)l]	['sɪstəm]	.
which	**I**	**consider**	**to**	**be**	**the**	**chief**	**object**	**in**	**keeping**	**up**	**this**	**abominable**	**system**	**.**
哪个	我	考虑	到	是	这	首席	目的	在	保持	向上	这	可恶	系统	.

我认为这是维持这个可憎制度的主要目的。

[wi:; wi] [left] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sti:mər] , [ænd; ənd] [im'bɑ:kt] [æt; ət] - [ɪn]

We	left	St	.	Petersburg	in	a	small	steamer	,	and	embarked	at	Cronstadt	in
我们	左边	英石	.	圣彼得堡	在	一个	小的	汽船	,	和	启航	在	-	在

[ðə; ði] " [vlædəmɜ] ,

the	"	Vladimer	,
这	"	弗拉基米尔	,

我们乘坐一艘小型汽船离开圣彼得堡，在喀琅施塔得登上了"弗拉基米尔"号汽船。

" [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sti:mər] , ['veri] ['bju:tɪfli] ['fɪtɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['kæbinz] [ɑ:n] [dek] ,

"	a	Russian	steamer	,	very	beautifully	fitted	up	,	with	two	cabins	on	deck	,
"	一个	俄语	汽船	,	非常	非常漂亮	适配	向上	,	和	二	小木屋	在	甲板	,

"一艘俄罗斯蒸汽船，内部装饰非常精美，甲板上有两个船舱，

[wʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ;

one	for	the	captain	and	the	other	for	the	use	of	the	passengers	;
一	为了	这	队长	和	这	其他	为了	这	使用	的	这	乘客	;

一个供船长使用，另一个供乘客使用；

[ðə; ði] ['bʊlwərks] , ['rɑ:ðər] [tu:] [haɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [vju:] ,

the	bulwarks	,	rather	too	high	,	and	so	obstruct	the	view	,
这	堡垒	,	相当	也	高的	,	和	所以	阻碍	这	看法	,

舷墙太高，挡住了视线。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'tektɪv] [ɪn] [faʊl] ['weðər] .

but	at	the	same	time	protective	in	foul	weather	.
但	在	这	相同的	时间	保护的	在	犯规	天气	.

但同时也能在恶劣天气下提供保护。

[ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [moʊst]

The	accommodation	was	very	good	,	and	the	supply	of	provisions	most
这	住宿	曾是	非常	好的	,	和	这	供应	的	条款	最多

['æmp(ə)l] ,

ample	,
充足	,

住宿条件非常好，物资供应也非常充足。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ɔ:l] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pælət] .

but	not	all	suited	to	the	English	palate	.
但	不是	全部	适合	到	这	英语	味蕾	.

但并非所有都适合英国人的口味。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['sʌnset] ,

In	the	evening	we	had	a	glorious	sunset	,
在	这	晚上	我们	有	一个	辉煌	日落	,

傍晚时分，我们欣赏到了壮丽的日落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [bɪlt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k]

and	the	following	day	passed	a	lighthouse	built	upon	a	rock
和	这	下列的	天	通过了	一个	灯塔	建造	之上	一个	岩石

第二天，他们经过了一座建在岩石上的灯塔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ; [ðen] ['reivɑ:l] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [haɪ] [koʊst] ,

jutting	out	of	the	sea	;	then	Reval	,	situated	on	a	high	coast	,
突出	出去	的	这	海	;	然后	重估	,	位于	在	一个	高的	海岸	,

从海中突出；然后是位于高海岸的雷瓦尔，

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈstetin] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] .

and	in	three	days	arrived	at	Stettin	,	having	had	a	most	enjoyable	passage	.
和	在	三	天	到达的	在	什切青	,	拥有	有	一个	最多	令人愉悦	通道	.

三天后抵达什切青，旅途十分愉快。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [kaʊnt] , [æn; ən][ˈɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,

Among	the	passengers	was	a	young	Russian	count	,	an	officer	in	the	army	,
之中	这	乘客	曾是	一个	年轻的	俄语	数数	,	一个	官	在	这	军队	,

乘客中有一位年轻的俄罗斯伯爵，也是一名军官。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˈoʊnli] - , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈsevrəl] [sɪˈvɪr] [enˈgeɪdʒmənts] [wɪˈðaʊt] [rɪˈsiːvɪŋ]

and	,	though	only	27	,	had	been	in	several	severe	engagements	without	receiving
和	,	尽管	仅有的	-	,	有	到过	在	一些	严重	订婚	没有	接收

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wuːnd] .

a	single	wound	.
一个	单身的	伤口	.

虽然只有 27 岁，但他参加过多次惨烈的战斗，却毫发无损。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪnˈtelɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	most	intelligent	young	man	,
他	曾是	一个	最多	聪明的	年轻的	男人	,

他是一位非常聪明的年轻人，

[wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

well	acquainted	with	the	history	of	most	of	the	countries	in	Europe	,
出色地	熟人	和	这	历史	的	最多	的	这	国家	在	欧洲	,

对欧洲大多数国家的历史非常熟悉，

[ænd; ənd] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'maːks][əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	free	in	his	remarks	upon	the	faults	of	his	own	,
和	自由的	在	他的	评论	之上	这	故障	的	他的	自己的	,

他毫不避讳地指出自己的缺点，

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][saɪˈbɪriə] .

so	much	so	that	I	did	not	fail	to	remind	him	of	Siberia	.
所以	很多	所以	那	我	做过	不是	失败	到	提醒	他	的	西伯利亚	.

以至于我不忘提醒他西伯利亚的事。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [koʊst] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] [sɪns] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['bɔːltɪk] .

Approaching	the	Prussian	coast	,	I	observed	the	first	star	since	entering	the	Baltic	.
接近	这	普鲁士	海岸	,	我	观察到	这	第一的	星星	自从	进入	这	波罗的海	.

接近普鲁士海岸时，我看到了进入波罗的海以来第一颗星星。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] ['lændɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [haʊs]

A	few	miles	before	landing	we	were	boarded	by	a	number	of	custom	house
一个	很少	英里	前	降落	我们	是	登机	经过	一个	数字	的	风俗	房子

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

在飞机即将降落前几英里，我们被几名海关官员登机检查。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [əˈreɪndʒmənt] , ['seɪvɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniəns] .

a	very	good	arrangement	,	saving	much	time	and	inconvenience	.
一个	非常	好的	安排	,	保存	很多	时间	和	不便	.

这是一个非常好的安排，节省了很多时间和麻烦。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [strɪkt]['æftər] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tiː] [ɔːr] ['leðər]

The	search	was	in	no	way	strict	after	declaring	that	we	had	no	tea	or	leather
这	搜索	曾是	在	不	方式	严格的	后	声明	那	我们	有	不	茶	或者	皮革

.

:

.

在声明我们没有茶叶和皮革之后，搜查并没有变得非常严格。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [bɜːr'lɪn] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt]

Having	to	wait	three	or	four	hours	for	the	train	to	Berlin	,	we	walked	about
拥有	到	等待	三	或者	四	小时	为了	这	火车	到	柏林	,	我们	步行	关于

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

由于要等三四个小时才能坐上去柏林的火车，我们就在镇上逛了逛。

[vjuːd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

viewed	a	very	remarkable	statue	of	Frederick	the	Great	,
已查看	一个	非常	卓越	雕像	的	弗雷德里克	这	伟大的	,

参观了一尊非常精美的腓特烈大帝雕像，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['entərd] [æn; ən] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['ɔːrgən] [ænd; ənd] ['pʊlpɪt]

and	also	entered	an	old	church	containing	a	very	ancient	organ	and	pulpit
和	还	进入	一个	老的	教会	包含	一个	非常	古老的	器官	和	讲坛

['wʌndərfəli] ['ɔːnəmentid] .

wonderfully	ornamented	.
太棒了	装饰	.

还参观了一座古老的教堂，里面有一架非常古老的管风琴和装饰精美的讲坛。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , ['greɪtli] [ɪk'sel] ['aʊərz] ;

The	railway	carriages	,	like	most	others	on	the	Continent	,	greatly	excel	ours	;
这	铁路	马车	,	喜欢	最多	其他的	在	这	大陆	,	非常	Excel	我们的	;

与欧洲大陆大多数其他铁路车辆一样，这里的铁路车厢比我们的车厢好得多；

[ðə; ði] 1st [klæs] [hæv; həv] [θriː] ['speɪʃəs] [siːts] , [ðə; ði] 2nd [tuː] ['dʌb(ə)l] [siːts] ,

the	1st	class	have	three	spacious	seats	,	the	2nd	two	double	seats	,
这	1st	班级	有	三	宽敞	座位	,	这	2nd	二	双倍的	座位	,

头等舱有三个宽敞的座位，二等舱有两个双人座位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] 3rd [mʌtʃ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] 2nd .

and	the	3rd	much	like	our	2nd	.
和	这	3rd	很多	喜欢	我们的	2nd	.

第三点与我们的第二点非常相似。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [meɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [kɔːst] ,

It	is	a	good	line	,	and	I	should	think	made	at	a	moderate	cost	,
它	是	一个	好的	线	,	和	我	应该	思考	制成	在	一个	缓和	成本	,

这是一条不错的产品线，而且我认为它的制造成本也适中。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [fjuː] ['kʌtɪŋz] [ɔːr] [ɪm'bæŋkmənts] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['meni] ['brɪdʒɪz] ;

there	being	few	cuttings	or	embankments	,	and	not	many	bridges	;
那里	存在	很少	插条	或者	堤岸	,	和	不是	许多	桥梁	;

那里很少有路堑或堤坝，桥梁也不多；

[ðə; ði] [reɪlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [jaːdz] [lɔːŋ] .

the	rails	appeared	to	be	about	seven	yards	long	.
这	铁轨	出现	到	是	关于	七	码	长的	.

铁轨看起来大约有七码长。

[ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ɪk'stensɪv] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] , [ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ]

On	both	sides	we	observed	extensive	fields	of	grain	,	and	many	women	among
在	两个都	侧面	我们	观察到	广泛的	字段	的	粮食	,	和	许多	女性	之中

[ðə; ði] ['riːpəz] .

the	reapers	.
这	收割者	.

我们看到两边都是大片的麦田，收割者中有很多妇女。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɜːr'lɪn] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] ['sændi] [pleɪn] ,

The	city	of	Berlin	is	situated	on	a	level	sandy	plain	,
这	城市	的	柏林	是	位于	在	一个	等级	沙	清楚的	,

柏林市坐落在一片平坦的沙质平原上。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] [waɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd]

and	has	many	wide	streets	and	numerous	public	buildings	,	boulevards	and
和	有	许多	宽的	街道	和	很多的	民众	建筑物	,	林荫大道	和

['ʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːks] .

other	delightful	walks	.
其他	愉快	散步	.

拥有许多宽阔的街道、众多的公共建筑、林荫大道和其他宜人的步行路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , [ðoʊ] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ə'pɪrəns] .

The	king's	palace	,	though	very	extensive	,	has	a	shabby	appearance	.
这	国王的	宫殿	,	尽管	非常	广泛的	,	有	一个	破旧	外貌	.

国王的宫殿虽然规模宏大，但外观却很破旧。

[ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['peintiŋz] , ['tæpəstri] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]

The	state	apartments	are	decorated	with	good	paintings	,	tapestry	,	and	large
这	状态	公寓	是	装饰	和	好的	绘画	,	挂毯	,	和	大的

[ˌʃændə'lɪəz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['sɪlvər] ;

chandeliers	of	solid	silver	;
吊灯	的	坚硬的	银	;

国事厅内装饰着精美的油画、挂毯和纯银制成的大型吊灯；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['veriəs]

and	there	is	a	beautiful	chapel	,	with	the	floor	ornamented	with	various
和	那里	是	一个	美丽的	教堂	,	和	这	地面	装饰	和	各种各样的

['mɑːrblz] ;

marbles	;
弹珠	;

这里还有一座美丽的教堂，地板用各种大理石装饰；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['laɪbreri] [kən'teɪnɪŋ] - ['baɪbəlz][ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwəʤəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɪ'dɪʃnz] .

also	a	library	containing	500	Bibles	in	different	languages	and	editions	.
还	一个	图书馆	包含	-	圣经	在	不同的	语言	和	版本	.

此外，还有一个图书馆，藏有 500 本不同语言和版本的圣经。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] .

There	is	a	most	noble	equestrian	statue	of	Frederick	the	Great	.
那里	是	一个	最多	高贵	马术	雕像	的	弗雷德里克	这	伟大的	.

这里有一尊非常雄伟的腓特烈大帝骑马雕像。

[ðə; ði] ['ɑːrsənl] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['strʌktʃər] , [kən'teɪnɪŋ] [ɑːrmz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər][fɔːr; fər]

The	Arsenal	,	a	noble	structure	,	containing	arms	arranged	in	excellent	order	for
这	兵工厂	,	一个	高贵	结构	,	包含	武器	安排	在	出色的	命令	为了

- ,

200	,
-	,

军械库是一座宏伟的建筑，里面存放着200件武器，摆放得井然有序。

- [men] , ['prɑːbəbli] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ðæn; ðən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

000	men	,	probably	like	our	guns	at	the	Tower	,	more	ornamental	than	efficient
-	男人	,	大概	喜欢	我们的	枪支	在	这	塔	,	更多的	装饰	比	高效的

;

;
;

000人，可能就像我们在伦敦塔的那些大炮一样，装饰性大于实用性；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'kuːtrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [ðə; ði] 1st [roʊd] [wen]

also	the	rich	accoutrements	of	the	horse	on	which	Frederick	the	1st	rode	when
还	这	富有的	配件	的	这	马	在	哪个	弗雷德里克	这	1st	骑	什么时候

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['entri] ,

he	made	his	public	entry	,
他	制成	他的	民众	入口	,

还有腓特烈一世公开亮相时所骑骏马的华丽装饰。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] .

all	the	ornaments	being	of	gold	adorned	with	brilliants	.
全部	这	装饰品	存在	的	金子	装饰	和	才华横溢	.

所有饰品均为黄金制成，并镶嵌有闪亮宝石。

[ðə; ði][mjuˈziːəm][ɪz] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['bjuːtɪfli] [ə'reɪndʒd] .

The	Museum	is	very	extensive	,	all	the	articles	beautifully	arranged	.
这	博物馆	是	非常	广泛的	, 全部	这		文章	非常漂亮	安排	.

博物馆规模非常大，所有展品都陈列得非常精美。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][aːts][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [eɪl] - [kʌp] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['luːθər] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt]

In	the	Hall	of	Arts	is	a	very	large	ale	-	cup	belonging	to	Luther	showing	that
在	这	大厅	的	艺术	是	一个	非常	大的	麦芽酒	-	杯子	属于	到	路德	显示	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌtiːˈtoʊtlər] .

he	was	no	teetotaller	.
他	曾是	不	滴酒不沾者	.

艺术大厅里陈列着路德用过的一只非常大的啤酒杯，这表明他并非滴酒不沾。

[əˈmɪdst][ðə; ði] ['nuːmərəs] [faɪn] [striːts] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['ʊntər] [den]

Amidst	the	numerous	fine	streets	in	this	city	should	be	mentioned	the	Unter	den
在……之中	这	很多的	美好的	街道	在	这	城市	应该	是	提及	这	在	丹

['lɪndən] .

Linden	.
林登	.

在这座城市众多美丽的街道中，值得一提的是菩提树下大街 (Unter den Linden)。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][hoʊˈtel][wiː; wi] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː][leɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

On	looking	across	from	our	hotel	we	observed	it	laid	out	in	the	following
在	寻找	穿过	从	我们的	酒店	我们	观察到	它	铺设	出去	在	这	下列的

['mænər] :

manner	:
方式	:

从我们住的酒店望出去，我们看到对面的景色是这样的：

[fɜːrst] , [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ʌv; əv][flægz] , [ðen] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [skwer] [sets] , [triːz] ([əˈkeɪʃəz]

First	,	a	footpath	of	flags	,	then	a	pavement	of	large	square	sets	,	trees	(	acacias
第一的	,	一个	人行道	的	旗帜	,	然后	一个	路面	的	大的	正方形	套	,	树木	(	金合欢

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔrts]) ;

and	other	sorts	)	;
和	其他	排序	)	;

首先是一条铺着石板的小路，然后是一块由大块方形石板组成的人行道，以及树木（金合欢树和其他树种）；

[ðen] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['peblz] , [triːz] ; [ə; eɪ] [brɔːd] ['grævəl] [wɔːk] , [triːz] , [smɔːl]

then	a	pavement	of	small	pebbles	,	trees	;	a	broad	gravel	walk	,	trees	,	small
然后	一个	路面	的	小的	鹅卵石	,	树木	;	一个	广阔	碎石	走	,	树木	,	小的

['peblz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

然后是铺着小鹅卵石的人行道，树木；一条宽阔的碎石路，树木，小鹅卵石，

[triːz] ; [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][sets] ; [ænd; ənd] , [læst] , [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][flægz] .

trees	;	a	pavement	of	large	sets	;	and	,	last	,	a	range	of	flags	.
树木	;	一个	路面	的	大的	套	;	和	,	最后的	,	一个	范围	的	旗帜	.

树木；由大型布景组成的人行道；以及最后，一系列旗帜。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] - [jaːdz] [waɪd] ,
The street is 60 yards wide ,
这 街道 是 - 码 宽的 ,

这条街宽60码。

[ænd; ənd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [triːz] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] ,
and so full of trees as almost to obscure the houses opposite ,
和 所以 满的 的 树木 作为 几乎 到 朦胧 这 房屋 对面的 ,

树木繁茂，几乎遮蔽了对面的房屋。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [maɪlz] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri]
and looking down about one and a half miles , presented a very extraordinary
和 寻找 向下 关于 一 和 一个 一半 英里 , 呈现 一个 非常 非凡的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

向下望去大约一英里半，呈现出一幅非常奇特的景象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['diːfekt] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪz] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['prɑːpər] ['suːərɪdʒ] .
But the great defect in this beautiful city is the want of proper sewerage .
但 这 伟大的 缺点 在 这 美丽的 城市 是 这 想 的 恰当的 污水 .

但这座美丽城市最大的缺陷是缺乏完善的下水道系统。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] ['oʊpən] [dreɪnz] [ɑːn]
In some of the principal streets the water is suffered to lie in open drains on
在 一些 的 这 主要的 街道 这 水 是 遭受 到 说谎 在 打开 排水沟 在
[iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
each side of the street ,
每个 边 的 这 街道 ,

在一些主要街道上，污水被任由滞留在街道两侧的露天排水沟里。

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['stægnənt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
in a most stagnant condition .
在 一个 最多 停滞不前 状况 .

处于极其停滞的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wiː; wi] [went] [baɪ] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] ['pɒtsdæm] , [ænd; ənd] ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['nuːmərəs] ['pæləs] ,
We went by railway to Potsdam , and after walking through numerous palaces ,
我们 去 经过 铁路 到 波茨坦 , 和 后 步行 通过 很多的 宫殿 ,
[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['bɑːbəlzˌbɜːrg] ['kæs(ə)l] ,
we visited Babelsberg Castle ,
我们 到访 巴贝尔斯贝格 城堡 ,

我们乘火车去了波茨坦，参观了许多宫殿之后，我们游览了巴贝尔斯贝格城堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1858年的俄罗斯之旅(A Journey in Russia in 1858)
第3/3页

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['fredrɪk] ['wɪljəm] .
the residence of the Prince Frederick William .
这 住宅 的 这 王子 弗雷德里克 威廉 .

弗雷德里克·威廉王子的住所。

[ɪts] [ə'proʊtʃ] [ɪz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['græv(ə)l] [roʊd] , [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriəs]
Its approach is along a fine gravel road , through a beautiful plantation of various
它是 方法 是 沿着 一个 美好的 碎石 路 , 通过 一个 美丽的 种植园 的 各种各样的
[triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,
trees and shrubs ,
树木 和 灌木 ,

前往此处需沿着一条优质的碎石路，穿过一片美丽的树木和灌木丛。

['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] ,
gradually rising to a considerable eminence ,
逐步地 上升 到 一个 大量 卓越 ,

逐渐崛起，达到相当高的声望，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɔːl]
so as to command a very extensive view of the most beautiful scenery all
所以 作为 到 命令 一个 非常 广泛的 看法 的 这 最多 美丽的 风景 全部
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

以便能够俯瞰四周最美丽的景色。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃæ'toʊ] , [ʌv; əv] ['veri] ['mɑːdərət] [ɪk'stent] , [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['terəsɪz] [ænd; ənd]
This charming chateau , of very moderate extent , is surrounded by terraces and
这 迷人 城堡 , 的 非常 缓和 程度 , 是 包围 经过 露台 和
['gaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

这座迷人的城堡规模适中，四周环绕着露台和花园。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['fauntinz]
containing the choicest shrubs and flowers , and interspersed with fountains
包含 这 精选 灌木 和 花朵 , 和 穿插 和 喷泉
[ænd; ənd] ['stætʃueri] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and statuary truly delightful .
和 雕像 真的 愉快 .

园内种植着最上等的灌木和花卉，点缀着喷泉和雕像，令人赏心悦目。

[ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] ,
All the rooms , which are fitted up in a simple style ,
全部 这 房间 , 哪个 是 适配 向上 在 一个 简单的 风格 ,

所有房间都采用简约风格装修，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kɔːstli] [dekə'reiʃəns] ,
without any of the usual costly decorations ,
没有 任何 的 这 通常 昂贵 装饰 ,

没有通常昂贵的装饰，

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts][ænd; ənd]

were	thrown	open	to	the	public	excepting	the	more	private	apartments	and
是	抛掷	打开	到	这	民众	除外	这	更多的	私人的	公寓	和

[ðə; ði][wʌn] [ðen] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ɪts] ['riːgl] ['oʊnər] .

the	one	then	occupied	by	its	regal	owner	.
这	一	然后	占领	经过	它是	尊贵	所有者	.

除了较为私密的公寓和当时由其皇室主人居住的公寓外，其余公寓都向公众开放。

[wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,

We	left	it	deeply	impressed	with	the	real	comfort	of	such	a	dwelling	,
我们	左边	它	深	印象深刻	和	这	真实的	舒适	的	这样的	一个	住宅	,

我们对这处住所的舒适程度印象深刻。

[soʊ] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['witnist] .

so	vastly	superior	to	all	the	magnificent	display	we	had	so	lately	witnessed	.
所以	非常	优越的	到	全部	这	壮丽	展示	我们	有	所以	最近	目击者	.

比我们最近看到的那些壮观景象都要精彩得多。

[æt; ət] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['pæləs] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ruːm] ,

At	Charlottenhof	there	is	a	grand	palace	,	containing	an	immense	room	,
在	-	那里	是	一个	盛大	宫殿	,	包含	一个	巨大	房间	,

夏洛滕霍夫宫有一座宏伟的宫殿，里面有一个巨大的房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] ,

with	the	ceiling	and	walls	entirely	covered	with	shells	of	every	variety	,
和	这	天花板	和	墙壁	完全	涵盖	和	贝壳	的	每一个	种类	,

天花板和墙壁上完全覆盖着各种各样的贝壳，

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] ['fɪgjərz] .

and	forming	the	most	curious	figures	.
和	成型	这	最多	好奇的	数据	.

并形成了各种奇特的形状。

[ænd; ənd][æt; ət] [tʃɑːrlətənbɜ-g] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pæləs]

And	at	Charlottenberg	,	about	two	miles	from	Berlin	,	there	is	another	palace
和	在	夏洛滕堡	,	关于	二	英里	从	柏林	,	那里	是	其他	宫殿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

with	a	beautiful	garden	,
和	一个	美丽的	花园	,

在距离柏林约两英里的夏洛滕堡，还有另一座宫殿，宫殿里有一个美丽的花园。

['ɔːrɪndʒəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['ɑːbdʒekt] [hɪr] [ɪz]

orangery	,	and	the	choicest	flowers	;	but	the	most	attractive	object	here	is
橘园	,	和	这	精选	花朵	;	但	这	最多	吸引人的	目的	这里	是

[ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

the	mausoleum	,
这	陵	,

这里有橘园和最上等的鲜花；但这里最吸引人的却是陵墓。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃər] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ]

a	beautiful	structure	,	containing	two	most	remarkable	statues	of	the	late	King
一个	美丽的	结构	,	包含	二	最多	卓越	雕像	的	这	晚的	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] ,

and	Queen	,
和	女王	,

一座美丽的建筑，里面有两尊已故国王和王后的杰出雕像。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] [θruː] ['rɪtʃli] [steɪnd] ['wɪndoʊz] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
on **which** **the** **light** **is** **transmitted** **through** **richly** **stained** **windows** **,** **producing** **a** **very**
在 哪个 这 光 是 传输 通过 丰富 染色 视窗 , 生产 一个 非常
['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] ,
solemn **and** **imposing** **effect** **,**
庄严 和 气势磅礴 影响 ,

光线透过色彩斑斓的彩色玻璃窗照射进来，营造出一种庄严肃穆、气势恢宏的效果。

[nɑːt] [ɪk'sɛld] [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['riːs(ə)ntli] [i'rektid] [æt; ət]['pærɪs] ,
not **excelled** **by** **the** **tomb** **of** **Napoleon** **recently** **erected** **at** **Paris** **,**
不是 表现出色 经过 这 墓 的 拿破仑 最近 竖立 在 巴黎 ,

不及最近在巴黎落成的拿破仑陵墓，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [mə'riː] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] [æt; ət] [vi'enə] .
or **that** **of** **Marie** **Louise** **and** **their** **son** **at** **Vienna** **.**
或者 那 的 玛丽 路易丝 和 他们的 儿子 在 维也纳 .

或者玛丽·路易丝和他们的儿子在维也纳的故事。

[frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['hæmbɜːrg] , [wɪtʃ] [ɑːn][maɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt][hæd; həd]
From **Berlin** **we** **proceeded** **to** **Hamburg** **,** **which** **on** **my** **former** **visit** **had**
从 柏林 我们 继续 到 汉堡 , 哪个 在 我的 以前的 访问 有
['sʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
suffered **from** **an** **extensive** **conflagration** **.**
遭受 从 一个 广泛的 大火 .

从柏林我们前往汉堡，我上次来的时候，汉堡曾遭受过一场大火的袭击。

[ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ˌriː'bɪlt] , [ænd; ənd][ɪz]
All **that** **part** **of** **the** **city** **has** **been** **since** **rebuilt** **,** **and** **is**
全部 那 部分 的 这 城市 有 到过 自从 重建 , 和 是

城市那部分区域后来都已重建完毕，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [striːts] [ʌv; əv] ['wɛəhausiz] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] .
now **covered** **with** **streets** **of** **warehouses** **on** **a** **most** **magnificent** **scale** **.**
现在 涵盖 和 街道 的 仓库 在 一个 最多 壮丽 规模 .

如今这里已遍布规模宏大的仓库街道。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['æstər] ,
There **is** **also** **a** **very** **fine** **range** **of** **buildings** **along** **the** **Aster** **,**
那里 是 还 一个 非常 美好的 范围 的 建筑物 沿着 这 紫菀 ,

阿斯特河沿岸还有一系列非常精美的建筑。

[ə; eɪ] [faɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elbə; elb] ,
a **fine** **sheet** **of** **water** **connected** **with** **the** **Elbe** **,**
一个 美好的 床单 的 水 连接 和 这 易北河 ,

与易北河相连的一层薄薄的水层

[kən'teɪnɪŋ] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [swɔnz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
containing **great** **quantities** **of** **fish** **and** **numerous** **swans** **floating** **on** **its** **surface** **.**
包含 伟大的 数量 的 鱼 和 很多的 天鹅 漂浮的 在 它是 表面 .

水面上漂浮着大量的鱼和许多天鹅。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['veri] [ˊnjuːmərəsli] [ə'tendid] [æt; ət] [haɪ] [tʃeɪndʒ] [taɪm]
There **is** **also** **a** **very** **large** **Exchange** **,** **very** **numerously** **attended** **at** **high** **change** **time**
那里 是 还 一个 非常 大的 交换 , 非常 很多 参加 在 高的 改变 时间
,
,
,

这里还有一个规模非常大的交易所，在交易高峰期人流量非常大。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['spektək(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv] ,

presenting	a	very	extraordinary	spectacle	to	those	in	the	gallery	above	,
呈现	一个	非常	非凡的	奇观	到	那些	在	这	画廊	多于	,

为楼上展厅的观众呈现了一场非常非凡的景象，

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [fɔ:ls] ['steɪtmənts] [wɜ:r; wər]

and	leading	some	of	us	to	wonder	how	many	false	statements	were
和	领导	一些	的	我们	到	想知道	如何	许多	错误的	声明	是

['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ðen] [prə'du:st] .

mingled	in	the	sounds	then	produced	.
混合	在	这	声音	然后	生产	.

这让我们中的一些人不禁怀疑，当时发出的声音中究竟掺杂了多少虚假陈述。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

We	took	a	drive	round	the	city	,
我们	采取	一个	驾驶	圆形的	这	城市	,

我们开车环城游览了一番。

[ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θru:] [sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [stri:ts]

and	on	returning	through	some	parts	of	the	old	town	we	found	the	streets
和	在	返回	通过	一些	部分	的	这	老的	镇	我们	成立	这	街道

[soʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['dɜ:rti] [ðæt] [wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['hɑ:rdli] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .

so	narrow	and	dirty	that	we	thought	the	fire	had	hardly	gone	far	enough	.
所以	狭窄的	和	肮脏的	那	我们	想法	这	火	有	几乎	已消失	远的	足够的	.

当我们返回老城区的某些地方时，发现街道又窄又脏，我们觉得火势还没有蔓延到足够远的地方。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [hoʊm]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'raɪv] , [laɪk] ['fɔ:lɪŋ] ['bɑ:dɪz] ,

As	we	approached	nearer	home	our	desire	to	arrive	,	like	falling	bodies	,
作为	我们	接近	更近	家	我们的	欲望	到	到达	,	喜欢	坠落	身体	,

[ɪn'kri:st] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,

increased	in	intensity	,
增加	在	强度	,

随着离家越来越近，我们想要回家的渴望就像坠落的躯体一样，愈发强烈。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sti:mər] [tu:; tə] [hʌl] .

and	we	engaged	the	first	steamer	to	Hull	.
和	我们	已订婚的	这	第一的	汽船	到	赫尔	.

我们租用了第一艘轮船前往赫尔。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] " ['trænzɪt] , " ['veri] [ɪm'prɑ:pərli] [neɪmd] ,

It	proved	to	be	the	"	Transit	,	"	very	improperly	named	,
它	已证实	到	是	这	"	交通	,	"	非常	不恰当	命名	,

事实证明，它就是那辆名为"Transit"的车，这个名字非常不恰当。

['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊəst] [ɑ:n] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] .

being	one	of	the	slowest	on	that	station	.
存在	一	的	这	最慢	在	那	车站	.

是该站速度最慢的列车之一。

[wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['hæmpərz][ʌv; əv]

We	found	it	very	small	and	the	deck	entirely	covered	with	hampers	of
我们	成立	它	非常	小的	和	这	甲板	完全	涵盖	和	礼篮	的

['tʃeri:z] [ænd; ənd]['kju:kʌmbərz] ,

cherries	and	cucumbers	,
樱桃	和	黄瓜	,

我们发现它非常小，露台上堆满了装满樱桃和黄瓜的篮子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

and	the	interior	accommodation	little	better	.
和	这	内部的	住宿	小的	更好的	.

内部住宿条件也好不到哪里去。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪvərəbl] ['weðər] , [meɪd] [ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] - [seɪl] [ə'pɪr]
This , with unfavourable weather , made the three and a half days ' sail appear
这 , 和 不利 天气 , 制成 这 三 和 一个 一半 天 - 帆 出现
['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,
very long and disagreeable ,
非常 长的 和 令人不快的 ,

再加上恶劣的天气，使得原本三天半的航行显得非常漫长而令人不快。

[bʌt; bət]
but
但

但

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rendərd] ['dʌbli] [dɪr] , [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] .
at the same time rendered doubly dear , home , sweet home .
在 这 相同的 时间 渲染 双倍 亲爱的 , 家 , 甜的 家 .

与此同时，家，甜蜜的家，也变得格外珍贵。

[wi:; wi] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l]['oʊvər][faɪv] [wi:ks] ,
We completed the excursion in little over five weeks ,
我们 完全的 这 短途旅行 在 小的 超过 五 周 ,

我们用了五个多星期的时间完成了这次远征。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ɑ:r'selvz] ['veri] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,
and considered ourselves very amply repaid for all the trouble and expense ,
和 经过考虑的 我们自己 非常 充足的 已偿还 为了 全部 这 麻烦 和 费用 ,

我们认为所有的麻烦和花费都得到了充分的回报。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [seɪm] [trɪp][tu:; tə][ɔ:l] ['pɜ:rsənz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
and do not hesitate to recommend the same trip to all persons having the
和 做 不是 犹豫 到 推荐 这 相同的 旅行 到 全部 人 拥有 这
[θri:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['rekwɪzɪts] — [mi:nz] ,
three important requisites — means ,
三 重要的 必备条件 — 方法 ,

并且毫不犹豫地向所有具备以下三个重要条件的人推荐同样的旅行——资金、

[taɪm][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
time and inclination .
时间 和 倾角 .

时间和意愿。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [kaʊnt] [ˌælɪg'zændər] - .
[1] Count Alexander Adlerberg .
[1] 数数 亚历山大 - .

[1]亚历山大·阿德勒伯格伯爵。

[[ˌtu:'tu:]] [kaʊnt] [vlædəmɜ:] - , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd]
[2] Count Vladimer Adlerberg , Minister of the Imperial Household and
[2] 数数 弗拉基米尔 - , 部长 的 这 帝国 家庭 和
['pɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] .
personal friend of the Tsar .
个人的 朋友 的 这 沙皇 .

[2] 弗拉基米尔·阿德勒贝格伯爵，皇室大臣，沙皇的私人朋友。

[[θri:]] ['mɪsɪz] . ['heiwud] .
[3] Mrs . Heywood .
[3] 太太 . 海伍德 .

[3] 海伍德夫人。

[[fɔːr]] ['sɜːrfdəm][wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [ɪn] - .
[4] Serfdom was abolished in 1861 .
[4] 农奴制 曾是 废除 在 - .

[4] 农奴制于 1861 年被废除。

[[faɪv]] ['mɪsɪz] . ['heiwud] .
[5] Mrs . Heywood .
[5] 太太 . 海伍德 .

[5] 海伍德夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神